



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

EducT

2118

98.860

det T 2118.98.860



**Harvard College Library**

**FROM**

Massachusetts

Institute of

Technology

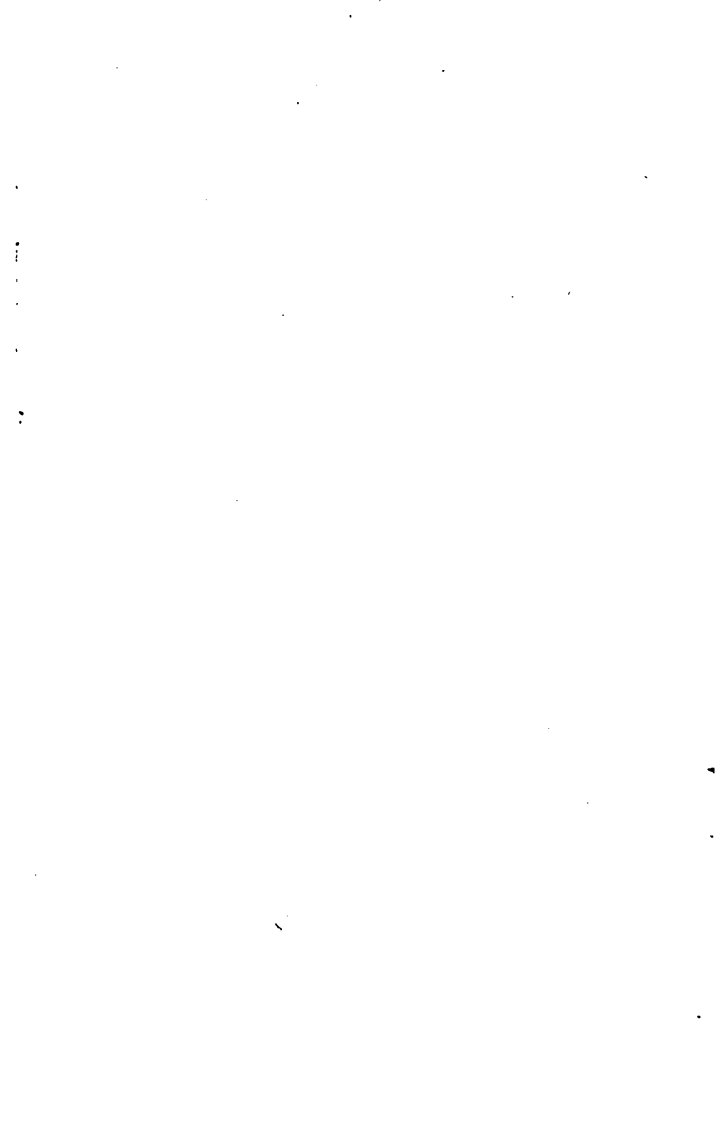


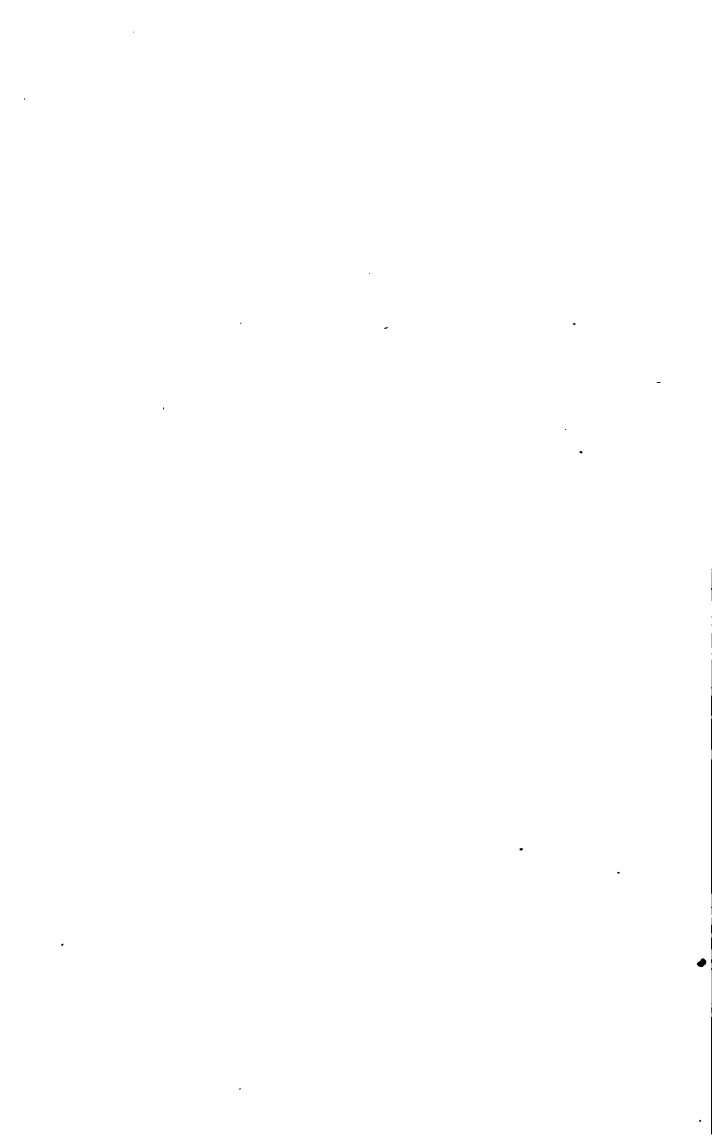
3 2044 102 868 510

L 01

— 23







AN  
EASY INTRODUCTION  
TO  
SPANISH CONVERSATION

CONTAINING

ALL THAT IS NECESSARY TO MAKE A  
RAPID PROGRESS IN IT.

PARTICULARLY DESIGNED

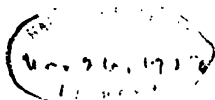
FOR PERSONS WHO HAVE LITTLE TIME TO STUDY,  
OR ARE THEIR OWN INSTRUCTORS.

By M. VELAZQUEZ DE LA CADENA,  
PROFESSOR OF THE SPANISH; EDITOR OF OLLENDORFF'S SPANISH  
GRAMMAR, NEW SPANISH READER, ETC. ETC.

NEW YORK:  
D. APPLETON AND COMPANY,  
1898.



Edw T 2118.98.860



Mass. Court, Training 1911

Entered according to Act of Congress, in the year 1849,

By D. APPLETON & COMPANY,

In the Clerk's Office of the District Court for the Southern District  
of New York.

## PREFACE.

---

*Multum in parvo* is the object of this small book; in which the student will find all the elements necessary to enable him in a very short time to enter into a conversation on the most usual topics.

For this purpose, and in order that he may understand the questions put, or the answers given to him, should they be expressed in words different in tense or number from those contained in the dialogues, and also to afford him the best means to vary them himself, it has been deemed expedient to prefix to the vocabularies a synopsis of the Spanish language. The learner is earnestly desired to study it attentively, so as to become perfectly familiar with the conjugation of the verbs; a thorough knowledge of which will render his progress easy, sure, and speedy.

Persons unaccustomed to commit tasks to memory, will do well to begin by learning daily a set

number (say *five*) of nouns, adjectives, or verbs, and as many phrases as they can remember well; repeating always the English before the Spanish. Such exercise being steadily pursued for a month, the student will have acquired an aggregate of more than five hundred of the words most frequently used in common intercourse. This plan has been often tried, and its results have constantly exceeded the most sanguine expectations.

Should the student wish to acquire a thorough knowledge of the Spanish, even without the assistance of a teacher, he may do so by studying *Ollendorff's New Method*, by *M. Velazquez* and *T. Simonné*, published by *D. Appleton & Co.*, No. 72 Fifth Avenue.

This work will also be found very useful for the younger classes of learners, as *an introduction to Ollendorff*, or any other Spanish grammar, as it contains in a few pages, and exhibits in the plainest manner, the elements necessary to enable them to make a very easy and rapid progress in the study of this language.

NEW YORK, *June 1st*, 1849.

# CONTENTS.

## PART I

### A SYNOPSIS, ETC.

	PAGE		PAGE
The Letters - - - -	7	Verbs affirmatively and nega-	
Accent - - - -	10	tively conjugated - - -	28
Noun—Number - - -	ib.	Passive Verbs - - -	ib.
Gender - - - -	ib.	Pronominal Verbs - - -	29
Case - - - -	11	Gerund - - - -	30
Augmentative and Diminutive		Verbs that alter their radical	
Nouns - - - -	ib.	letters - - - -	31
Adjectives - - - -	12	Remarks on the Subjunctive	ib.
Comparative - - - -	ib.	Participle - - - -	32
Superlative - - - -	13	Verbs that have two Partic-	
Pronouns - - - -	14	ples - - - -	ib.
Verbs - - - -	16	Adverbs - - - -	33
Conjugation—Simple Tenses	17	Prepositions - - - -	34
“ Compound Tenses	23	Conjunctions - - - -	35
Auxiliary Verbs - - -	25	Interjections - - - -	36
Idiomatical Tenses - - -	27	Abbreviations - - - -	ib.
Place of the Pronouns - -	28		

## PART II

### A VOCABULARY, ETC.

The Numbers - - - -	37	Clothes for Ladies - - -	47
Moneda corriente - - -	39	Articles for Riding - - -	ib.
Of Heaven and the Elements	40	Parts of the Human Body	48
The Weather and Seasons -	ib.	The Five Senses—Ages - -	49
Days of the Week and Months	41	Qualities of the Body - -	ib.
Holy Days - - - -	ib.	Defects of the Body - - -	50
Ecclesiastical Dignities - -	ib.	Studying - - - -	ib.
Eatables - - - -	42	Musical Instruments - - -	ib.
Covering of the Table - -	ib.	Parts and Furniture of a House	51
For Fast Days—Fish - - -	44	What is found about the Chim-	
For the Dessert - - - -	ib.	ney, in the Kitchen, and in	
Degrees of Kindred - - -	45	the Cellar - - - -	52
Conditions of Man and Woman	46	The Servants of a House - -	53
Clothes and Articles for Dress-		What is found in and about	
ing - - - -	ib.	the Door, and in the Stable	54

	PAGE		PAGE
The Garden—Flowers, Trees, &c. - - -	54	Good Qualities—Diseases	58
Temporal Dignities - -	55	Birds and Quadrupeds - -	59
Officers of War—The Army -	56	The Country—The City -	60
Fortifications - - -	ib.	Colors—Metals - - -	61
Professions and Trades -	57	Commercial Terms - - -	ib.
Defects and Imperfections -	58	Collection of Verbs - -	63

## PART III.

## DIALOGUES.

I. Saluting, &c. - - -	69	XI. To inquire after any one	82
II. To pay a Visit - - -	70	XII. For a journey - - -	83
III. To dress one's self -	71	XIII. Supper and Lodgings -	85
IV. The Tailor - - -	72	XIV. To reckon with the Landlord - - -	86
V. To breakfast - - -	73	XV. On a Voyage by Sea -	87
VI. To speak Spanish -	74	XVI. On board of a Vessel -	89
VII. Of the Weather - -	75	XVII. On a Journey in a Lit- ter, or on Mules -	90
VIII. To write - - -	76	XVIII. At the Dinner Table -	92
IX. To buy - - -	78		
X. To inquire after News -	79		

## PART IV.

## COMMERCIAL LETTERS, ETC.

First Letter - - - -	95	Letter of Recommendation -	99
Second Letter - - - -	96	A Draft - - - -	ib.
An Invoice - - - -	97	Endorsement - - - -	100
Third and Fourth Letters	98	Notes - - - -	ib.

# EASY INTRODUCTION TO SPANISH CONVERSATION.

---

## PART I. A SYNOPSIS OF THE CASTILIAN LANGUAGE.

### THE LETTERS.

THE vowels are, a, e, i, o, u, y.

Pronounce them, *ah, ay, ee, oh, oo, ee*. They have invariably the same sound, and must be fully and distinctly pronounced.

The vowels are never silent, except *u*, in the syllables *gue, gui, que, qui*. When the *u* is to be sounded in them, it is marked with a diæresis (¨) over it; thus, *argüir*, ar-goo-ir.

The syllables in which the consonants are pronounced differently from the English, are the following. The letters in *italics* under them express their respective sounds.

C

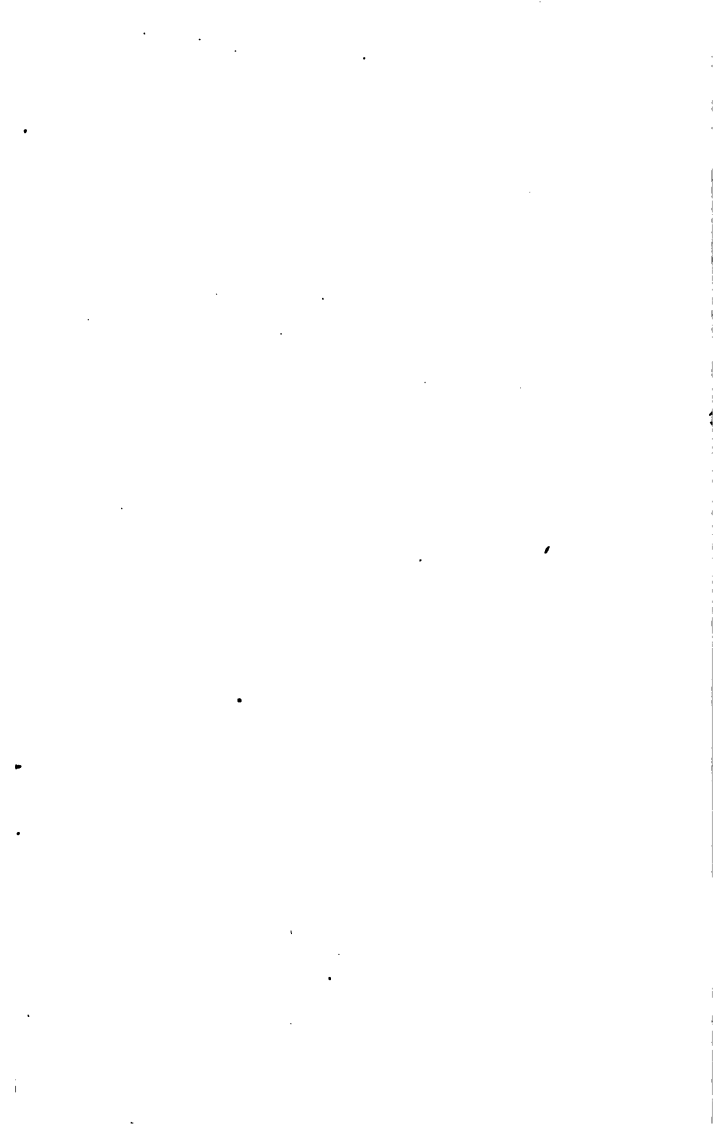
Ca, <i>Kah,</i>	co, <i>hoh,</i>	cu, <i>koo,</i>	cua, <i>kwoh,</i>	cui, <i>kwo.</i>
	ce, <i>Th</i> lisped,	ci, <i>thay,</i>		<i>thee</i>

CH

Pronounce it invariably as in the English words *chap, chess, cheese*.

G

Ga <i>Gah,</i>	go, <i>goh,</i>	gu, <i>goo</i>	gue, <i>gay,</i>	gui, <i>gee.</i>
-------------------	--------------------	-------------------	---------------------	---------------------







word has no mark on any of its letters, the penultimate, or last syllable but one, must be pronounced with particular emphasis.

Amo, este, ira, oso,

*Amó, esté, irá, oso.*

Nouns ending in a consonant (plurals excepted) have the last syllable long, and consequently do not require the mark; otherwise, they have it on the syllable on which the stress of the voice lies; as,

*Caridad, animal, capitan, favor, interes.*

*Césped, fácil, orden, carácter  
ménos.*

## ARTICLES.

		<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
THE	{ masculine	<i>El</i>		<i>Los</i>
	{ feminine	<i>La</i>		<i>Las</i>
A or <i>an</i>	{ masculine	<i>Un</i>	SOME	<i>unos</i>
	{ feminine	<i>Una</i>	"	<i>unas</i>

## NOUN

Nouns are substantive or adjective, and have *number, gender, and case.*

### NUMBER.

*Singular and Plural.*—Nouns terminating in a short, or unaccented vowel, add an *s* for the plural; as, boy, *muchacho*; boys, *muchachos*. Nouns ending in an accented vowel, or in a consonant, or in *y*, add *es* to the singular; as, ruby, *rubí*; rubies, *rubies*; lion, *leon*; lions, *leones*; ox, *buey*; oxen, *bueyes*. Nouns terminating in *z*, change it into *c* to form the plural; as, cross, *cruz*; crosses, *cruces*.

### GENDER.

Every he, or male animal, is of the masculine gender; as, man, *hombre*: every she, or female, is of the feminine

gender; as, woman, *mujer*. Nouns of inanimate objects or things ending in *a*, *ad*, *bre*, *ion*, are for the most part feminine; and those terminating in *e*, *i*, *o*, *u*, *on*, are masculine. The exceptions, however, are very numerous.

Common nouns ending in *o*, change it into *a* to form the feminine; as, son, *hijo*; daughter, *hija*. There are some that express their gender by a different word or termination; as, father, *padre*; mother, *madre*; bull, *toro*; cow, *vaca*; poet, *poeta*; poetess, *poetisa*. (See Ollendorff, p. 246.)

Common nouns terminating in *an*, *on*, *or*, add an *a* to form the feminine; as lion, *león*; lioness, *leona*; shepherd, *pastor*; shepherdess, *pastora*.

#### CASE.

There are two cases, the *Nominative* and the *Objective*. The *Nominative* case expresses the subject of the verb; as, The man gives, *El hombre da*. The *Objective* case is either *direct* or *indirect*. It is *direct* when it is the immediate object of the action of the verb; as, The man gives alms, *El hombre da limosna*. It is *indirect* (called also *complement*) when it is the term, or end of the action expressed by the verb; as, The man gives alms to the poor, *El hombre da limosna á los pobres*. When the *object direct* of an active verb is the noun of a *rational being*, or a *proper noun*, or *thing personified*, it must be preceded by the preposition *á*; as, The brother loves his sister, *El hermano ama á su hermana*. The brother loves his money, *El hermano ama su dinero*.

#### AUGMENTATIVE AND DIMINUTIVE NOUNS.

*Augmentative* nouns are those that increase the extent of their signification by adding *on*, *ote*, or *azo*, to the masculine nouns, and *ona*, *ota*, or *aza*, to the feminine, suppressing their last letter, should it be *a*, *e*, or *o*; as, a boy, *un muchacho*; a big boy, *un muchachon*; a girl, *una muchacha*; a big girl, *una muchachona*. The termination *azo* frequently signifies the blow, or injury caused by the object to which it is added; as, whip, *látigo*; a very large whip, *un latigazo*; a stroke with a whip, *un latigazo*.

*Diminutive* nouns are formed by adding *ito*, *illo*, *ico*, or *uelo* for the masculine, and *ita*, *illa*, *ica*, or *uela* for the feminine, to the noun, which suppresses its last letter if it be *a* or *e*; as, a boy, *un muchacho*; a little boy, *un muchachito*, *un*

*muchachillo, un muchachuelo* ; a girl, *una muchacha* ; a little girl, *una muchachita, una muchachilla, una muchachuela*.

N. B.—The terminations, *ito, ita, &c.*, added to christian names, or those that express relationship, indicate love, affection, and regard towards the object ; thus, *hermanita*, dear sister ; *Juanito*, esteemed John, &c.

## ADJECTIVES.

Adjectives ending in *o* are masculine, and change it into *a* to form the feminine ; as, fine, *fino, fina*. Those ending in any other letter are common to both genders ; as, prudent, *prudente* ; useful, *útil*.

Except adjectives expressing the natives of a country, or things belonging to it ; and also most of those terminating in *an* or *on*, which add an *a* for the feminine ; as, Spaniard, or Spanish, *español, española* ; idle, *haragan, haragana* ; clamorous, *griton, gritona*.

Adjectives form their plural according to the rules set forth for the nouns ; as, white, *blanco, blancos, blanca, blancas* ; deep blue, *turquí, turquies* ; natural, *natural, naturales* ; happy, *feliz, felices, or felizes*.

*Uno*, one ; *alguno*, some ; *ninguno*, none ; *primero*, first ; *bueno*, good ; *malo*, bad ; suppress the *o* when they are immediately followed by a substantive masculine in the singular, whether it be alone, or preceded by an adjective ; as, no heart, *ningun corazon* ; *ningun humano corazon*.

*Ciento*, hundred, loses the last syllable before a substantive masculine or feminine ; the same does *Santo* before a noun masculine in the singular. *Grande*, great, generally loses it also when it refers to qualities ; as, *El Gran Capitan*.

## COMPARATIVE.

More, (or the termination *er*,) *mas* — than, *que*.  
He is *richer*, or *more rich* than she. | *El es mas rico que ella.*

Less, *ménos* — than, *que*.  
She is *less rich* than he, | *Ella es ménos rica que él.*

As, (or so,) *tan*—as, *como*.

He is as rich as she. | *El es tan rico como ella.*

As much, (so much,) *tanto* or *tanta* — as, *como*.

She has as much money as he. | *Ella tiene tanto dinero como él.*

She has as much beauty as modesty. | *Ella tiene tanta hermosura como modestia.*

As many, (so many,) *tantos* or *tantas* — as, *como*.

He has as many books as his brother. | *El tiene tantos libros como su hermano.*

As many houses. | *Tantas casas.*

The more, *cuanto mas* — the more, *tanto mas*.

The more he studies, the more he learns. | *Cuanto mas estudia, tanta mas aprende.*

The less, *cuanto ménos* — the less, *tanto ménos*.

The less he works, the less he earns. | *Cuanto ménos trabaja, tanto ménos gana.*

Greater, *mayor*; less, *menor*; better, *mejor*; worse, *peor*  
superior, *superior*, &c.

#### SUPERLATIVE.

It is formed, first, by literally translating the adverb very, *muy*; as, very high, *muy alto*. Secondly, by adding the termination *ísimo*, or *ísima*, to the adjective, which suppresses the last letter if it be an *o*, or *e*: very fine, *finísimo*; very sweet, *dulcísimo*; very useful, *utilísimo*. Adjectives in *ble* change it into *bilísimo*; those in *co*, into *quísimo*; and those in *go*, into *guísimo*; as, *amabilísimo*, *riquísimo*, *prodiguisímo*. Thirdly, by prefixing *el*, *los*, *la*, *las* *mas*, or *ménos* to the adjective; as, The most industrious, *El mas industrioso*; the most humane, *el*, or *los mas humanos*; *la*, or *las mas humanas*.

Best, *óptimo*; worst, *pésimo*; greatest, *máximo*, least, *mínimo*; lowest, *ínfimo*; supreme, *supremo*.

## PRONOUNS.

## PERSONAL PRONOUNS.

Nom. *I, yo.*  
 Obj. Dir. *Me, me.*  
 Obj. Ind. *Me, mi.*  
 " *With me, conmigo.*

Nom. *We, nosotros, nosotras.*  
 Obj. Dir. *Us, nos, nos.*  
 Obj. Ind. *Us, nosotros, nosotras.*  
 " *With us, con nosotros*  
 " *con nosotras*

Nom. *Thou, tú.*  
 Obj. Dir. *Thee, te.*  
 Obj. Ind. *Thee, ti.*  
 " *With thee, contigo.*

Nom. *You, vosotros, vosotras.*  
 Obj. Dir. *You, os, os.*  
 Obj. Ind. *You, vosotros, vosotras.*  
 " *With you, con vosotros*  
 " *con vosotras*

*You*, in familiar polite style, is translated *usted* for both genders, and the verb agrees with it in the singular or the plural, according to the sense. *Usted* and its plural are always written in abbreviation, thus: *V.* or *Vm.* for the first, and *VV.* or *Vms.* for the latter.

Nom. *You, usted, (V. or Vm.)*  
 Obj. Dir. *You, á usted, le, la, se.*  
 Obj. Ind. *You, á V. le, se: á él,*  
                   *ella, sí.*  
 " *With you, con usted.*  
 " *With yourself, consigo.*

Nom. *You, ustedes, (VV. or Vms.)*  
 Obj. Dir. *You, á VV. los, las, se.*  
 Obj. Ind. *You, á VV. les, se: á*  
                   *ellos, ellas, sí.*  
 " *With you, con ustedes.*  
 " *conigo.*

Nom. *He or it, él.*  
 Obj. Dir. *Him or it, le, se; él, sí.*  
 Obj. Ind. *Him or it, le, se; él, sí.*  
 " *With him or it, con él.*  
 " *With himself or itself,*  
                   *consigo.*

Nom. *They, ellos.*  
 Obj. Dir. *Them, los, se; ellos, sí.*  
 Obj. Ind. *Them, les, se; ellos, sí.*  
 " *With them, con ellos.*  
 " *With themselves, con*  
                   *sigo.*

Nom. *She or it, ella.*  
 Obj. Dir. *Her or it, la, se; ella, sí.*  
 Obj. Ind. *Her or it, le, se; ella, sí.*  
 " *With her or it, con ella.*  
 " *With herself or itself,*  
                   *consigo.*

Nom. *They, ellas.*  
 Obj. Dir. *Them, las, se; ellas, sí.*  
 Obj. Ind. *Them, les, se; ellas, sí.*  
 " *With them, con ellas.*  
 " *With themselves, con*  
                   *sigo.*

*Mi, ti, sí*, are always preceded by prepositions.

*Me, te, se, le, los, la, las, les*, are governed by verbs, and never placed after prepositions. When the verbs are in the indicative, or in the subjunctive mood, they are placed before the verb; as, *He esteems her, él la estima*. Should the verb be in the infinitive, or in the imperative mood, the pronouns

must be placed after it, and joined to it so as to appear one word; thus, Give it to him, (give, *da*, it, *le*, to him, *se*,) *dáselo*.

## POSSESSIVE PRONOUNS CONJUNCTIVE.

<i>My</i> , mi, mis.	<i>His</i> , su, sus.	<i>Its</i> , su, sus.
<i>Thy</i> , tu, tus.	<i>Her</i> , su, sus.	<i>Their</i> , su, sus.
<i>Your</i> , with reference to <i>Usted</i> , or <i>Ustedes</i> , su, sus.		

These pronouns agree in number with the noun that follows them; as, He sold *his* horses, *él vendió sus caballos*; they fulfilled *their* promise, *ellos cumplieron, su promesa*.

## POSSESSIVE PRONOUNS ABSOLUTE.

<i>Mine</i> , mío, míos.	<i>His</i> , suyo, suyos.	<i>Its</i> , suyo, suyos.
mía, mías.	suya, suyas.	suya, suyas.
<i>Thine</i> , tuyo, tuyos.	<i>Hers</i> , suyo, suyos.	<i>Theirs</i> , suyo, suyos.
tuya, tuyas.	suya, suyas.	suya, suyas.
<i>Ours</i> , nuestro, nuestros.	<i>Yours</i> , vuestro, vuestros.	<i>Yours</i> , de <i>Usted</i> .
nuestra, nuestras.	vuestra, vuestras.	de <i>Ustedes</i> .
<i>Your</i> , with reference to <i>Usted</i> , is translated also suyo, suyos, suya, suyas		

## RELATIVE AND INTERROGATIVE PRONOUNS.

*Who*, *which*, que, quien, quienes.      *What*, *that*, que.  
*Which*, *what*, cual, cuales; also, el cual, los cuales, la cual, las cuales.  
*Whose*, cuyo, cuyos, cuya, cuyas; also, de quien, de cual, &c.

## DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

<i>This</i> , este.	<i>These</i> , estos.	<i>That</i> , aquel.	<i>Those</i> , aquellos.
" esta.	" estas.	" aquella.	" aquellas.
<i>That</i> , ese.	<i>Those</i> , esos.	<i>This</i> , eso.	<i>That</i> , aquello.
" esa.	" esas.	<i>That</i> , eso.	<i>It</i> , ello, lo.

## INDEFINITE PRONOUNS.

<i>One</i> , uno.	<i>Such</i> , tal.
<i>Each</i> , cada.	<i>Something</i> , algo.
<i>Nobody</i> , { nadie.	<i>Nothing</i> , nada.
{ ninguno.	<i>Each one</i> , cada cual.
<i>Somebody</i> , alguien.	<i>Each other</i> , uno y otro.
<i>Anybody</i> , {	<i>One another</i> , uno á otro.
<i>Any, some,</i> } alguno.	<i>Every one</i> , cada uno.
<i>Some one,</i> }	<i>Every one</i> , {
<i>Somebody</i> , }	<i>Everybody</i> , { todo, todos.
<i>Whichever</i> , cualquiera.	<i>Every thing</i> , }
<i>Whomsoever</i> , quienquiera.	<i>All, every</i> , }
<i>Both</i> , {	
{ ambos.	
{ entrámbos.	
{ ambos á dos.	

## VERBS.

## CONJUGATION OF VERBS.

The conjugation of a verb is a regular arrangement of its **moods**, tenses, persons, and numbers.

All the verbs in the Spanish language are formed out of the present of the infinitive mood, which invariably terminates in **AR**, **ER**, or **IR**, which syllables are called its **TERMINATION**; and the letters that remain of the said present of the infinitive, after separating one of the said terminations, whatever they may be, are said to be its **ROOT**, and the letters of such root are called its **RADICAL LETTERS**; as, to esteem, *estim-ar*; to offend, *ofend-er*; to permit, *permit-ir*: in which verbs *ar*, *er*, *ir* are the **TERMINATIONS**; and *estim*, *ofend*, *permit*, the **RADICAL LETTERS** of each respectively, to which the other combinations must be added to form the various persons and tenses of a verb.

All the Spanish verbs are, therefore, classed into *three conjugations*. Verbs ending in *ar* belong to the *first*; those in *er* to the *second*; and those in *ir* to the *third*.

*Obs. 1.* It is not necessary to express the pronouns *subject* or *nominative*, in the colloquial style, (*usted* and *ustedes* excepted;) but they must be used whenever elegance or clearness requires it.

*Obs. 2.* The numbers before the terminations point out the different persons. N. 2, before *usted* and *ustedes*, denotes that they are of the second person, but that the verb agrees with them in the third, (by *Enallage*.)

## TERMINATIONS OF ALL THE REGULAR VERBS.

*Obs. 3.* The *grave accent* (') upon a vowel in the following terminations, points out the syllable on which the stress of the voice is laid, but over which the mark of it must not be set. The *acute accent* (´) marks the syllable on which the stress of the voice lays, and over which the accent is to be written. When there is no mark of an accent in the termination, the syllable that precedes it is long.

**SIMPLE TENSES.  
INFINITIVE MOOD.**

<b>First Conjugation.</b>		<b>Second Conjugation.</b>		<b>Third Conjugation.</b>	
<b>PRESENT.</b>		<b>PRESENT.</b>		<b>PRESENT.</b>	
To arm, Termination, Radical letters,	<i>armar.</i> <i>ar.</i> <i>arn.</i>	To offend, Termination, Radical letters,	<i>ofender.</i> <i>er.</i> <i>end.</i>	To unite, Termination, Radical letters,	<i>unir.</i> <i>ir.</i> <i>un.</i>
<b>GERUND.*</b>		<b>GERUND.</b>		<b>GERUND.</b>	
Arming,	<i>ando.</i>	Offending,	<i>iendo.</i>	Uniting,	<i>iendo.</i>
<b>PARTICIPLE PAST.†</b>		<b>PARTICIPLE PAST.</b>		<b>PARTICIPLE PAST.</b>	
Armed,	<i>ado.</i>	Offended,	<i>ido.</i>	United,	<i>ido.</i>

\* The *Gerundio* (gerund) never changes its termination for gender or number.

† The participle past coming immediately after any of the tenses of the verb *haber*, (to have,) does not admit of any change of gender or number. After other verbs, it changes its termination to agree with that of the person or thing it refers to.



## INDICATIVE MOOD.

## First Conjugation.

## PRESENT.

1. I arm, *arm-o.*
2. Thou armedst, *as.*
3. He arms, *a.*
2. You arm, *V. - a.\**
1. We arm, *amos.*
2. You arm, *ais.*
3. They arm, *an.*
2. You arm, *VV. - an.\**

## IMPERFECT.

1. I armed,† *arm-aba.*
2. Thou armedst, *abas.*
3. He armed, *aba.*
2. You armed, *V. - aba.*
1. We armed, *abamos.*
2. You armed, *abais.*
3. They armed, *aban.*
2. You armed, *VV. - aban.*

## Second Conjugation.

## PRESENT.

1. I offend, *ofend-o.*
2. Thou offendest, *es.*
3. He offends, *e.*
2. You offend, *V. - e.\**
1. We offend, *emos.*
2. You offend, *eis.*
3. They offend, *en.*
2. You offend, *VV. - en.\**

## IMPERFECT.

1. I offended, *ofend-ia.*
2. Thou offendest, *ias.*
3. He offended, *ia.*
2. You offended, *V. - ia.*
1. We offended, *iamos.*
2. You offended, *iais.*
3. They offended, *ian.*
2. You offended, *VV. - ian.*

## Third Conjugation.

## PRESENT.

1. I unite, *un-o.*
2. Thou unites, *es.*
3. He unites, *e.*
2. You unite, *V. - e.\**
1. We unite, *imos.*
2. You unite, *is.*
3. They unite, *en.*
2. You unite, *VV. - en.\**

## IMPERFECT.

1. I united, *un-ia.*
2. Thou unitedst, *ias.*
3. He united, *ia.*
2. You united, *V. - ia.*
1. We united, *iamos.*
2. You united, *iais.*
3. They united, *ian.*
2. You united, *VV. - ian.*

\* *V.* in the singular, must be read *Used*; *VV.* means *Usedes*, and must be pronounced so.

† When the English imperfect tense, for instance, *he united*, may be expressed by *he was uniting*, or *he used or was accustomed to unite*, preserving the same sense, then it is to be translated by the imperfect tense in Spanish; thus — *él unía*. When that cannot be done, but it may be changed into *did*, then the preterit must be used — *él unió*. The same must be understood of all the verbs in the imperfect tense.

## PERFECT.

1. I armed,\* *arm-á.*
2. Thou wilt arm, *áste.*
3. He armed, *á.*
2. You armed, *V. - á.*
1. We armed, *ámos.*
2. You armed, *ásteis.*
3. They armed, *áron.*
2. You armed, *VV. - áron.*

## FUTURE.

1. I shall arm, *arm-aré.*
2. Thou wilt arm, *arás.*
3. He will arm, *ará.*
2. You will arm, *V. - ará.*
1. We shall arm, *arémos.*
2. You will arm, *aréis.*
3. They will arm, *arán.*
2. You will arm, *VV. - arán.*

## PERFECT.

1. I offended, *ofend-á.*
2. Thou offendedst, *áste.*
3. He offended, *id.*
2. You offended, *V. - id.*
1. We offended, *ímos.*
2. You offended, *ásteis.*
3. They offended, *ieron.*
2. You offended, *VV. - ieron.*

## FUTURE.

1. I shall offend, *ofend-eré.*
2. Thou wilt offend, *erás.*
3. He will offend, *erá.*
2. You will offend, *V. - erá.*
1. We shall offend, *erémos.*
2. You will offend, *eréis.*
3. They will offend, *erán.*
2. You will offend, *VV. - erán.*

## PERFECT.

1. I united, *un-á.*
2. Thou unitedst, *úste.*
3. He united, *id.*
2. You united, *V. - id.*
1. We united, *úmos.*
2. You united, *ústeis.*
3. They united, *ieron.*
2. You united, *VV. - ieron.*

## FUTURE.

1. I shall unite, *un-iré.*
2. Thou wilt unite, *irás.*
3. He will unite, *irá.*
2. You will unite, *V. - irá.*
1. We shall unite, *irémos.*
2. You will unite, *iréis.*
3. They will unite, *irán.*
2. You will unite, *VV. - irán.*

\* See the note (†) on the preceding page.

REMARK.—Those scholars who desire a more detailed explanation of this subject, are referred to Lesson XL, page 151 of *Ollendorff's New Method of Learning to Read and Write the Spanish Language*, published by D. Appleton & Co., No. 200 Broadway. This work contains every rule necessary to render easy the study of that language.

## IMPERATIVE MOOD.

## First Conjugation.

1. Let me arm, *arm-a.*
2. Arm thou, *a.*
2. Arm thou not,† *no — a.*
3. Let him arm, *a. V.*
2. Arm you, *amos.*
1. Let us arm, *ad.*
2. Arm ye, *no — a.*
3. Let them arm, *en. VV.*
2. Arm you, *en. VV.*

## Second Conjugation.

1. Let me offend, *ofend-a.*
2. Offend thou, *a.*
2. Offend thou not, *no — a.*
3. Let him offend, *a. V.*
2. Offend you, *amos.*
1. Let us offend, *ed.*
2. Offend ye, *no — a.*
3. Let them offend, *en. VV.*
2. Offend you, *en. VV.*

## Third Conjugation.

1. Let me unite, *un-a.*
2. Unite thou, *a.*
2. Unite thou not, *no — a.*
3. Let him unite, *a. V.*
2. Unite you, *amos.*
1. Let us unite, *id.*
2. Unite ye, *no — a.*
3. Let them unite, *en. VV.*
2. Unite you, *en. VV.*

## SUBJUNCTIVE MOOD.

## PRESENT.

1. I may arm, *arm-a.*
2. Thou mayst arm, *a.*
3. He may arm, *a.*
2. You may arm, *V. — a.*
1. We may arm, *amos.*
2. You may arm, *dis.*
3. They may arm, *en.*
2. You may arm, *VV. — en.*

## PRESENT.

1. I may offend, *ofend-a.*
2. Thou mayst offend, *a.*
3. He may offend, *a.*
2. You may offend, *V. — a.*
1. We may offend, *amos.*
2. You may offend, *dis.*
3. They may offend, *en.*
2. You may offend, *VV. — en.*

## PRESENT.

1. I may unite, *un-a.*
2. Thou mayst unite, *a.*
3. He may unite, *a.*
2. You may unite, *V. — a.*
1. We may unite, *amos.*
2. You may unite, *dis.*
3. They may unite, *en.*
2. You may unite, *VV. — en.*

\* The imperative mood is set as it is found in *Murray's English Grammar*, with the object that the student may learn how to translate it. When the emphasis is laid on the auxiliary *let*, it may be translated by the verbs *permitter* or *dejar*, in the second person singular or plural; or in the third person singular or plural, if *Usted* or *Ustedes* is used.

† The terminations of the second person singular or plural, when the verb is used negatively, are *es, eis, as, ais*, thus—offend thou not, *no ofendas*; unite ye not, *no unais*.

## IMPERFECT.

Termination—*ara*.

1. I might arm, *arm-àra*.
2. Thou mightest arm, *àras*.
3. He might arm, *àra*.
2. You might arm, *V. — àra*.
1. We might arm, *àramos*.
2. You might arm, *àrais*.
3. They might arm, *àran*.
2. You might arm, *VV. — àran*.

Termination—*aria*.

1. I might arm, *arm-aria*.
2. Thou mightest arm, *arias*.
3. He might arm, *aria*.
2. You might arm, *V. — aria*.
1. We might arm, *ariamnos*.
2. You might arm, *ariais*.
3. They might arm, *arian*.
2. You might arm, *VV. — arian*.

## IMPERFECT.

Termination—*iera*.

1. I might offend, *ofend-iera*.
2. Thou mightest offend, *ieras*.
3. He might offend, *iera*.
2. You might offend, *V. — iera*.
1. We might offend, *ieramos*.
2. You might offend, *ierais*.
3. They might offend, *ieran*.
2. You might offend, *VV. — ieran*.

Termination—*eria*.

1. I might offend, *ofend-eria*.
2. Thou mightest offend, *erias*.
3. He might offend, *eria*.
2. You might offend, *V. — eria*.
1. We might offend, *eriamnos*.
2. You might offend, *eriais*.
3. They might offend, *erian*.
2. You might offend, *VV. — erian*.

## IMPERFECT.

Termination—*iera*.

1. I might unite, *un-iera*.
2. Thou mightest unite, *ieras*.
3. He might unite, *iera*.
2. You might unite, *V. — iera*.
1. We might unite, *ieramos*.
2. You might unite, *ierais*.
3. They might unite, *ieran*.
2. You might unite, *VV. — ieran*.

Termination—*iria*.

1. I might unite, *un-iria*.
2. Thou mightest unite, *irias*.
3. He might unite, *iria*.
2. You might unite, *V. — iria*.
1. We might unite, *iriamnos*.
2. You might unite, *iriais*.
3. They might unite, *irian*.
2. You might unite, *VV. — irian*.

## First Conjugation.

Termination—*ase.*

1. I might arm, *arm-ase.*
2. Thou mightest arm, *ases.*
3. He might arm, *ase.*
2. You might arm, *V.-ase.*
1. We might arm, *asesmos.*
2. You might arm, *asetis.*
3. They might arm, *asen.*
2. You might arm, *VV.-asen.*

## FUTURE.

1. If I should arm, *arm-are.*
2. If thou shouldst arm, *ares.*
3. If he should arm, *are.*
2. If you should arm, *V.-are.*
1. If we should arm, *aresmos.*
2. If you should arm, *areis.*
3. If they should arm, *aren.*
2. If they should arm, *VV.-aren.*

## Second Conjugation.

Termination—*iese.*

1. I might offend, *ofend-iese.*
2. Thou mightest offend, *ieses.*
3. He might offend, *iese.*
2. You might offend, *V.-iese.*
1. We might offend, *iesemos.*
2. You might offend, *ietis.*
3. They might offend, *iesen.*
2. You might offend, *VV.-iesen.*

## FUTURE.

1. If I should offend, *ofend-iere.*
2. If thou shouldst offend, *ieres.*
3. If he should offend, *iere.*
2. If you should offend, *V.-iere.*
1. If we should offend, *ieremos.*
2. If you should offend, *ieris.*
3. If they should offend, *ieren.*
2. If they should offend, *VV.-ieren.*

## Third Conjugation.

Termination—*iesee.*

1. I might unite, *un-iesee.*
2. Thou mightest unite, *iesees.*
3. He might unite, *iesee.*
2. You might unite, *V.-iesee.*
1. We might unite, *iesemos.*
2. You might unite, *ieseis.*
3. They might unite, *ieseen.*
2. You might unite, *VV.-ieseen.*

## FUTURE.

1. If I should unite, *un-iere.*
2. If thou shouldst unite, *ieres.*
3. If he should unite, *iere.*
2. If you should unite, *V.-iere.*
1. If we should unite, *ieremos.*
2. If you should unite, *ieris.*
3. If they should unite, *ieren.*
2. If they should unite, *VV.-ieren.*

REMARK.—*Could*, *would* or *should* express as well as *might* any of the above tenses, but the translation of the verb preceded by them in English, depends entirely on the meaning of the Spanish verb or conjunction that governs, or requires it in the subjunctive mood, as it is explained in Lesson LXXIX. p. 356 of *Olleranoff's Method*, which the learner must study with attention.

The future of the subjunctive might be translated in English *when I shall*, and the verb in the usual way.

## COMPOUND TENSES.

*Obs. 4.* These tenses being formed by placing after the verb *haber*, (to have,) the participle past of the principal verb, or the verb that is conjugated, only one participle for each conjugation is here given, in all the tenses.

## INDICATIVE MOOD.

## PERFECT, OR PRETERIT DEFINITE.

It is compounded of the *present* of the indicative of the verb *haber*, (to have,) and the perfect, or *participle past* of the verb which is conjugated. For brevity's sake, the English is prefixed only to the first person of all these tenses.

<i>I have armed.</i>		Yo he armado.	
<i>I have offended.</i>		Yo he ofendido.	
<i>I have united.</i>		Yo he unido.	
1. He	} armado.	Memos	} armado.
2. Has		Habeis	
3. Ha		Han	
2. V. ha		VV. han	
			} ofendido.
			} unido.

## PLUPERFECT.

<i>I had armed.</i>		Yo habia armado.	
<i>I had offended.</i>		Yo habia ofendido.	
<i>I had united.</i>		Yo habia unido.	
1. Habia	} armado.	Habiamos	} armado.
2. Habias		Habiais	
3. Habia		Habian	
2. V. habia		VV. habian	
			} ofendido.
			} unido.

## PRETERIT INDEFINITE, OR ANTERIOR.

<i>I had armed.</i>		Yo hube armado.	
<i>I had offended.</i>		Yo hube ofendido.	
<i>I had united.</i>		Yo hube unido.	
1. Hube	} armado.	Hubimos	} armado.
2. Hubiste		Hubisteis	
3. Hubo		Hubieron	
2. V. hubo		VV. hubieron	
			} ofendido.
			} unido.

## FUTURE DEFINITE.

<i>I shall have armed.</i>		Yo habré armado.	
<i>I shall have offended.</i>		Yo habré ofendido.	
<i>I shall have united.</i>		Yo habré unido.	
1. Habré	} armado.	Habrémos	} armado.
2. Habrás		Habréis	
3. Habrá		Habrán	
2. V. habrá		VV. habrán.	
			} ofendido.
			} unido.

## SUBJUNCTIVE MOOD.

## PERFECT, OR PRETERIT DEFINITE.

*I may have armed.**I may have offended.**I may have united.*

- |            |   |           |
|------------|---|-----------|
| 1. Haya    | } | armado.   |
| 2. Hayas   |   | ofendido. |
| 3. Haya    |   | unido.    |
| 2. V. haya |   |           |

Yc haya armado.

Yo haya ofendido.

Yo haya unido.

- |           |   |           |
|-----------|---|-----------|
| Háyamos   | } | armado.   |
| Háyais    |   | ofendido. |
| Hayan     |   | unido.    |
| VV. hayan |   |           |

## PLUPERFECT.

## Termination IERA.

*I might have armed.**I might have offended.**I might have united.*

- |               |   |           |
|---------------|---|-----------|
| 1. Hubiera    | } | armado.   |
| 2. Hubieras   |   | ofendido. |
| 3. Hubiera    |   | unido.    |
| 2. V. hubiera |   |           |

Yo hubiera armado.

Yo hubiera ofendido.

Yo hubiera unido.

- |              |   |           |
|--------------|---|-----------|
| Hubiéramos   | } | armado.   |
| Hubiérais    |   | ofendido. |
| Hubieran     |   | unido.    |
| VV. hubieran |   |           |

## PLUPERFECT.

## Termination RIA.

*I might (would) have armed.**I might (would) have offended.**I might (would) have united.*

- |              |   |           |
|--------------|---|-----------|
| 1. Habria    | } | armado.   |
| 2. Habrias   |   | ofendido. |
| 3. Habria    |   | unido.    |
| 2. V. habria |   |           |

Yo habria armado.

Yo habria ofendido.

Yo habria unido.

- |             |   |           |
|-------------|---|-----------|
| Habriamos   | } | armado.   |
| Habriais    |   | ofendido. |
| Habrian     |   | unido.    |
| VV. habrian |   |           |

## PLUPERFECT.

## Termination IESE.

*I might have armed.**I might have offended.**I might have united.*

- |               |   |           |
|---------------|---|-----------|
| 1. Hubiese    | } | armado.   |
| 2. Hubieses   |   | ofendido. |
| 3. Hubiese    |   | unido.    |
| 2. V. hubiese |   |           |

Yo hubiese armado.

Yo hubiese ofendido.

Yo hubiese unido.

- |              |   |           |
|--------------|---|-----------|
| Hubiésemos   | } | armado.   |
| Hubiésels    |   | ofendido. |
| Hubiesen     |   | unido.    |
| VV. hubiesen |   |           |

## FUTURE DEFINITE.

*Should I have armed.**Should I have offended.**Should I have united.*

- |               |   |           |
|---------------|---|-----------|
| 1. Hubiere    | } | armado.   |
| 2. Hubieres   |   | ofendido. |
| 3. Hubiere    |   | unido.    |
| 2. V. hubiere |   |           |

Si yo hubiere armado.

Si yo hubiere ofendido.

Si yc hubiere unido.

- |              |   |           |
|--------------|---|-----------|
| Hubiéremos   | } | armado.   |
| Hubiéreis    |   | ofendido. |
| Hubieren     |   | unido.    |
| VV. hubieren |   |           |

# CONJUGATION OF THE AUXILIARY VERBS

## INFINITIVE MOOD.

## PRESENT.

<b>Haber</b>	<i>To have.</i> Tener.	<b>Ser.</b>	<i>To be.</i> Estar
--------------	---------------------------	-------------	------------------------

## GERUND.

<b>Habiendo.</b>	<i>Having.</i> Teniendo.	<b>Siendo</b>	<i>Being.</i> Estando
------------------	-----------------------------	---------------	--------------------------

## PAST PARTICIPLE.

<b>Habido.</b>	<i>Had.</i> Tenido.	<b>Sido.</b>	<i>Been.</i> Hecho.
----------------	------------------------	--------------	------------------------

## INDICATIVE MOOD.

## PRESENT.

<i>I have.</i>			<i>I am.</i>
1. He.	Tengo.	Soy.	Estoy.
2. Has.	Tienes.	Eres.	Estas.
3. Ha.	Tiene.	Es.	Está.
2. V. ha.	V. tiene.	V. es.	V. está.
1. Hemos.	Tenemos.	Somos.	Estamos.
2. Habéis.	Teneis.	Sois.	Estais.
3. Han.	Tienen.	Son.	Estan.
2. VV. han	VV. tienen.	VV. son.	VV. estan.

## IMPERFECT.

<i>I had.</i>			<i>I was.</i>
1. Había.	Tenia.	Era.	Estaba.
2. Habías.	Tenias.	Eras.	Estabas.
3. Había.	Tenia.	Era.	Estaba.
2. V. había.	V. tenia.	V. era.	V. estaba.
1. Habíamos.	Teníamos.	Éramos.	Estábamos.
2. Habíais.	Teníais.	Érais.	Estábais.
3. Habían.	Tenían.	Éran.	Estaban.
2. VV. habían.	VV. tenían.	VV. eran.	VV. estaban.

## PRETERIT.

<i>I had.</i>			<i>I was.</i>
1. Hube.	Tuve.	Fui.	Estuve.
2. Hubiste.	Tuviste.	Fuiste.	Estuviste.
3. Hubo.	Tuvo.	Fué.	Estuvo.
2. V. hubo.	V. tuvo.	V. fué.	V. estuvo.
1. Hubimos.	Tuvimos.	Fuimos.	Estuvimos.
2. Hubisteis.	Tuvisteis.	Fuisteis.	Estuvisteis.
3. Hubieron.	Tuvieron.	Fueron.	Estuvieron.
2. VV. hubieron	VV. tuvieron.	VV. fueron.	VV. estuvieron



## FUTURE.

<i>I shall have.</i>		<i>I shall be.</i>	
1. Habré.	Tendré.	Seré.	Estaré.
2. Habrás.	Tendrás.	Serás.	Estarás.
3. Habrá.	Tendrá.	Será.	Estará.
2 V. habrá.	V. tendrá.	V. será.	V. estará.
1. Habrémos.	Tendrémos.	Serémos.	Estarémos.
2. Habréis.	Tendréis.	Seréis.	Estaréis.
3. Habrán.	Tendrán.	Serán.	Estarán.
2 V. habrán.	VV. tendrán.	VV. serán.	VV. estarán.

## IMPERATIVE MOOD.

<i>Let me have.</i>		<i>Let me be.</i>	
1. Let me have.	Tenga yo.	Sea.	Esté.
2. Have thou.	Ten tú.	Se.	Está.
2. Have not.	No tengas.	No seas.	No estees.
3. Let him have.	Tenga él.	Sea.	Esté.
2. Have.	Tenga V.	Sea V.	Esté V.
1. Let us have.	Tengamos.	Seamos.	Estemos.
2. Have ye.	Tened.	Sed.	Estad.
2. Have not.	No tengais.	No seais.	No esteis.
3. Let them have.	Tengan.	Sean.	Esten.
2. Have you.	Tengan VV.	Sean VV.	Esten VV.

## SUBJUNCTIVE MOOD.

## PRESENT.

<i>I may have.</i>		<i>I may be.</i>	
1. Haya.	Tenga.	Sea.	Esté.
2. Hayas.	Tengas.	Seas.	Estes.
3. Haya.	Tenga.	Sea.	Esté.
2 V. haya.	V. tenga.	V. sea.	V. esté.
1. Hayamos.	Tengamos.	Seamos.	Estemos.
2. Hayais.	Tengais.	Seais.	Esteis.
3. Hayan.	Tengan.	Sean.	Esten.
2 VV. hayan.	VV. tengan.	VV. sean.	VV. esten.

## IMPERFECT.

## FIRST TERMINATION.

<i>I would have.</i>		<i>I would be.</i>	
1. Hubiera.	Tuviera.	Fuera.	Estuviera.
2. Hubieras.	Tuvieras.	Fueras.	Estuvieras.
3. Hubiera.	Tuviera.	Fuera.	Estuviera.
2 V. hubiera.	V. tuviera.	V. fuera.	V. estuviera.
1. Hubiéramos.	Tuviéramos.	Fuéramos.	Estuviéramos.
2. Hubiérais.	Tuviérais.	Fuérais.	Estuviérais.
3. Hubieran.	Tuvieran.	Fueran.	Estuvieran.
2 VV. hubieran.	VV. tuvieran.	VV. fueran.	VV. estuvieran.

## SECOND TERMINATION.

<i>I would have.</i>		<i>I would be.</i>	
1. Habría.	Tendría.	Sería.	Estaría.
2. Habrías.	Tendrías.	Serías.	Estarías.
3. Habría.	Tendría.	Sería.	Estaría.
2. V. habría.	V. tendría.	V. sería.	V. estaría.
1. Habríamos.	Tendríamos.	Seríamos.	Estaríamos.
2. Habríais.	Tendríais.	Seríais.	Estaríais.
3. Habrían.	Tendrían.	Serían.	Estarían.
2. VV. habrían.	VV. tendrían.	VV. serían.	VV. estarían.

## THIRD TERMINATION.

<i>I should have.</i>		<i>I should be.</i>	
1. Hubiese.	Tuviese.	Fuese.	Estuviese.
2. Hubieses.	Tuvieses.	Fueses.	Estuvieses.
3. Hubiese.	Tuviese.	Fuese.	Estuviese.
2. V. hubiese.	V. tuviese.	V. fuese.	V. estuviese.
1. Hubiésemos.	Tuviésemos.	Fuésemos.	Estuviésemos.
2. Hubiéseis.	Tuviéseis.	Fuéseis.	Estuviéseis.
3. Hubiesen.	Tuviesen.	Fuesen.	Estuviesen.
2. VV. hubiesen.	VV. tuviesen.	VV. fuesen.	VV. estuviesen.

## FUTURE.

<i>When I shall have.</i>		<i>When I shall be.</i>	
1. Hubiere.	Tuviere.	Fuere.	Estuviere.
2. Hubieres.	Tuvieres.	Fueres.	Estuvieres.
3. Hubiere.	Tuviere.	Fuere.	Estuviere.
2. V. hubiere.	V. tuviere.	V. fuere.	V. estuviere.
1. Hubiéremos.	Tuviéremos.	Fuéremos.	Estuviéremos.
2. Hubiéreis.	Tuviéreis.	Fuéreis.	Estuviéreis.
3. Hubieren.	Tuvieren.	Fueren.	Estuvieren.
2. VV. hubieren.	VV. tuvieren.	VV. fuéren.	VV. estuvieren.

## IDIOMATICAL TRANSLATION OF SOME TENSES.

N.B.—The (i) stands for the present of the infinitive mood, and the (p) for the past participle.

I am to, (i.)	He de, (i,) (139-153.)*
Thou art to, (i,) &c.	Has de, (i,) &c.
I was to, (i,) &c.	Había de, (i,) &c.
I shall be obliged to, (i,) &c.	Habré de, (i,) &c.
I have just, (p,) &c.	Acabo de, (i,) acabas de, (i,) &c. (211.)
I had just, &c.	Acababa de, (i,) acababas de, (i,) &c.
am going to, (i,) &c.	Voy á, (i,) vas á, (i,) va á, (i.)
was going to, (i,) &c.	Vamos á, (i,) vais á, (i,) van á, (i.)
	Iba á, (i,) ibas á, (i,) iba á, (i,) &c.

\* The numbers within a parenthesis refer to the pages in *Ollerod's Method*, which the scholar is advised to consult.

To (i) again, &c.	{	<i>Volver á, (i.)</i> <i>Vuelvo á, (i.) vuelves á, (i.) vuelven á, (i.)</i> <i>Volvemos á, (i.) volvéis á, (i.) vuelven á, (i.)</i>
I liked to have, (p.)	{	<i>Estuve para, (i.)</i>
To be near.	{	<i>Estar á pique de, (i.)</i>
To come near. { Pres. participle.	{	<i>Estar á punto de, (i.)</i>
To be about, (p. or i.)	{	<i>Estar para, (i.)</i>
To be to, (i.)	{	<i>Estar para.</i>
It is to be observed.	{	<i>Ser de. Haber de. Deber.</i> <i>Es de notar. Se ha de notar.</i> <i>Debe notarse.</i>

TABLE SHOWING HOW TO PLACE THE DIFFERENT PRONOUNS IN A SENTENCE, (69.)

Él me le	(los, la, las, lo)	da.
Él no te le	(los, la, las, lo)	envia.
¿ Nos le	(los, la, las, lo)	ofrece él?
¿ No os le	(los, la, las, lo)	trae él?
V. no se le	(los, la, las, lo)	promete.

A VERB AFFIRMATIVELY, NEGATIVELY, AND INTERROGATIVELY CONJUGATED.

I recompense, or do recompense.	<i>Recompenso.</i>
I do not recompense.	<i>Yo no recompenso, or</i> <i>No recompenso.</i>
Do I recompense?	<i>¿ Recompenso? or</i> <i>¿ Recompenso yo?</i>
Do I not recompense?	<i>¿ No recompenso? or</i> <i>¿ No recompenso yo?</i>
I have corresponded.	<i>He correspondido.</i>
I have not corresponded.	<i>No he correspondido.</i>
Have I corresponded?	<i>¿ He correspondido? or</i> <i>¿ He correspondido yo?</i>
Have I not corresponded?	<i>¿ No he correspondido yo?</i>

PASSIVE VERBS. (175.)

*Passive verbs* are formed from active-transitive verbs by adding their *participle past*, or *passive*, to the auxiliary verb *ser*, (to be,) through all its changes, as in English; thus, from the active verb *amar*, (to love,) is formed the passive verb *ser amado*, (to be loved.)

*Obs. 5.* The participle must agree in gender and number

with the nominative it refers to; consequently it changes the *o* into *a* when the subject is feminine, and adds *s* for the plural; thus,

## SINGULAR.

He is loved.	<i>El es amado.</i>
She is loved.	<i>Ella es amada.</i>
You are loved.	<i>V. es amado, (amada.)</i>

## PLURAL.

They are loved.	<i>Ellos son amados.</i>
They are loved.	<i>Ellas son amadas.</i>
You are loved.	<i>VV. son amados, (amadas.)</i>

*Obs. 6.* In the compound tenses the participle of the principal verb is the only one that admits the change; the participle of the auxiliary verb *to be* (been, *sido*) is unchangeable; as,

He has been rewarded.	<i>El ha sido premiado.</i>
They have been rewarded.	<i>Ellos han sido premiados.</i>
She had been admired.	<i>Ella habia sido admirada.</i>
They had been admired.	<i>Ellas habian sido admiradas.</i>
You could have been employed.	<i>V. habria sido empleado, (empleada.)</i>
You could have been assisted.	<i>VV. habrian sido asistidos, (asistidas.)</i>

*Obs. 7.* *Passive impersonal verbs*, and those referring to inanimate objects or things, are translated by placing the verb which is in the participle past in English, in the same person and number in which the verb *to be* is in the English sentence, placing the pronoun *se* before it; thus,—This ship was built in less than three months; *Esta fragata se construyó en ménos de tres meses*, instead of *fué construida*. *It* is said; *Se dice*, instead of *Es dicho*.

## PRONOMINAL, OR REFLECTIVE VERBS.

A *pronominal*, or *reflective verb*, is that which has the same person or thing as subject and object; as,

He arms himself.	<i>El se arma á sí mismo.</i>
------------------	-------------------------------

These verbs terminate their present of the infinitive mood

by the pronoun *se*, which must be suppressed in order to ~~and~~ out the conjugation, thus—

To approach.

To be sorry.

To repent.

*Acercarse.*

*Dolerse.*

*Arrepentirse.*

Taking off the *se* we here have, *acercar*, 1st conjugation ~~doler~~, 2d conjugation; and *arrepentir*, 3d conjugation. (80.)

These verbs are conjugated by placing the pronouns *me*, *te*, *se*, *se*, *nos*, *os*, *se*, *se*, according to the number and person of the nominative they refer to, immediately before the verb, if the subject be expressed before it; and either before or after the verb, if the subject be not expressed or placed after it. When they are placed after the verb, they must be written so as to form one word with it.

In the imperative mood they are always placed after the verb, which suppresses the *s* in the first person plural, and the *d* in the second person of the same number. When the second person singular or plural is used with the adverb *no*, the pronouns are placed before the verb. Examples:—

1. I congratulate myself.
2. Thou congratulatest thyself.
3. He congratulates himself.
2. You congratulate yourself.
1. We congratulate ourselves.
2. You congratulate yourselves.
3. They congratulate themselves.
2. You congratulate yourselves.
1. I had congratulated myself.
2. I have armed myself.
3. They had flattered themselves.

*Yo me congratulo.*

*Tú te congratulas.*

*El se congratula.*

*V. se congratula.*

*Nosotros nos congratulamos.*

*Vosotros os congratulaís.*

*Ellos se congratulan.*

*VV. se congratulan.*

*Me había congratulado.*

*Yo me he armado.*

*Ellos se habían lisonjeado.*

#### IMPERATIVE MOOD.

Behave (thou) well.

Behave (you) well.

Behave not ill.

Behave (you) not ill.

Let us prepare ourselves.

*Portate bien.*

*Portaos bien, (the d is suppressed.)*

*No te portes mal.*

*No os portéis mal.*

*Preparémonos. (The s is suppressed.)*

#### GERUND.—Gerundio.

The *gerund* is that part of the verb that terminates in *ando* in the verbs of the first conjugation, and in *iendo* in those of the second and third; as, *publicando*, (publishing,) from *publicar*; *prometiendo*, (promising,) from *prometer*;

*asistiendo*, (assisting,) from *asistir*. It does not admit any change of gender or number.

It is translated by the English present participle, and conjugated with the verb *estar*, (to be;) as,

Anastasia is reading, and Maria | *Anastasia está leyendo, y Maria*  
Ann is playing on the piano. | *Ann está tocando el piano.*

It is used also absolutely; as,

By practising virtue thou wilt be | *Practicando la virtud, serás feliz.*  
happy.

### VERBS THAT ALTER THEIR RADICAL LETTERS.

Verbs ending in *car* change the *c* into *que*, when the first letter of the termination is *e*; as, to mark, *marcar*, marc-ar, (perfect tense) *marqué*.

Verbs ending in *gar* add a *u* immediately after the *g* in the terminations beginning by *e*; as, to pay, *pagar*, pag-ar, (perfect tense) *pagué*.

Verbs in <i>cer</i> change the <i>c</i> into <i>z</i> }					when the first letter of the termination is <i>ei</i> ther <i>o</i> or <i>a</i> .	
"	<i>ger</i>	"	<i>g</i>	"		<i>j</i>
"	<i>gir</i>	"	<i>g</i>	"		<i>j</i>
"	<i>quir</i>	"	<i>qu</i>	"		<i>c</i>
"	<i>quir</i>	lose the <i>u</i>				

Examples:—To vanquish, *vencer*, venzo; to choose, *escoger* escojo; to elect, *elegir*, elijo; to transgress the law, *delinquir* delinco; to follow, *seguir*, sigo.

### REMARKS ON THE USE OF THE SUBJUNCTIVE MOOD.

1. The imperfect tense of the subjunctive has three terminations; the first in *ra*, the second in *ria*, the third in *se*.

The termination *ra* (or *se*) must be used when the verb is governed by a conditional conjunction, or an interjection expressing a *wish*; and if any other verb be in the same phrase to complete its sense, it must be placed in the termination *ria*; as, If you studied more, you would learn very much; *Si usted estudiara mas, V. aprenderia mucho*.

2. When the verb begins without a conditional conjunction, the termination *ra* or *ria* may be used, and the verb requisite to complete the sentence must be placed in the termination *se*; as, It would be proper that you should write to him; *Fuera (or seria) bueno que V. le escribiese*.

8. Verbs denoting *admiration, command, desire, duty, fear, ignorance, intention, permission, prohibition, application, surprise, will*, and also the *impersonal verbs*, govern the next verb in the subjunctive with *que*. If the *governing* verb is in the present or future of the indicative, or subjunctive, the verb governed must be placed in the present of the subjunctive. If the *governing* verb be in any of the past tenses of the indicative, the verb governed must be placed in the *first or third* termination of the imperfect tense of the subjunctive; as, They beg you to come early; *Suplican a V. que venga temprano*. I requested him to send you my letter; *Le encargué que enviara a V. mi carta*.

### PARTICIPLE.

The passive or past participle terminates in *ado* in the first conjugation, and in *ido* in the second and third. It changes its termination according to the number and gender of the person it refers to; except when it follows immediately after the verb *haber*, or any other auxiliary, in which case it does not admit of any change.

All passive participles that do not terminate in *ado* or *ido* are called irregular; such are the following, from the verbs—

To open, *abrir, abierto*.  
To cover, *cubrir, cubierto*.  
To say, *decir, dicho*.  
To write, *escribir, escrito*.  
To fry, *freir, frito*.  
To do, *hacer, hecho*.

To print, *imprimir, impreso*.  
To die, *morir, muerto*.  
To solve, *solver,uelto*.  
To see, *ver, visto*.  
To put, *poner, puesto*.  
To turn, *volver, vuelto*.

Their compounds have the same irregularity.

*Obs.* 8. The participles past of *haber, ser, estar, and tener*, do not admit any variation. The first and the last had it formerly.

### VERBS THAT HAVE TWO PARTICIPLES.

There are some verbs that have *two passive participles*, the one regular and the other irregular. Such are:—To bless,  *bendecir, bendecido, bendito*; to compel, *compeler, compelido, compulsio*; to convert, *convertir, convertido, converso*; to awake, *despertar, despertado, despierto*; to elect, *elegir, elegido, electo*; to express, *expresar, expresado, expreso*; to fix, *fijar, fijado, fijo*; to satiate, *hartar, hartado, harto*; to include, *incluir, incluido, incluso*; to join, *juntar, juntado, junto*; to arrest, *prender, prendido, preso*; to provide, *pro*

*ser*, *proveído*, *provisto*; to break, *romper*, *rompido*, *roto* to loosen, *soltar*, *soltado*, *suelto*; to suspend, *suspender*, *suspendido*, *suspense*, &c.

The *regular* participles of these verbs are used to form the compound tenses with *haber*; as,

He has awaked early. | *El ha despertado temprano.*

The *irregular* participles are used as verbal adjectives, and with the verbs *ser*, &c., and do not form compound tenses with *haber*; excepting *preso*, *prescrito*, *provisto*, *roto*, and a few others; as,

He is early awaked. | *El está despierto temprano.*  
They have provided. | *Ellos han provisto, (proveído.)*

### ADVERBS.

Adverbs are formed from adjectives of one termination by adding to them *mente*; as, *dulce*, *dulcemente*: and from those of two terminations by adding *mente* to the feminine; as, *gracioso*, *graciosamente*. They admit the superlative: as, *graciosísimamente*.

When two or more adverbs ending in *ly* occur in the same sentence, the termination *mente* is added to the last only; as, He speaks elegantly and correctly. | *El habla correcta y elegantemente.*

### A FEW OF THE ADVERBS.

Here,	<i>acá, aquí.</i>	Little,	<i>poco.</i>
There,	<i>allá, allí, ahí.</i>	Already,	<i>ya.</i>
Near,	<i>cerca.</i>	Often,	<i>a menudo.</i>
Far,	<i>lejos.</i>	To-day,	<i>hoy.</i>
Where,	<i>dónde, adonde.</i>	Yesterday,	<i>ayer.</i>
Within,	<i>dentro.</i>	To-morrow,	<i>mañana.</i>
Without,	<i>fuera.</i>	Last night,	<i>anoche.</i>
Up,	<i>arriba.</i>	Now,	<i>ahora.</i>
Down,	<i>abajo.</i>	Presently,	<i>luego.</i>
Before,	<i>delante.</i>	Late,	<i>tarde.</i>
Behind,	<i>detrás.</i>	Early,	<i>temprano.</i>
Upon,	<i>encima.</i>	Always,	<i>siempre.</i>
Under,	<i>debajo.</i>	Never,	<i>nunca, jamás.</i>
Well,	<i>bien.</i>	Thus,	<i>así.</i>
Ill,	<i>mal.</i>	Very,	<i>muy.</i>
More,	<i>mas.</i>	Even,	<i>aun.</i>
Less,	<i>ménos.</i>	Yes,	<i>si.</i>
Much,	<i>mucho.</i>	No, nor,	<i>no, ni.</i>



## SOME ADVERBIAL EXPRESSIONS.

On all fours,	<i>á gatas.</i>	Pell-mell,	<i>de tropel.</i>
In heaps,	<i>á montones.</i>	By chance,	<i>de lance.</i>
Hardly,	<i>á penas.</i>	Cheaply,	
On credit,	<i>á plazo.</i>	Second-hand,	<i>de vétras.</i>
Sometimes,	<i>á veces.</i>	Truly,	
Truly,	<i>á la verdad.</i>	In good earnest,	<i>en conciencia.</i>
Knowingly,	<i>á sabiendas.</i>	Forthwith,	<i>en seguida.</i>
On the back,	<i>áuestas.</i>	In the future,	<i>en adelante.</i>
At the utmost	<i>á mas tardar.</i>	Hereafter,	<i>en lo sucesivo.</i>
delay,		In a direct way,	<i>en derechura.</i>
Slyly,	<i>á la sordina.</i>	Briefly,	<i>en resumen.</i>
Secretly,	<i>á escondidas.</i>	In short,	<i>en breve.</i>
Rashly,	<i>á ojos cerrados.</i>	To the utmost,	<i>hasta no m. s.</i>
Imprudently,		Long time ago,	<i>mucho tiempo ha</i>
Instantly,	<i>al punto.</i>	Behold,	<i>he aquí, or allí</i>
Very nearly,	<i>casi casi.</i>	Not long since,	<i>no ha mucho.</i>
As soon as possible,	<i>cuanto antes.</i>	No sooner,	<i>no bien.</i>
How long,	<i>cuanto tiempo.</i>	Scarcely,	
At most,	<i>cuando m-cho.</i>	Lately,	<i>poco ha.</i>
At least,	<i>cuando ménos.</i>	By degrees,	<i>poco á poco.</i>
Gratis, for no-	<i>de balde.</i>	Softly,	
thing,		Of course,	<i>por supuesto.</i>
Readily,	<i>de contado.</i>	Nearly,	<i>por poco.</i>
Of course,	<i>de seguro.</i>	Superficially,	<i>por encima.</i>
From time to	<i>de cuando en</i>	Short time ago,	<i>poco ha.</i>
time,		Confidently,	<i>sobre seguro.</i>
Now and then,	<i>cuando.</i>	Without mo-	<i>á ciencia.</i>
To and fro,	<i>de aquí para allí.</i>	tive or cause,	
Here and there,		Some time ago,	<i>sin ton ni son.</i>
On a sudden,	<i>de improviso.</i>	Perhaps,	<i>rato ha.</i>
Unexpectedly,		Once,	<i>tal vez, acaso.</i>
Purposely,	<i>de intento.</i>	At once,	<i>una vez.</i>
Across,	<i>de traves.</i>	Sometimes,	<i>á veces.</i>
In fact, actually,	<i>de hecho.</i>		

## PREPOSITIONS.

The most frequent are—

At, to, for,	<i>A.</i>	Towards,	<i>hacia.</i>
Before,	<i>antes, ante.</i>	Until,	<i>hasta.</i>
With,	<i>con.</i>	For, to,	<i>para.</i>
Against,	<i>contra.</i>	By, for, through	<i>por.</i>
Of, from,	<i>de.</i>	According,	<i>segua.</i>
From,	<i>desde.</i>	Without,	<i>sin.</i>
In, on, at,	<i>en.</i>	On, upon,	<i>sobre.</i>
Between, among,	<i>entre.</i>	Behind,	<i>tras, detras</i>

The following prepositions require *de* after them, when they are followed by a noun or pronoun\* as,

That man comes after.  
Sir, he will go after you.

*Ese hombre viene despues.*  
*Señor, él irá despues de V*

About,	{ <i>á cerca,</i> <i>al rededor,</i> <i>en torno.</i>	
	{ <i>á cerca de,</i> <i>al rededor de,</i> <i>en torno de.</i>	
Before,	<i>antes, delante.</i>	Within, in, <i>dentro.</i>
Above, up,	<i>encima.</i>	After, <i>despues.</i>
Below,	<i>abajo.</i>	Behind, <i>detrás, tras</i>
Under,	<i>bajo.</i>	Beneath, <i>debajo.</i>
Out of,	<i>fuera.</i>	Opposite, <i>enfrente.</i>
Near,	<i>cerca.</i>	On, upon, <i>encima.</i>

### CONJUNCTIONS.

They are classed as follows:

COPULATIVE.		Why?	<i>¿por qué?</i>
That,	<i>que.</i>	Since,	<i>pues, pues que.</i>
Also,	<i>tambien.</i>	By, for,	<i>por.</i>
Moreover,	<i>ademas.</i>	Therefore,	<i>por tanto.</i>
And,	<i>y</i> or <i>e</i> , <i>é.*</i>	Whereas,	<i>por cuanto.</i>
Neither, nor,	<i>ni.</i>	That,	<i>para que.</i>
		That,	{ <i>para que.</i>
		In order that,	{ <i>à fin de.</i>
DISJUNCTIVE.		CONDITIONAL.	
Or, either, }	<i>ó, u, ya.†</i>	If,	<i>si.</i>
Whether, }		But,	<i>sino.</i>
Whether,	<i>sea que.</i>	Provided,	<i>con tal que.</i>
Neither,	<i>tampoco.</i>	Unless,	{ <i>à menos de.</i>
			{ <i>à menos que.</i>
ADVERBATIVE.		CONTINUATIVE.	
But,	<i>mas, pero.</i>	Since,	<i>pues, puesto que.</i>
Even,	{ <i>aun cuando.</i>		
	{ <i>aun, cuando.</i>	COMPARATIVE.	
Although, }	<i>aunque.</i>	As,	<i>como, asi como.</i>
Though, }		So,	<i>asi.</i>
CAUSAL.			
Because,	<i>porque, que.</i>		

\* *E* is used instead of *y* when the following word begins with *i* or *is*, as,

*Vine men and ignorant.*  
*Mother and daughter.*

*Sabios é ignorantes.*  
*Madre é hija.*

† *E* is employed instead of *ó*, when the word immediately following begins with *o* or *ho*; as,

*Silver or gold.* | *Plata u ora.*

## INTERJECTIONS.

Alas!	<i>¡Ay!</i>	Take care!	<i>¡Tute!</i>
Ah!	<i>¡Ah!</i>	Hurrah!	<i>¡Viva!</i>
Wo to me!	<i>¡Ay de mí!</i>	Here!	<i>¡Co!</i>
Lo!	<i>¡He!</i>	Fie!	<i>¡Puf!</i>
Well!	<i>¡Ea!</i>	God grant!	<i>¡Ojalá!</i>
Holla!	<i>¡Ola!</i>		

## SOME OF THE MOST COMMON ABBREVIATIONS.

A or a,	<i>Arroba,</i>	Twenty-five pounds weight
AA.	<i>Autores,</i>	Authors.
A. C.	<i>Año Cristiano,</i>	Christian year.
Art. or art.	<i>Artículo,</i>	Article.
B. L. M.	<i>{ Beso, besamos, besa, } besan, la mano, or las manos,</i>	<i>{ I, we kiss; he, she kisses they kiss the hands.</i>
B. L. P.	<i>Beso or besa los pies,</i>	I kiss or he kisses the feet
D. Dn.	<i>Don,</i>	Mr.
Da.	<i>Doña,</i>	Mrs.
Dr., D.D.	<i>Doctor, Doctores,</i>	Doctor, Doctors.
Exmo., Esmo., } Escmo.	<i>Excelentísimo,</i>	Most Excellent.
Fr.	<i>Fray, Frey,</i>	Friar, Brother.
Ib.	<i>Ibidem,</i>	The same.
Ill <sup>te</sup> Ill <sup>mo</sup> Ill <sup>ma</sup>	<i>{ Ilustre, Ilustrísimo, } Ilustrísima,</i>	<i>{ Illustrious, Most Illustrious.</i>
Ill. P. S.	<i>Muy poderoso Señor,</i>	Most powerful Sir.
N.	<i>Fulano,</i>	Such a one.
N <sup>o</sup> or Núm.	<i>Número,</i>	Number.
Nro. Nra.	<i>Nuestro, a,</i>	Our.
Onz.	<i>Onza,</i>	Ounce.
Orn.	<i>Orden,</i>	Order.
P. D.	<i>Post data,</i>	Postscript.
R. P. M. or Mro.	<i>{ Reverendo Padre } Maestro,</i>	<i>{ Reverend Father and Master</i>
Rdo P.	<i>Reverendo Padre,</i>	Reverend Father.
S. S <sup>to</sup> Sto. Sta.	<i>San, Santo, or Santa,</i>	Saint.
S. A.	<i>Su Alteza,</i>	His Highness.
S. A. A.	<i>Su afecto amigo,</i>	Your affectionate friend.
S. M.	<i>Su Magestad,</i>	His Majesty.
Sr. Sor. or Sra.	<i>Señor or Señora,</i>	Sir, Lord, Madam, Lady.
S. Sria. or Sra	<i>Su Señoría,</i>	His Lordship, Her Ladyship.
S. S. S.	<i>Su seguro servidor,</i>	Your assured servant.
V. Vd. Vm. or Vmd	<i>Usted,</i>	Your worship, you.
VV. Va. Vms. or } Vmds.	<i>Ustedes,</i>	Your worships, you.
V. E. or V. Eac <sup>a</sup>	<i>Vuecelencia,</i>	Your Excellency.
V. M.	<i>Vuestra Magestad,</i>	Your Majesty.
V. S.	<i>Usia, (Vueseñoría,)</i>	Your Lordship.
V. S. L.	<i>Usia Ilustrísima,</i>	Your Grace.

## PART II.

A VOCABULARY OF WORDS NECESSARY TO  
BE KNOWN.

## THE NUMBERS.—LOS NUMEROS.

CARDINAL NUMBERS.—*Números Cardinales.*

One	<i>Uno, m. Una, f.</i>	Twenty-five.	<i>Veinticinco.</i>
Two.	<i>Dos.*</i>	Twenty-six.	<i>Veintiseis.</i>
Three.	<i>Tres.</i>	Twenty-seven.	<i>Veintisiete.</i>
Four.	<i>Cuatro.</i>	Twenty-eight.	<i>Veintiocho.</i>
Five.	<i>Cinco.</i>	Twenty-nine.	<i>Veintinueve.</i>
Six.	<i>Seis.</i>	Thirty.	<i>TREINTA.</i>
Seven.	<i>Siete.</i>	Thirty-one.	<i>Treinta y uno.</i>
Eight.	<i>Ocho.</i>	Thirty-two, &c.	<i>Treinta y dos.</i>
Nine.	<i>Nueve.</i>	Forty.	<i>CUARENTA.</i>
Ten.	<i>Diez.</i>	Fifty.	<i>CINCIENTA.</i>
Eleven.	<i>Once.</i>	Sixty.	<i>SESENTA.</i>
Twelve.	<i>Doce.</i>	Seventy.	<i>SETENTA.</i>
Thirteen.	<i>Trece.</i>	Eighty.	<i>OCHENTA.</i>
Fourteen.	<i>Catorce.</i>	Ninety.	<i>NOVENTA.</i>
Fifteen.	<i>Quince.</i>	A or one hundred.	<i>CIENTO.</i>
Sixteen.	<i>Diez y seis.</i>	Two hundred.	<i>Doscientos.†</i>
Seventeen.	<i>Diez y siete.</i>	Three hundred.	<i>Trescientos.</i>
Eighteen.	<i>Diez y ocho.</i>	Four hundred.	<i>Cuatrocientos.</i>
Nineteen.	<i>Diez y nueve.</i>	Five hundred.	<i>Quinientos.</i>
Twenty.	<i>VEINTE.</i>	Six hundred.	<i>Seiscientos.</i>
Twenty-one.	<i>Veintiuno.</i>	Seven hundred.	<i>Setecientos.</i>
Twenty-two.	<i>Veintidos.</i>	Eight hundred.	<i>Ochocientos.</i>
Twenty-three.	<i>Veintitres.</i>	Nine hundred.	<i>Novecientos</i>
Twenty-four.	<i>Veinticuatro.</i>	A or one thousand.	<i>MIL.</i>

\* From *dos*, (two,) up to *ciento*, (hundred,) inclusively, the numbers are plural, and common to both genders; as—

Three men, *tres hombres.* | Four women, *cuatro mujeres.*

† From *doscientos* to *novecientos*, inclusively, the termination *os* is changed into *as* for the feminine; as—

Three hundred miles. | *Trescientas millas.*

One thousand and one.	<i>Mil y uno.</i>
One thousand and eleven.	<i>Mil y once.</i>
One thousand one hundred and one.	<i>Mil, ciento y uno.</i>
One thousand five hundred.	<i>Mil y quinientos.</i>
Two thousand.	<i>Dos mil.</i>
Five hundred thousand.	<i>Quinientos mil.</i>
<i>A million.</i>	<i>MILLON, (ciento.)</i>

Two numbers coming together in an inverted order in English, are translated by placing the highest in the first place; thus,

Three and twenty. | *Treinta y tres.*

*Eleven hundred, fifteen hundred*, and the like expressions, are always translated, one thousand one hundred, one thousand five hundred, &c.; thus, *mil y ciento, mil y quinientos*, and not *once cientos*, &c.

The words *o'clock* are omitted in reference to the hours of the day, which are expressed by the cardinal numbers, preceded by the article *las* or *la* with reference to *una*, one; as,

What time is it?	<i>¿Que hora es?</i>
It is one o'clock.	<i>Es la una.</i>
It is two o'clock.	<i>Son las dos.</i>

#### ORDINAL NUMBERS.—*Números Ordinales.*

	<i>Singular.</i>	<i>Plura.</i>
The first.	{ El primero. }	Los primeros.
	{ El primer.* }	
The second.	{ El segundo. }	Los segundos.
	{ El tercero. }	
The third.	{ El tercer. }	Los terceros.
	{ El cuarto. }	
The fourth.	{ El quinto. }	Los cuartos.
	{ El sexto. }	
The fifth.	{ El séptimo. }	Los sextos.
	{ El octavo. }	
The sixth.	{ El noveno. }	Los séptimos.
	{ El décimo. }	
The seventh.	{ El undécimo. }	Los octavos.
	{ El vigésimo. }	
The eighth.	{ El trigésimo. }	Los nonos.
	{ El noveno. }	
The ninth.	{ El décimo. }	Los novenos.
	{ El undécimo. }	
The tenth.	{ El vigésimo. }	Los decimos.
	{ El trigésimo. }	
The eleventh.	{ El trigésimo. }	Los undécimos.
	{ El trigésimo. }	
The twentieth.	{ El trigésimo. }	Los vigésimos.
	{ El trigésimo. }	
The thirtieth.	{ El trigésimo. }	Los trigésimos.
	{ El trigésimo. }	

\* *Primero* and *tercero* lose the *o* before a noun. Ex.—*El primer tesoro* at *breve como*.

Ordinal numbers change *o* into *a* for the feminine, and admit the same variation of numbers as the adjectives.

The cardinal numbers are used instead of the ordinal in speaking of the days of the month, excepting the first; as,

The fourth of July.	<i>El cuatro de Julio.</i>
The first of May.	<i>El primero de Mayo.</i>
What day of the month is it?	¿ Que día del mes tenemos?
	¿ Que día es hoy?
(It is) the first.	<i>El primero.</i>
(It is) the second.	<i>El dos.</i>
(It is) the third.	<i>El tres.</i>
What day of the month is this?	¿ A cuántos estamos?
(It is) the eleventh.	<i>A once.</i>

*Obs.* Except the first day of the month, all the other days are expressed by a cardinal number preceded by the article

### 1 ABLA DE LA MONEDA CORRIENTE EN ESPAÑA, Y LAS REPUBLICAS DE AMÉRICA.

#### COBRE.

2 maravedises.....	<i>valen</i>	1 ochavo.
2 ochavos.....		1 cuarto.
8½ cuartos.....		1 real de vellon.
4 reales de vellon.....		1 peseta.
5 pesetas.....		1 peso, or duro.
4 pesetas columnarias.....		1 “ “

#### PLATA.

1 duro, peso fuerte, peso, ó escudo de plata, a silver dollar..	<i>vale</i>	\$1.00
1 medio duro, ó escudo de vellon, half a dollar.....		50
1 peseta columnaria, quarter of a dollar.....		25
1 real de plata Americano, New York shilling.....		12½
1 medio real, medio, New York sixpence.....		6½

	<i>Valor nominal.</i>	<i>Valor real.</i>
1 peseta provincial ó Sevillana, pistareen.....	20 cents.	16 cents.
2 reales de vellon, half pistareen.....	10 “	8 “
1 real de vellon, ó 34 maravedises, quarter pistareen.....	5 “	4 “

#### ORO.

	<i>Valor nominal.</i>	<i>Valor real.</i>
1 onza ó onza de oro, a doubloon.....	\$16.00	\$15.50
½ onza, (cuatro escudos,) half of a doubloon.....	8.00	7.75
¼ un doblon de á dos, a quarter of a doubloon....	4.00	3.87½
⅛ un dobloncito, ó un escudo, an eighth of a doubloon.....	2.00	1.94
1/16 un escudito, un durillo, ó veinten, a sixteenth of a doubloon.....	1.00	97

OF HEAVEN AND THE ELEMENTS.—*Del Cielo y de los Elementos*

N. B.—A word within a parenthesis followed by an M, in the following Vocabulary and Dialogues, indicates that it is the one used in the Mexican States.

God, <i>Dios</i> .	The wind, <i>el viento</i> .
Jesus Christ, <i>Jesucristo</i> .	The rain, <i>la lluvia</i> .
The Holy Ghost, <i>El Espíritu Santo</i> .	The thunder, <i>el trueno</i> .
The angel, <i>el ángel</i> .	The lightning, <i>el relámpago</i> .
The paradise, <i>el paraíso</i> .	The hail, <i>el granizo</i> .
The world, <i>el mundo</i> .	The thunderbolt, <i>el rayo, or la centella</i> .
The fire, <i>el fuego</i> .	The snow, <i>la nieve</i> .
The air, <i>el aire</i> .	The frost, <i>la helada</i> .
The earth, <i>la tierra</i> .	The ice, <i>el hielo</i> .
The sea, <i>el mar</i> .	The white frost, <i>la escarcha</i> .
The sun, <i>el sol</i> .	The dew, <i>el rocío</i> .
The moon, <i>la luna</i> .	The fog, <i>la niebla</i> .
The stars, <i>las estrellas</i> .	A deluge, <i>un diluvio</i> .
The rays, <i>los rayos</i> .	The heat, <i>el calor</i> .
The clouds, <i>las nubes</i> .	The cold, <i>el frío</i> .

OF THE WEATHER AND SEASONS.—*Del tiempo y de las estaciones*

The day, <i>el día</i> .	The day after to-morrow, <i>pasado mañana</i> .
The noon, <i>el mediodía</i> .	This evening, <i>esta tarde</i> .
The night, <i>la noche</i> .	This morning, <i>esta mañana</i> .
Midnight, <i>media noche</i> .	After dinner, <i>después de comer</i> .
The morning, <i>la mañana</i> .	After supper, <i>después de cenar</i> .
The afternoon, { <i>la tarde</i> .	A week, <i>una semana</i> .
The evening, }	A month, <i>un mes</i> .
Hour, <i>hora</i> .	A year, <i>un año</i> .
Quarter of an hour, <i>cuarto de hora</i> .	A moment, <i>un momento</i> .
Half an hour, <i>media hora</i> .	The spring, <i>la primavera</i> .
Three quarters of an hour, <i>tres cuartos de hora</i> .	The summer, <i>el verano, or estío</i> .
To-day, <i>hoy</i> .	Autumn, <i>el otoño</i> .
Yesterday, <i>ayer</i> .	The winter, <i>el invierno</i> .
The day before yesterday, <i>antes de ayer</i> .	A holiday, <i>día de fiesta</i> .

A working-day, <i>día de trabajo.</i>	The sun-setting, <i>el ponerse del</i>
The sun-rising, <i>la salida del</i>	<i>sol.</i>
<i>sol.</i>	The dawn, <i>la aurora.</i>

THE DAYS OF THE WEEK.—*Los días de la semana.*

Monday, <i>Lunes.</i>	Friday, <i>Viernes.</i>
Tuesday, <i>Martes.</i>	Saturday, <i>Sábado.</i>
Wednesday, <i>Miércoles.</i>	Sunday, <i>Domingo.</i>
Thursday, <i>Jués.</i>	

THE MONTHS.—*Los meses.*

January, <i>Enero.</i>	July, <i>Júlio.</i>
February, <i>Febrero.</i>	August, <i>Agosto.</i>
March, <i>Marzo.</i>	September, <i>Setiembre.</i>
April, <i>Abril.</i>	October, <i>Octubre.</i>
May, <i>Mayo.</i>	November, <i>Noviembre.</i>
June, <i>Junio.</i>	December, <i>Diciembre.</i>

THE HOLIDAYS OF THE YEAR.—*Días de fiesta del año.*

New Year's Day, <i>el día de</i>	Twelfth day, <i>Día de Reyes.</i>
<i>Año Nuevo.</i>	Whitsunday, <i>Pascua del Es-</i>
Lent, <i>la Cuaresma.</i>	<i>piritu Santo.</i>
The Ember-weeks, <i>las Cuatro</i>	All Souls'-day, <i>Día de Di-</i>
<i>témporas.</i>	<i>funtos, (muertos, M.)</i>
Palm Sunday, <i>Domingo de</i>	Christmas, <i>Pascua de navi-</i>
<i>Ramos.</i>	<i>dad. La Noche Buena.</i>
Good Friday, <i>Viernes Santo.</i>	The Eve, <i>la Vigilia.</i>
Easter-day, <i>Pascua de Resur-</i>	The Harvest, <i>la cosecha de</i>
<i>reccion.</i>	<i>Granos.</i>

ECCLIASTICAL DIGNITIES.—*Dignidades eclesiásticas.*

The pope, <i>el papa.</i>	A canon, <i>un canonigo.</i>
A cardinal, <i>un cardenal.</i>	A priest, <i>un sacerdote.</i>
An archbishop, <i>un arzobispo.</i>	A chaplain, <i>un capellan.</i>
A bishop, <i>un obispo.</i>	A vicar, <i>un vicario.</i>
A nuncio, <i>un nuncio.</i>	A vicar-general, <i>un vicario</i>
A prelate, <i>un prelado.</i>	<i>general.</i>
A rector, <i>un cura.</i>	A dean, <i>un dean.</i>



An almoner, *un limosnero*.  
 A curate, *teniente de cura*.  
 A preacher, *un predicador*.  
 A grave-digger, *sepulturero*.

A sexton, *un sacristan*.  
 A musician, *un músico*.  
 A beadle, *un portiguero*.

NAMES OF THINGS MOST USUALLY EATEN.—*Nombres de las cosas que se comen mas comunmente.*

Bread, *pan*.  
 Meat, *carne*.  
 Fish, *pez* or *pescado*.  
 Boiled meat, *el cocido*.  
 Roast meat, *el asado*.  
 A mouthful of bread, *un bocado de pan*.  
 A pie, *un pastel*.  
 A soup, *una sopa*.

A slice of bread, *una rebanada de pan*.  
 A broth, *un caldo*.  
 A salad, *una ensalada*.  
 A sauce, *una salsa*.  
 A stew, *un estofado*.  
 A ragout, *un guisado*.  
 Fruits, *las frutas*.  
 Cheese, *el queso*.

THE COVERING OF THE TABLE.—*El aparato de la mesa.*

The table, *la mesa*.  
 The tablecloth, *el mantel*.  
 A chair, *una silla*.  
 A knife, *un cuchillo*.  
 A fork, *un tenedor*.  
 A plate, *un plato*.  
 A dish, *fuenta, platon*.  
 A saltcellar, *un salero*.  
 Oil-cruet, *acetera*.  
 Vinegar-cruet, *vinagrera*.  
 Casters, *taller*.  
 A sugar-dish, *azucarero*.  
 A candle, *una vela*.  
 A candlestick, *un candelero*.  
 The snuffers, *las despabiladeras*.  
 A chafingdish, *el brasero*.

A basin, *palangana*.  
 A glass, *copa*.  
 A napkin, *una servilleta*.  
 A flask, *un flasco*.  
 A cup, *una jicara, taza*.  
 A saucer, *una salsera*.  
 A towel, *una toalla*.  
 A service, *un servicio*.  
 Water, *agua*.  
 Wine, *vino*.  
 Brandy, *aguardiente*.  
 A decanter, *una botella de cristal*.  
 A tumbler, *un vaso*.  
 A jug, *un jarro*.  
 A bottle, *una botella*.  
 A gill, *una copa*.

WHAT IS EATEN AT TABLE, BOILED.—*Loque se come en la mesa cocido.*

Beef, *la vaca*.

| Mutton, *el carnero*.

Veal, *la ternera*.  
Lamb, *el cordero*.  
A fowl, *una gallina*.

A turkey, *un pavo*, (*un guajolote*, M.)

OTHER DISHES.—*Otros platos.*

A ragout, *un guisado*.  
A fricasee, *una fricasé*.  
Stewed meat, *estofado*.  
Sweetbread, *lechecillas*.  
A tart, *una torta*.  
Petty patties, *pastelillos*.  
Ham, *jamon*.

Sausages, *salchichas*.  
A Bologna sausage, *salchicha de Boloña*.  
Black pudding, *morcilla*.  
Liver, *hígado*.  
A hash, *un picadillo*.  
Beef's tongue, *lengua de vaca*.

WHAT IS ROASTED.—*Lo que es asado.*

Pullets, *pollos*.  
Pigeons, *pichónes*.  
Woodcocks, *gallinetas*.  
Partridges, *perdices*.  
Thrushes, *tordos*.  
Larks, *alondras*.  
Quails, *codornices*.  
Pheasants, *faisanes*.  
A turkey-cock, *un pavo*, (*un guajolote*, M.)  
A goose, *un ganso*.  
A gosling, *un gansaron*, or *pollo de ganso*.  
A duck, *un pato*.

A hare, *una liebre*.  
A rabbit, *un conejo*.  
A hog, *un cerdo*.  
A roasting-pig, *lechoncillo*.  
A wild-boar, *un jabalí*.  
A stag, *un ciervo*.  
A leg of mutton, *pierna de carnero*.  
A loin of veal, *tomo de ternera*.  
A shoulder of mutton, *trazuelo de carnero*.  
Game, *caza*.

TO SEASON MEAT WITH.—*Para sazonar la carne.*

Salt, *sal*.  
Pepper, *pimienta*.  
Oil, *aceite*.  
Vinegar, *vinagre*.  
Verjuice, *agraz*.  
Mustard, *mostaza*.  
Cloves, *clavos*.  
Cinnamon, *canela*.  
Capers, *alcaparras*.  
Laurel, *laurel*.  
Chervil, *perifollo*.

Pimento, *chile*, (M.)  
Mushrooms, *setas*.  
Onions, *cebollas*.  
Garlic, *ajos*.  
Bacon, *tocino*.  
Oranges, *naranjas*.  
Lemons, *limones*.  
Parsley, *perejil*.  
Young onions, *cebolletas*.  
Eggs, *huevos*.

FOR A SALAD.—*Para una ensalada.*

Endives, *endibias*.  
 Lettuce, *lechuga*.  
 Succory, *achicoria*.  
 Celery, *apio*.

Chervil, *perifollo*.  
 Roman lettuce, *lechuga Romana*.  
 Cresses, *berros*.

FOR FAST DAYS.—*Para los dias de ayuno.*

Butter, *manteca*.  
 Milk, *leche*.  
 Eggs in the shell, *huevos cocidos*.  
 Poached eggs, *huevos estrellados*.  
 An omelet, *tortilla de huevos*.  
 Crawfish, *cangrejo de agua dulce*.  
 A pike, *un lucio*.  
 A carp, *una carpa*.  
 A trout, *una trucha*.  
 A sole, *lenguado*.  
 An eel, *anguila*.  
 A tench, *tencu*.  
 A sturgeon, *esturion*.  
 A berring, *arenque*.

Oysters, *ostras*.  
 Salmon, *salmon*.  
 Codfish, *abadejo, bacalao, merluza*.  
 A mackerel, *caballa, escombro, halacha*.  
 A lobster, *langosta*.  
 Peas, *guisantes*.  
 Beans, *habas*.  
 Kidney-beans, *frijoles*.  
 Spinage, *espinacas*.  
 Artichokes, *alcachofas*.  
 Asparagus, *esparragos*.  
 Cabbages, *berzas, coles*.  
 Cauliflowers, *coliflores*.  
 Vegetables, *verduras*.  
 Fennel, *hinojo*.

FOR THE DESSERT.—*Para los postres.*

Apples, *manzanas*.  
 Pears, *peras*.  
 Peaches, *duraznos*.  
 Mellow peaches, *melocotones, (priscos)*.  
 Apricots, *albaricoques*.  
 Cherries, *cerezas*.  
 Figs, *higos*.  
 Plums, *ciruelas*.  
 Raspberries, *frambuesas*.  
 Grapes, *uvas*.  
 Fritters, *buñuelos*.  
 A tart, *torta*.  
 Sugarplums, *confits*.

Sweetmeats, *dulces, conservas*.  
 Nuts, *nueces*.  
 Filberts, *avellanas*.  
 Chesnuts, *castañas*.  
 Almonds, *almendras*.  
 Medlars, *nisperos*.  
 Blackberries, *zarzamora*.  
 Quinces, *membrillos*.  
 Pomegranates, *granadas*.  
 Oranges, *naranjas*.  
 Olives, *aceitunas*.  
 Mulberries, *moras*.  
 Currants, *grosellas*.

DEGREES OF KINDRED.—*Grados de parentesco.*

The father, <i>el padre.</i>	The daughter-in-law, <i>la hija política, or la nuera.</i>
The mother, <i>la madre.</i>	The parents, <i>los padres, (el padre y la madre.)</i>
The grandfather, <i>el abuelo.</i>	The spouse, <i>el esposo, m.</i>
The grandmother, <i>la abuela.</i>	The spouse, <i>la esposa, f.</i>
The great-grandfather, <i>el bisabuelo.</i>	A consort, <i>un consorte.</i>
The great-grandmother, <i>la bisabuela.</i>	Twin brothers, <i>mellizos, (cuátos, M.)</i>
The son, <i>el hijo.</i>	Twin sisters, <i>mellizas, (cuátas, M.)</i>
The daughter, <i>la hija.</i>	A godfather, <i>el padrino.</i>
The grandson, <i>el nieto.</i>	A godmother, <i>la madrina.</i>
The granddaughter, <i>la nieta.</i>	A godson, <i>el ahijado.</i>
The brother, <i>el hermano.</i>	A goddaughter, <i>la ahijada.</i>
The sister, <i>la hermana.</i>	A lying-in woman, <i>muger parida.</i>
The eldest son, <i>el primogénito.</i>	The nurse, <i>ama de criar, criandera, (or chichigua, M.)</i>
The second son, <i>el hijo segundo.</i>	A midwife, <i>la partera.</i>
The uncle, <i>el tío.</i>	A relation, <i>un pariente.</i>
The aunt, <i>la tía.</i>	A female relation, <i>una parienta.</i>
The nephew, <i>el sobrino.</i>	A friend, <i>un amigo.</i>
The niece, <i>la sobrina.</i>	A female friend, <i>una amiga.</i>
The nephew's son, <i>el hijo del sobrino.</i>	An enemy, <i>un enemigo, m.</i>
The niece's daughter, <i>la hija de la sobrina.</i>	An enemy, <i>una enemiga, f.</i>
The cousin, <i>el primo.</i>	A widower, <i>un viudo.</i>
The female cousin, <i>la prima.</i>	A widow, <i>una viuda.</i>
The brother-in-law, <i>el hermano político, or el cuñado.</i>	An heir, <i>un heredero.</i>
The sister-in-law, <i>la hermana política, or la cuñada.</i>	An heiress, <i>una heredera.</i>
The father-in-law, <i>el padre político, or el suegro.</i>	A pupil, <i>un pupilo, m.</i>
The mother-in-law, <i>la madre política, or la suegra.</i>	A pupil, <i>una pupila, f.</i>
The son-in-law, <i>el hijo político, or el yerno.</i>	A marriage, <i>un casamiento.</i>
	A wedding, <i>unas bodas.</i>
	A christening, <i>un bautismo.</i>

*Compadre*, and *comadre*, are names that the sponsor and the parents of the godson or daughter give each other.

OF THE CONDITIONS OF MAN AND WOMAN.—*De los estados del hombre y de la muger.*

A man, *un hombre*.  
 A woman, *una muger*.  
 An aged man, *un viejo*.  
 An aged woman, *una vieja*.  
 An old man, *hombre anciano*.  
 An old woman, *muger anciana*.  
 A young man, *un joven*.  
 A young girl, *una moza*.  
 A spark, dandy, *petimetre*.  
 A lady, *una senora*.  
 A husband, *el marido*.  
 A wife, *la muger*.  
 An infant, *un infante*.  
 A boy, *un muchacho*.

A girl, *una muchacha*.  
 A maid, *una doncella*.  
 A master, *el amo*.  
 A mistress, *el ama*.  
 A man-servant, *un criado*.  
 A female servant, *una criada*.  
 A citizen, *un ciudadano*.  
 A countryman, *un paisano*,  
 (*un payo*, M.)  
 A stranger, *un extranero*.  
 A rogue, *un bribon*.  
 A sharper, *un estafador*.  
 A cheat, *un engañador*.  
 A thief, *un ladrón*.  
 A pickpocket, *un ratero*.

OF WHAT IS NECESSARY FOR DRESSING ONE'S SELF.—*De lo que es menester para vestirse.*

A suit of clothes, *un vestido*.  
 A hat, *un sombrero*.  
 A wig, *una peluca*.  
 A cravat, *una corvata*.  
 A coat, *casaca*.  
 A close coat, *casaca á la francesa*.  
 Pantaloon, *pantalones*.  
 Small-clothes, *los calzones*.  
 Stockings, *las medias*.  
 Silk stockings, *medias de seda*.  
 Under-stockings, *calcetas*.  
 Socks, *escarpines*.

The shoes, *los zapatos*.  
 The slippers, *las chinelas*.  
 A shirt, *una camisa*.  
 An under-waistcoat, *una almilla*.  
 A vest, *un chaleco*.  
 The sleeves, *las mangas*.  
 The ruffles, *las vueltas*.  
 A cap, *un gorro*.  
 A nightgown, *una bata*.  
 A fob, *el bolsillo*.  
 The pocket, *la faltriquera*.

WITH CLOTHES ONE MUST HAVE.—*Con los vestidos es menester tener.*

Ribbons, *cinta de seda*.  
 Lace, *encaje*.  
 Buttons, *botones*.  
 Button-holes, *ojales*.

A pocket handkerchief, *un pañuelo*, (*un paño*, or *pañeta* de *polvos*, M.)  
 Fringe, *franja*.

Gloves, *guantes*.

Mittens, *mitones*.

A watch, *reloj de faltriquera*.

A muff, *un manguito*.

Buckles, *las hebillas*.

Garters, *ligas, (ataderos, M.)*

A ring, *anillo, (cintillo, M.)*

A comb, *peine*

FOR THOSE THAT RIDE ON HORSEBACK.—*Para aquellos que andan á caballo.*

A sword, *la espada*.

A girdle, *el cinto*.

The pistols, *las pistolas*.

The bridle, *el freno*.

The saddle, *la silla*.

The stirrups, *los estribos*.

The whip, *el látigo*.

The boots, *las botas*.

The spurs, *los espuelas*.

The top of the boot, *la campana de la bota*.

The rowel of the spur, *la cetrilla de la espuela*.

The leg, *la pierna*.

The heel, *el talon*.

The sole, *la suela de la bota*

FOR THE LADIES.—*Para las Señoras.*

A cap, *el tocado*.

A chemise, *una camisa*.

An under-petticoat, *enaguas*.

The stays, *la cotilla*.

An upper-petticoat, *un guardapiés*.

A morning-gown, *ropa de levantar*.

Stockings, *medias*.

Garters, *ligas*.

The slippers, *las chinelas*.

An apron, *el delantal*.

A comb, *un peine*.

A combing-cloth, *el peinador*.

The toilet, *el tocador*.

A looking-glass, *el espejo*.

Powder, *polvos*.

Pomatum, *la pomada*.

Sweet-waters, *aguas de olor*.

Pins, *los alfileres*.

A pincushion, *el acerico*.

Scissors, *tijeras*.

A head-dress, *una cofia*.

A cloak, *un capotillo*.

A mantilla, *una mantilla*.

A pelisse, *un ropon de piel*.

A thimble, *el dedal*.

A needle, *la aguja*.

Thread, *el hilo*.

Linen, *el lienzo*.

A pocket looking-glass, *el espejo de faltriquera*.

A gown, *una bata, un camison, (túnico, M.)*

A necklace, *la gargantilla*.

Jewels, *joyas*.

Precious stones, *piedras preciosas*.

A diamond, *un diamante*.

An emerald, *una esmeralda*.

A ruby, *un rubí*.

A pearl, *una perla*.

Silk stockings, *medias de seda*.

Cotton stockings, *medias de algodón*.

Shoes, *zapatos*.

A bonnet, <i>un sombrerillo :</i> <i>una gorra.</i>	The curling-irons, <i>el encrespador.</i>
A hat, <i>un sombrero.</i>	A parasol, <i>el quita sol.</i>
A veil, <i>un velo.</i>	A watch, <i>un reloj de faltriquera.</i>
The curls, <i>los rizos.</i>	A pocket-handkerchief, <i>un pañuelo.</i>
A fan, <i>el abanico.</i>	Rings, <i>los anillos.</i>
A tippet, <i>una palatina.</i>	Ear-rings, <i>los zarcillos, (aretes, M.)</i>
A muff, <i>un manguito.</i>	Bracelets, <i>los brazaletes.</i>
Gloves, <i>los guantes.</i>	
A smelling-bottle, <i>botellita de olor.</i>	
An umbrella, <i>el paraguas.</i>	

OF THE PARTS OF THE HUMAN BODY.—*De las partes del cuerpo humano.*

The head, <i>la cabeza.</i>	The belly, <i>la barriga.</i>
The face, <i>la cara.</i>	The stomach, <i>el estomago.</i>
The forehead, <i>la frente.</i>	The ribs, <i>las costillas.</i>
The eyes, <i>los ojos.</i>	The navel, <i>el ombligo.</i>
The eyebrows, <i>las cejas.</i>	The groins, <i>las ingles.</i>
The eyelids, <i>los párpados.</i>	The thighs, <i>los muslos.</i>
The eyeball, <i>la niña del ojo.</i>	The knees, <i>las rodillas.</i>
The ears, <i>las orejas.</i>	The legs, <i>las piernas.</i>
The hair, <i>el pelo.</i>	The calf of the leg, <i>la pantorrilla.</i>
The temples, <i>las sienes.</i>	The ankle-bone, <i>hueso del tobillo.</i>
The hollow of the ear, <i>el hueco de la oreja.</i>	The instep, <i>la garganta del pié.</i>
The drum of the ear, <i>el tímpano del oído.</i>	The foot, <i>el pié.</i>
The eyelashes, <i>las pestañas.</i>	The heel, <i>el talón.</i>
The cheeks, <i>las mejillas.</i>	The sole of the foot, <i>la planta del pié.</i>
The nose, <i>la nariz.</i>	The mien, <i>el semblante.</i>
The nostrils, <i>las ventanas de la nariz.</i>	The complexion, <i>la complexion.</i>
The mouth, <i>la boca.</i>	The air, <i>el aire.</i>
The tongue, <i>la lengua.</i>	The demeanor, <i>el porte.</i>
The teeth, <i>los dientes.</i>	The fatness, <i>la gordura.</i>
The gums, <i>las encías.</i>	The leanness, <i>la magrura.</i>
The eyeteeth, <i>los colmillos.</i>	The palate, <i>el paladar.</i>
The grinders, <i>las muelas.</i>	The whiskers, <i>las patillas.</i>
The lips, <i>los labios.</i>	
The nails, <i>las uñas.</i>	

The chin, <i>la barba.</i>	The stature, <i>la estatura</i>
The beard, <i>las barbas.</i>	The gait, the step, <i>el paso</i>
The neck, <i>el cuello.</i>	The gesture, <i>el gesto.</i>
The throat, <i>la garganta.</i>	The brain, <i>el cerebro.</i>
The bosom, <i>el seno.</i>	The blood, <i>la sangre.</i>
The breast, <i>el pecho.</i>	The veins, <i>las venas.</i>
The stomach, <i>el estomago.</i>	The arteries, <i>las arterias.</i>
The shoulders, <i>los hombros.</i>	The nerves, <i>los nervios.</i>
The arms, <i>los brazos.</i>	The muscles, <i>los músculos.</i>
The elbow, <i>el codo.</i>	The skin, <i>el cutis.</i>
The wrist, <i>la muñeca.</i>	The heart, <i>el corazon.</i>
The hands, <i>las manos.</i>	The liver, <i>el higado.</i>
The thumb, <i>el pulgar.</i>	The lungs, <i>los pulmones.</i>
The forefinger, <i>el dedo indice.</i>	The bladder, <i>la vejiga.</i>
The middle finger, <i>el dedo del</i> <i>corazon.</i>	The gall, <i>la hiel.</i>
The fourth finger, <i>el dedo</i> <i>anular.</i>	The spittle, <i>la saliva.</i>
The little finger, <i>el dedo</i> <i>meñique.</i>	The sweat, <i>el sudor.</i>
The brawn of the fingers, <i>la</i> <i>yema de los dedos.</i>	The rheum, <i>el resfriado.</i>
The sides, <i>los costados.</i>	A cough, <i>la toz.</i>
	The breath, <i>la respiracion</i>
	The voice, <i>la voz.</i>
	The speech, <i>la palabra.</i>
	A sigh, <i>un suspiro.</i>

---

THE FIVE SENSES.—*Los cinco sentidos.*

The sight, <i>la vista.</i>	The taste, <i>el gusto.</i>
The hearing, <i>el oido.</i>	The feeling, <i>el tacto.</i>
The smell, <i>el olfato.</i>	

---

OF AGES.—*De las edades.*

Childhood, <i>la niñez.</i>	Youth, <i>la juventud.</i>
Infancy, <i>infancia.</i>	Manhood, <i>la virilidad.</i>
Boyishness, <i>puericia.</i>	Old age, <i>la senectud.</i>
Adolescence, <i>adolescencia.</i>	Old age, <i>la vejez.</i>

---

QUALITIES OF THE BODY.—*Calidades del cuerpo.*

Health, <i>la salud.</i>	Ugliness, <i>la fealdad.</i>
Strength, <i>la fuerza.</i>	Good presence, <i>el garbo.</i>
Weakness, <i>la debilidad.</i>	Sprightliness, <i>el brio.</i>
Beauty, <i>la hermosura.</i>	Fine stature, <i>hermoso talle</i>



DEFECTS OF THE HUMAN BODY.—*Defectos del cuerpo humano*

Ugliness, *la fealdad*.  
 Wrinkles, *las arrugas*.  
 Freckles, *las pecas*.  
 Blear eyes, *las lagañas*.  
 A wart, *una verruga*.  
 A mole, *un lunar*.  
 A pearl in the eye, *la nube en el ojo*.  
 Tickling, *las cosquillas*.  
 Cataract, *la catarata*.  
 Blindness, *la ceguedad*.  
 Blind, *el ciego*.  
 One-eyed, *el tuerto*.  
 Dumb, *el mudo*.

Leanness, *la flacura*.  
 Lame, *el cojo*.  
 Lameness, *la cojera*.  
 The stammerer, *el tartamudo*.  
 Crookedness, *la corcova*.  
 Bald, *el calvo*.  
 Flat-nosed, *el romo*.  
 Crippled, *el estropeado*.  
 Lame of the limbs, *el tullido*.  
 Squinting, *el bioco*.  
 Lame of a hand, *el manco*.  
 Deaf, *el sordo*.  
 Left-handed, *el zurdo*.

FOR STUDYING.—*Para estudiar.*

A book, *un libro*.  
 The paper, *el papel*.  
 A leaf, *un pliego de papel*.  
 A page, *una página*.  
 The cover of a book, *la cubierta del libro*.  
 A pen, *una pluma*.  
 The ink, *la tinta*.  
 The inkstand, *el tintero*.  
 A penknife, *el cortaplumas*.  
 The sealing-wax, *el lacre*.  
 A seal, *el sello*.

A letter, *una carta*.  
 A note, *una esquila*.  
 The writing, *la escritura*.  
 The pocketbook, *librito de memorias*.  
 Parchment, *pergamino*.  
 The pencil, *el lápiz*.  
 A lesson, *una lección*.  
 A translation, *una traducción*.  
 A writing-desk, *una escribanía*.

INSTRUMENTS OF MUSIC.—*Instrumentos de música.*

A violin, *un violín*.  
 A bass-viol, *violon*.  
 A flute, *una flauta*.  
 A flageolet, *un caramillo*.  
 A bagpipe, *una gaita*.  
 A hautboy, *un oboe*.  
 A guitar, *una guitarra*.

A piano, *un piano*.  
 A harpsichord, *un clavicordio*.  
 A lute, *laud*.  
 A harp, *una harpa*.  
 An organ, *un órgano*.  
 A trumpet, *una trompeta*.  
 A drum, *un tambor*.

OF THE PARTS OF A HOUSE.—*De las partes de una casa.*

The house, <i>la casa.</i>	The roof, <i>el tejado.</i>
The door, <i>la puerta.</i>	The tiles, <i>las tejas.</i>
The drawing-room, <i>la sala.</i>	The gutters, <i>las goteras.</i>
The staircase, <i>la escalera.</i>	The chimney, <i>la chimenea.</i>
The stairs, <i>los escalones.</i>	The bricks, <i>los ladrillos.</i>
The chamber, <i>la cámara.</i>	The floor, <i>el suelo.</i>
The antechamber, <i>la antecámara.</i>	The coach-house, <i>la cochera.</i>
The study, <i>el estudio.</i>	The oven, <i>el horno.</i>
The windows, <i>las ventanas.</i>	The beams, <i>las vigas.</i>
The glasses, <i>los vidrios.</i>	The joists, <i>las viguetas.</i>
The kitchen, <i>la cocina.</i>	The planks, <i>los tablones.</i>
The yard, <i>el patio.</i>	The sign, <i>la señal, or la tablilla.</i>
The well, <i>el pozo.</i>	The plastering, <i>el yeso.</i>
The stable, <i>la caballeriza.</i>	The lime, <i>la cal.</i>
The cellar, <i>la bodega.</i>	The marble, <i>el marmol.</i>
The garden, <i>el huerto.</i>	The stones, <i>las piedras.</i>
The gate, <i>el porton.</i>	The pigeon-house, <i>el palomar.</i>
The fountain, <i>la fuente.</i>	The hen-house, <i>el gallinero.</i>
The pantry, <i>la dispensa.</i>	The poultry-yard, <i>el corral de aves.</i>
The first story, <i>el primer alto.</i>	The hogsty, <i>la zahurda.</i>
The second story, <i>el segundo alto.</i>	The walls, <i>las paredes.</i>
The garret, <i>el zaguizami.</i>	The house-rent, <i>el alquiler de casa.</i>
The terrace, <i>la azotea.</i>	

THE FURNITURE OF A HOUSE.—*Muebles de una casa.*

The hangings, <i>la tapicería.</i>	The head-curtains, <i>las cortinillas.</i>
The looking-glass, <i>el espejo.</i>	The curtain-rods, <i>las varillas.</i>
The bed, <i>la cama.</i>	The warming-pan, <i>calentador de cama.</i>
The sheets, <i>las sábanas.</i>	The pictures, <i>las pinturas.</i>
The mattress, <i>el colchon.</i>	The frame, <i>el cuadro.</i>
The feather-bed, <i>colchon de plumas, or el plumon.</i>	The chairs, <i>las sillas.</i>
The bolster, <i>la almohada.</i>	An arm-chair, <i>silla de brazos.</i>
The pillows, <i>las almohadas.</i>	The table, <i>la mesa.</i>
The tester of the bed, <i>el cielo de la cama.</i>	The carpet, <i>la alfombra.</i>
The curtains, <i>las cortinas.</i>	A cupboard, <i>bufete.</i>
The counterpane, <i>la colcha.</i>	A screen, <i>el biombo.</i>

A box, *una caja*.  
 A trunk, *un cofre*, or *baul*.  
 A little trunk, *cofrecito*.  
 Embroidery, *el bordado*.  
 The painting, *la pintura*.  
 The gilding, *el dorado*.  
 The carving, *la escultura*.

A figure, *una figura*.  
 A pedestal, *una pedestal*.  
 A vessel, *una vasija*.  
 A cage, *una jaula*.  
 A bird, *un pájaro*.  
 A portrait, *un retrato*.

WHAT IS FOUND ABOUT THE CHIMNEY.—*Lo que se halla cerca de la chimenea.*

The chinaware, *la porcelana*.  
 An urn, *una vasija*.  
 A vase, *un vaso*.  
 The fire, *la candela*, *el fuego*,  
*la lumbre*.  
 Coal, *carbon de piedra*.  
 Charcoal, *carbon*.  
 The ashes, *las cenizas*.  
 The hearth, *el hogar*.  
 A firebrand, *un tizon*.  
 A pair of bellows, *los fuelles*.  
 The fender, *el guarda fuego*.  
 A standing screen, *el biombo*.

The shovel, *el badii*.  
 The tongs, *las tenazas*.  
 The poker, *el atizador*.  
 A hand-screen, *el biombito*.  
 The flame, *la llama*.  
 The smoke, *el humo*.  
 The soot, *el hollin*.  
 The matches, *las pajuelas*.  
 The steel, *el eslabon*.  
 The flint, *el pedernal*, (*la piedra, M.*)  
 The tinder, *la yesca*.

WHAT IS FOUND IN THE KITCHEN.—*Lo que se halla en la cocina.*

The spit, *el asador*.  
 The jack, *el torno del asador*.  
 A kettle, *una caldera*, (*un cazo, M.*)  
 A frying-pan, *la sartén*.  
 A trivet, *el or la tripode*.  
 A gridiron, *las parrillas*.  
 A pitcher, *un cántaro*.  
 A pail, *un cubo*.  
 A rope, *una cuerda*.  
 A pulley, *una polea*.  
 An earthen pan, *una cazuela*.  
 A great pot, *una marmita*.  
 A pot, *una olla*.  
 A spoon, *una cuchara*.

A ladle, *un cucharon*.  
 A chafingdish, *el escalfador*.  
 A hook, *un garabato*.  
 The pot-hanger, *las lláras*.  
 A grater, *el ralló*.  
 A pudding-pan, *la tortera*.  
 A mortar, *el mortero*, or *almirez*.  
 A pestle, *la mano del mortero*.  
 The sink, *el sumidero*.  
 A broom, *la escoba*.  
 A rag, *un trapo*.  
 A dishcloth, *una rodilla*.  
 A saucepan, *la cacerola*.  
 A little pan, *un cacito*.

A skimmer, <i>la espumadera.</i>	Plate, <i>el plato.</i>
A strainer, <i>la coladera.</i>	Knife, <i>el cuchillo.</i>
An oil-pot, <i>la alcuza.</i>	Washstand, ( <i>aguanil, M.</i> )
A vial, <i>una redoma.</i>	Fork, <i>el tenedor.</i>
A tub, <i>un barreño, una cuba.</i>	Saltcellar, <i>el salero.</i>
Ley, or lie, <i>la leña.</i>	A porringer, <i>la escudilla.</i>
Soap, <i>el jabon.</i>	Dishes, <i>los platos.</i>
A coarse cloth, <i>un trapo.</i>	Spoon, <i>la cuchara.</i>
The flour, <i>la harina.</i>	A chopping-block, <i>el tajo.</i>
The bran, <i>el salvado.</i>	A mug, <i>el jarro.</i>
A tray, <i>la artesa.</i>	A cup, <i>una taza.</i>
A tablecloth, <i>los manteles.</i>	A basin, <i>una palangana.</i>
Napkin, <i>la servilleta.</i>	The peel of the oven, <i>la pala del horno.</i>
A basin, <i>la jofayna, (palangana, M.)</i>	Some wood, <i>leña.</i>
A towel, <i>la toalla.</i>	

THE SERVANTS OF A HOUSE.—*Los criados de una casa.*

The steward, <i>el mayordomo.</i>	The cook, <i>el cocinero.</i>
An almoner, <i>el limosnero.</i>	A woman cook, <i>la cocinera.</i>
A chaplain, <i>el capellan.</i>	The scullion, <i>el galopin.</i>
The secretary, <i>el secretario.</i>	The maid-servant, <i>la criada.</i>
The purveyor, <i>el despensero.</i>	The chambermaid, <i>doncella de la señora, (la recamarera, M.)</i>
The chamberlain, <i>el camarero.</i>	The waiting-woman, <i>doncella de cámara, or la criada.</i>
A page, <i>el page.</i>	The carver, <i>el trinchante.</i>
A footman, <i>el lacayo.</i>	The gardener, <i>el jardinero.</i>
A coachman, <i>el cochero.</i>	The porter, <i>el portero.</i>
A groom, <i>el mozo de caballos.</i>	The master of the house, <i>el amo de la casa.</i>
The master of the horses, <i>el caballerizo.</i>	The mistress, <i>el ama.</i>
The cupbearer, <i>el copero.</i>	
A butler, <i>el bodeguero.</i>	
A falconer, <i>el halconero.</i>	

WHAT WE FIND IN THE CELLAR.—*Lo que hallamos en la celda.*

A butt, <i>una bota.</i>	Some hoops, <i>algunos arcos.</i>
A barrel, <i>un barril.</i>	The dregs, <i>la hez.</i>
A stand for a butt, <i>el sitio de la bota.</i>	Wine, <i>el vino.</i>
A funnel, <i>el embudo.</i>	Old wine, <i>vino añejo.</i>
	New wine, <i>vino nuevo.</i>

Red wine, *vino tinto*.  
 White wine, *vino blanco*.  
 Claret, *vino clarete*.  
 Sour wine, *vino agrio*.  
 Sweet wine, *vino dulce*.  
 Beer, *cerveza*.  
 Small-beer, *cerveza floja*

Cider, *sidra*.  
 Vinegar, *vinagre*.  
 A hammer, *el martillo*.  
 A lantern, *la linterna*.  
 To tap a barrel, *decentar un  
baril*.  
 To draw wine, *sacar vino*.

---

WHAT IS FOUND ABOUT THE DOOR.—*Lo que se halla cerca de  
la puerta.*

The key, *la llave*.  
 The lock, *la cerradura*.  
 The latch, *el picaporte*.  
 The bolt, *el cerrojo*.  
 The bell, *la campanilla*.  
 The knocker, *el aldabon*.

The wards of a lock, *las guar-  
das de la cerradura*.  
 The bar, *la tranca*.  
 The threshold, *el umbral*.  
 The hinges, *los goznes*.

---

WHAT IS FOUND IN THE STABLE.—*Lo que se halla en la cuba-  
lleriza.*

The hay, *el heno*.  
 Some oats, *la avena*, (*cebada*,  
M.)  
 Some straw, *la paja*.  
 A rack, *el enrejado*.  
 A manger, *el pesebre*.  
 The bran, *el salvado*.  
 The comb, *el peine*.  
 The currycomb, *la almohaza*.  
 A sieve, *el tamiz*.  
 A bridle, *el freno*.

A saddle, *la silla*.  
 The breastplate, *el pretal*.  
 The girths, *las cinchas*.  
 The fetlocks, *las cernejas*.  
 Some nails, *algunos clavos*.  
 The saddle-bow, *el arzon*.  
 A halter, *el cabestro*.  
 The groom, *el establero*.  
 The horses, *los caballos*.  
 A cart, *un carro*.

---

WHAT IS FOUND IN THE GARDEN; FLOWERS, TREES, &c

*Lo que se halla en el jardín; flores, árboles, &c*

A row of trees, *hilera de ár-  
boles*.  
 An arbor, *el emparrado*.  
 A rose, *una rosa*.  
 A jessamine, *un jazmin*.  
 Pinks, *claveles*.

Tulips, *tulipanes*.  
 Lilies, *lirios*.  
 Violets, *violetas*.  
 Gilliflowers, *alheltes*.  
 Jonquils, *junquillos*.  
 Poppies, *amapolas*.

An apple-tree, *manzano*.  
 An orange-tree, *naranjo*.  
 The gooseberry-bush, *el espi-  
no*.  
 A rose-bush, *el rosál*.  
 The vine, *la vid*.  
 The ivy, *la yedra*.  
 A branch, *un ramo*.  
 An almond-tree, *el almendro*.  
 An alley, *calle de árboles*.  
 A little wood, *un bosquecito*.  
 The shade, *la sombra*.  
 The cool, *el fresco*.  
 A pear-tree, *un peral*.  
 A cherry-tree, *un cerezo*.  
 A plum-tree, *un ciruelo*.  
 An apricot-tree, *un albari-  
coque*.  
 A mulberry-tree, *un moral*.

A peach-tree, *un alberchigo*.  
 A fig-tree, *un higuera*.  
 An olive-tree, *un olivo*.  
 The box-tree, *el box*.  
 A laurel-tree, *el laurel*.  
 A fir-tree, *el abeto*.  
 An oak, *el roble*.  
 The elm, *el olmo*.  
 The beech-tree, *la haya*.  
 The nursery, *el plantel*.  
 The fountain, *la fuente*.  
 The pond, *el estanque*.  
 A bush, *un arbusto*.  
 A myrtle-tree, *el mirto*.  
 Sweet marjoram, *la mejorana*.  
 Thyme, *el tomillo*.  
 Verdure, *la verdura*.  
 A nosegay, *un ramillete*.

TEMPORAL DIGNITIES.—*Dignidades temporales.*

The chancellor, *el chanciller*.  
 The keeper of the seals, *el  
guarda sellos*.  
 The secretary of state, *el se-  
cretario de estado*.  
 The surveyor, *el superinten-  
dente*.  
 The treasurer, *el tesorero*.  
 The president, *el presidente*.  
 The counsellor, *el consejero*.  
 The judge, *el juez*.  
 The consul, *el cónsul*.  
 The auditor, *el contador mayor*.  
 The alderman, *el regidor*.  
 The civil magistrate, *el magis-  
trado civil*.  
 The mayor, *el corregidor*.

The justice of the ward, *el  
alcalde de barrio*.  
 The advocate, *el abogado*.  
 The attorney-general, *el pro-  
curador general*.  
 An attorney, *un procurador*.  
 A deputy, *un diputado*.  
 A notary, *un escribano*.  
 A secretary, *un secretario*.  
 A solicitor, *un agente*.  
 A clerk, *un escribiente*.  
 A writer, *un escritor*.  
 The doorkeeper, *el portero*.  
 The constable, *el alguacil*.  
 A jailer, *el carcelero*.  
 A prisoner, *un preso*.  
 A bumbailiff, *el corcheta*.

OFFICERS OF WAR.—*Oficiales de guerra.*

The general, <i>el general.</i>	A commissary, <i>el comisaria.</i>
The admiral, <i>el almirante.</i>	A harbinger, <i>el aposentador.</i>
The lieutenant-general, <i>el teniente general.</i>	A horseman, <i>soldado de á caballo.</i>
A field-marshal, <i>el mariscal de campo.</i>	The infantry, <i>la infanteria.</i>
A brigadier, <i>el brigadier.</i>	A dragoon, <i>un dragon.</i>
The colonel, <i>el coronel.</i>	A musketeer, <i>un mosquetero.</i>
The major, <i>el sargento mayor.</i>	A trumpeter, <i>el trompetero.</i>
The adjutant, <i>el ayudante mayor.</i>	A drummer, <i>un tambor.</i>
The captain, <i>el capitán.</i>	The fifer, <i>el pífano.</i>
The lieutenant, <i>el teniente.</i>	The sentinel, <i>la centinela.</i>
The cornet, <i>el corneta.</i>	The round, <i>la ronda.</i>
The ensign, <i>el alférez.</i>	The patrole, <i>la patrulla.</i>
The sergeant, <i>el sargento.</i>	A spy, <i>una espia.</i>
The corporal, <i>el cabo de escuadra.</i>	A pioneer, <i>un gastador.</i>
A quartermaster, <i>el cuartel maestro.</i>	A cannonier, <i>el artillero.</i>
	A miner, <i>un minador.</i>
	A volunteer, <i>un voluntario.</i>
	The volunteers, <i>los voluntarios.</i>

OF THE ARMY.—*Del ejército.*

A land army, <i>un ejército.</i>	A squadron, <i>un esquadron.</i>
A fleet, <i>una armada.</i>	A batalion, <i>un batallon.</i>
The main body, <i>el cuerpo del ejército.</i>	The first rank, <i>la primera fila.</i>
The vanguard, <i>la vanguardia.</i>	The second rank, <i>la segunda fila.</i>
The rearguard, <i>la retaguardia.</i>	The baggage, <i>el bagage.</i>
The body of reserve, <i>el cuerpo de reserva.</i>	The artillery, <i>la artilleria.</i>
A flying camp, <i>el campo volante.</i>	The tents, <i>las tiendas.</i>
The horse, <i>la caballeria.</i>	The pavilion, <i>el pabellon.</i>
The foot, <i>la infanteria.</i>	A regiment, <i>un regimiento.</i>
	A company, <i>una compañía.</i>
	A garrison, <i>la guarnición.</i>

OF THE FORTIFICATIONS.—*De las fortificaciones.*

A city, <i>una ciudad.</i>	A fort, <i>un fuerte.</i>
The citadel, <i>una ciudadela.</i>	A fortress, <i>una fortaleza.</i>

A castle, *un cast:illo*.  
 The walls, *las murallas*.  
 The ditch, *el foso*.  
 A palisade, *la palizada*.  
 The curtain, *la cortina*.  
 The half moon, *la media luna*.  
 The covered way, *camino cubierto*.  
 A redoubt, *un reducto*.  
 The trenches, *las trincheras*.  
 A mine, *una mina*.  
 A counter-mine, *una contra mina*.

A tower, *una torre*.  
 A parapet, *el parapeto*.  
 The rampart, *terraplen*.  
 A bastion, *un bastion*.  
 Provisions, *los viveres*.  
 Ammunition, *las municiones*.  
 A siege, *el sitio*.  
 The capitulations, *las capitulaciones*.  
 Succors, *un socorro*.  
 A sally, *una salida*.  
 A storm, *un asalto*.

PROFESSIONS AND TRADES.—*De las profesiones y oficios*

A physician, *un médico*.  
 A surgeon, *un cirujano*.  
 An apothecary, *un boticario*.  
 An engraver, *un grabador*.  
 A goldsmith, *un platero*.  
 A watchmaker, *un relojero*.  
 A merchant, *un mercader*.  
 A mercer, *mercader de sedas*.  
 A haberdasher, *tendero de cintas*.  
 An embroiderer, *un bordador*.  
 An upholsterer, *un tapicero*.  
 A pawnbroker, *un prendero*.  
 A pastrycook, *un pastelero*.  
 A butcher, *un carnicero*.  
 An innkeeper, *un mesonero*.  
 A hatter, *un sombrerero*.  
 A tailor, *un sastre*.  
 A shoemaker, *un zapatero*.  
 A printer, *un impresor*.  
 A bookseller, *un librero*.  
 Grocer, *tendero, especiero*.  
 A baker, *un panadero*.  
 A cobbler, *un remendón*.  
 A saddler, *un sillero*.

A barber, *un barbero*.  
 A joiner, *un ensamblador, carpintero de obra prima*.  
 A carpenter, *un carpintero*.  
 A mason, *un albañil*.  
 A locksmith, *un cerrajero*.  
 A blacksmith, *un herrero*.  
 A miller, *un molinero*.  
 A glover, *un guantero*.  
 A washerwoman, *una lavandera*.  
 A glazier, *un vidriero*.  
 A farrier, *un herrador*.  
 A player, *un comediante*.  
 A musician, *un músico*.  
 A painter, *un pintor*.  
 A wine-merchant, *mercader de vino*.  
 A sword cutler, *un espadero*.  
 A bookbinder, *un encuadernador*.  
 A milliner, *una modista*.  
 A mantuamaker, *una batera*.  
 An interpreter, *un intérprete*.  
 A master, *un maestro*.



## QUALITIES, DEFECTS, AND IMPERFECTIONS OF A MAN.

*Calidades, defectos, é imperfecciones de un hombre.*

A one-eyed man, <i>un tuerto.</i>	A stammerer, <i>un tartamudo.</i>
A blind man, <i>un ciego.</i>	A bald man, <i>un calvo.</i>
A cripple, <i>un estropeado.</i>	A dwarf, <i>un enano.</i>
A cripple, (one who limps,) <i>un cojo.</i>	A thief, <i>un ladrón.</i>
Squinteyed, <i>bischo</i> , or <i>bischojo.</i>	A rascal, <i>un bribon, belitre.</i>
A hunchbacked man, <i>un jorobado.</i>	A pickpocket, <i>un ratero.</i>
A left-handed man, <i>un zurdo.</i>	A rogue, <i>un picaro.</i>
A one-handed man, <i>un manco.</i>	A magician, <i>un mágico.</i>
A deaf man, <i>un sordo.</i>	A sorcerer, <i>un hechicero.</i>
A dumb man, <i>un mudo.</i>	A witch, <i>una bruja.</i>
	A wicked fellow, <i>un malvado.</i>
	A poor fellow, <i>un pobrete.</i>

## GOOD QUALITIES OF A MAN, AND THE DISEASES TO WHICH HE IS SUBJECT.

*Buenas calidades del hombre, y las enfermedades á las cuales está expuesto.*

A good-looking man, <i>hombre de buena presencia.</i>	The rheum, <i>la reuma.</i>
A bad-looking man, <i>hombre de mala catadura.</i>	The cough, <i>la toz.</i>
A rich man, <i>hombre rico.</i>	A cold in the head, <i>una fluxion, un catarro.</i>
A misfortune, <i>desgracia.</i>	The whooping-cough, <i>toz convulsiva.</i>
A person ill, <i>un enfermo.</i>	The itch, <i>la sarna.</i>
An illness, <i>una enfermedad.</i>	The itching, <i>la comezon.</i>
A fever, <i>una calentura.</i>	A tumor, <i>un tumor.</i>
A quotidian ague, <i>calentura cotidiana.</i>	The corruption, <i>la corrupcion.</i>
A tertian ague, <i>las tercianas.</i>	The stone, <i>la piedra.</i>
A quartan ague, <i>las cuartanas.</i>	The gravel, <i>las arenillas.</i>
The cold fit, <i>el parasismo de frio.</i>	A bunch, <i>un bulto.</i>
A wound, <i>una herida.</i>	A scratch, <i>un arañá.</i>
A contusion, <i>una contusion.</i>	A slap on the face, <i>una bofetada.</i>
The gout, <i>la gota.</i>	A cuff, <i>un puñetazo.</i>
The colic, <i>un dolor cólico.</i>	A kick, <i>un puntapié.</i>
The smallpox, <i>las viruelas.</i>	A pistol-shot, <i>un tiro de pistola, pistoletazo.</i>
The measles, <i>el sarampion.</i>	A thrust with a sword, <i>una estocada.</i>

A fall, *una caída*.  
Swooning, *el desmayo*.

A cold sweat, *el sudor fría*.  
Death, *la muerte*.

OF BIRDS.—*De las aves.*

An eagle, *una águila*.  
A bird, *una ave*.  
A little bird, *un pajarito*.  
A goldfinch, *un jilguero*.  
A linnet, *un pardillo*.  
A Canary-bird, *un Canario*.  
A nightingale, *el ruiseñor*.  
A lark, *una alondra*.  
A green-bird, *un verderon*.  
A thrush, *un tordo*.  
A godwit, *un francolin*.  
A partridge, *una perdiz*.  
A redbreast, *un pitirojo*.  
A quail, *una codorniz*.  
A starling, *un estornino*.

A chaffinch, *un pinzon*.  
A sparrow, *un gorrión*.  
A parrot, *un papagayo*.  
A blackbird, *un mirlo*.  
A magpie, *una urraca*.  
A jay, *un grajo*.  
A pigeon, *un pichón*.  
A dove, *una paloma*.  
A rook, *una cornuja*.  
A wagtail, *el aguzaniève*.  
A plover, *el reyezuelo*.  
An ortolan, *un ortolano*.  
A swallow, *una golondrina*.  
A cuckoo, *un cuculillo*.

AMPHIBIOUS CREATURES.—*Animales anfibios.*

A beaver, *un castor*.  
An otter, *una nutria*.  
A sea-horse, *un hipopótamo*.

A tortoise, *una tortuga*.  
A land-tortoise, *un galápagi*.  
A sea-calf, *una foca*.

OF FOUR-FOOTED ANIMALS.—*De los cuadrúpedos.*

A dog, *un perro*.  
A little dog, *un perrito*.  
A cat, *un gato*.  
A civet-cat, *gato de algalia*.  
A rat, *una rata*.  
A mouse, *un ratón*.  
An ape, *un mono*.  
A sheep, *una oveja*.  
A hog, *un puerco*.  
A sow, *una puerca*.  
A cow, *una vaca*.  
A fox, *una zorra*.  
A rabbit, *un conejo*.

A wolf, *un lobo*.  
A bull, *un toro*.  
A mule, *un mulo*.  
A camel, *un camello*.  
A she-goat, *una cabra*.  
An elephant, *un elefante*.  
A lion, *un león*.  
A leopard, *un leopardo*.  
A tiger, *un tigre*.  
A horse, *un caballo*.  
A mare, *una yegua*.  
An ox, *un buey*.  
An ass, *un burro*.

OF REPTILES AND INSECTS.—*De los réptiles é insectos.*

A toad, *un sapo*.  
 A frog, *una rana*.  
 A lizard, *un lagarto*.  
 A snail, *un caracol*.  
 A beetle, *un escarabajo*.  
 A scorpion, *un escorpion*.  
 A spider, *una araña*.  
 A serpent, *una serpiente*.  
 A butterfly, *una mariposa*.  
 A fly, *una mosca*.

A gnat, *un mosquito*.  
 A caterpillar, *una oruga*.  
 A worm, *un gusano*.  
 A louse, *un piojo*.  
 A flea, *una pulga*.  
 A bug, *una chinche*.  
 A nit, *una liendre*.  
 An ant, *una hormiga*.  
 A crocodile, *una cocodrilo*.  
 An asp, *un áspid*.

WHAT IS SEEN IN THE COUNTRY.—*Lo que se ve en el campo.*

The road, *el camino*.  
 The highway, *camino real*.  
 A plain, *un llano*.  
 A valley, *un valle*.  
 A mountain, *una montaña*.  
 A little hill, *una colina*.  
 A wood, *un bosque*.  
 A forest, *una selva*.  
 A hedge, *un seto*.  
 A bush, *un arbusto*.  
 A tree, *un árbol*.  
 A branch, *un ramo*.  
 The corn, *el grano*.  
 The wheat, *el trigo*.  
 Barley, *la cebada*.  
 The oats, *la avena*.  
 The vine, *la vid*.  
 A garden, *un jardín*.

An orchard, *un huerto*.  
 An alley, *calle de árboles*.  
 A castle, *un castillo*.  
 A steeple, *un campanario*.  
 A meadow, *una pradería*.  
 A lake, *un lago*.  
 A pond, *estanque de agua*.  
 A rock, *una roca*.  
 A ditch, *una zanja*.  
 A rivulet, *un arroyo*.  
 A river, *un río*.  
 A bridge, *un puente*.  
 A bark, *un barco*.  
 A marsh, *un pantano*.  
 A slough, *un cenagal*.  
 A village, *una aldea*.  
 A fortified town, *una plaza*.  
 A hut, *una choza, (jacal, M.)*

WHAT WE SEE IN A CITY.—*Lo que vemos en una ciudad.*

The gates, *las puertas*.  
 The church, *la iglesia*.  
 A palace, *un palacio*.  
 A house, *una casa*.  
 An hospital, *un hospital*.  
 The custom-house, *la aduana*.  
 The exchange, *la lonja*.

The place of arms, *plaza de armas*.  
 The town-house, *casa de ayuntamiento*.  
 The post-office, *la casa del correo*.  
 A banking-house, *el banco*.

A street, *una calle*.  
 The fair, *la feria*.  
 The market, *la plaza*.  
 A fountain, *una fuente*.  
 The bridge, *el puente*.

A shop, *una tienda*.  
 A prison, *la cárcel*.  
 A lane, *callejuela*.  
 An inn, *una posada*.

---

OF COLORS.—*De los colores.*

White, *el blanco*.  
 Black, *el negro*.  
 Red, *el rojo*.  
 Green, *el verde*.  
 Yellow, *el amarillo*.  
 Blue, *el azul*.  
 Gray, *el pardo*.  
 Violet color, *violado*.  
 Fire color, *color de fuego*.  
 Cherry color, *color de cereza*.

Purple, *el morado*.  
 Olive color, *aceitunado*.  
 Brick color, *color de ladrilla*.  
 Straw color, *pajizo*.  
 Crimson, *carmesí*.  
 Brown dark color, *bruno*.  
 Orange color, *naranja*.  
 Dove color, *columbino*.  
 Ash color, *ceniciento*.

---

OF METALS.—*De los metales.*

Gold, *el oro*.  
 Silver, *la plata*.  
 Steel, *el acero*.  
 Iron, *el hierro*, or *fierro*.  
 Lead, *el plomo*.  
 Copper, *el cobre*.  
 Brass, *el bronce*.  
 Zinc, *zinc*.

Pewter, *el peltre*.  
 Tin, *el estaño*.  
 Quicksilver, *el azogue*.  
 Loadstone, *piedra imán*.  
 Brimstone, *el azufre*.  
 Cast steel, *acero fundido*.  
 Verdigris, *el cardenillo*.  
 Glass, *el vidrio*.

---

COMMERCIAL TERMS.—*Voces mercantiles.*

An engrosser, *un abarcador*.  
 To credit, *abonar*.  
 The carriage, *el porte*.  
 Packthread, *hilo acarreto*.  
 To accept a bill, *aceptar una letra*.  
 Stock, *accion*.  
 Mortgagee, *hipotecario*.  
 Mortgager, *el que dá la hipoteca*.

Creditor, *acreedor*.  
 Custom-house, *aduanas*.  
 A bargain, *ajuste*.  
 A settlement, *ajuste de cuentas*.  
 Carried over, *á la vuelta*.  
 A warehouse, *un almacén*.  
 Sale by auction, *almoneda*.  
 To hire, to let out, *alquilar*.  
 Exchange, *cambio*.

Goods, *bienes, géneros.*  
 Property, *propiedad.*  
 To insure, *asegurar.*  
 Ready money, *dinero de contado.*  
 Goods which I have, or may have, *bienes habidos, y por haber.*  
 Consumption, *consumo.*  
 Stock, *caudal.*  
 Fund, *fondo.*  
 Cashier, *cajero.*  
 Clerk, *cajero, (M.)*  
 Cash, *caja.*  
 Cash-book, *libro de caja.*  
 A certificate, *un certificado.*  
 The receiver, *el cobrador.*  
 Wharfage, &c., *derechos de muelle.*  
 A partner, *un compañero.*  
 Company, *compañía.*  
 Partnership, *compañía.*  
 A commission, *una comision.*  
 Cent, or per 100, *ciento.*  
 Two or three per cent, *dos ó tres por ciento.*  
 A purchase, *una compra.*  
 A purchaser, *un comprador.*  
 A bill of lading, *un conocimiento.*  
 A bill, *una cuenta.*  
 To cast up a bill, *sumar una cuenta.*  
 To call to an account, *pedir cuenta.*  
 To pay a part of an account, *pagar a cuenta.*  
 Consignment, *consignacion.*  
 Duty of importation, *derechos de entrada.*  
 Duty of exportation, *derechos de salida.*  
 To unlade, *descargar.*

Discount for ready money, *descuento por dinero de contado.*  
 Disbursement, *desembolso.*  
 Town's duties, *derechos municipales.*  
 A duplicate, *un duplicado.*  
 A shop-book, *libro de tienda.*  
 The waste-book, *el borrador.*  
 A small note-book, *el borradorcillo.*  
 A journal, *el diario.*  
 A ledger, *libro mayor.*  
 A letter-book, *copiador de cartas.*  
 A wholesale dealer, *comerciante por mayor.*  
 Nonpayment, *falta de pago.*  
 A promissory note, *un pagaré.*  
 For the cost of losses, *para costo de pérdidas.*  
 Gross weight, *peso bruto.*  
 Neat weight, *peso neto.*  
 Policy of insurance, *póliza de seguros.*  
 To come to anchor, *surgir.*  
 Tare or trett, *tara.*  
 A set rate, *la tara.*  
 Cooperage, *tonelería.*  
 To deal, *tratar.*  
 Business, *negocio.*  
 Seller, *vendedor.*  
 Sale, *venta.*  
 A cable, *la amarra, el cable.*  
 The sounding-lead, *la sonda.*  
 A pilot, *un piloto.*  
 The boatswain, *el contramaestre.*  
 A sailor, *un marinero.*  
 A passenger, *un pasajero.*  
 A cabin, *camarote.*  
 The great cabin, *la cámara.*

A tempest, *una tormenta*.  
 A storm, *una borrasca*.  
 Fair weather, *bonanza*.

The calm, *calma*.  
 Cabin-boy, *page de escoba*.

## A COLLECTION OF VERBS.—COLECCION DE VERBOS

### FOR STUDYING.—*Para estudiar.*

To study, *estudiar*.  
 To learn, *aprender*.  
 To learn by heart, *aprender de memoria*.  
 To read, *leer*.  
 To write, *escribir*.  
 To mark, *señalar*.  
 To fold up, *doblar*.  
 To seal, *sellar*.  
 To put the direction, *sobre-escribir*.  
 To correct, *corregir*.

To blot out, *borrar*.  
 To translate, *traducir*.  
 To begin, *empezar*.  
 To go on, *continuar*.  
 To end, *acabar*.  
 To repeat, *repetir*.  
 To do, *hacer*.  
 To know, *saber*.  
 To be able, *poder*.  
 To be willing, to wish, *querer*.  
 To remember, *acordarse*.  
 To forget, *olvidar*.

### TO SPEAK.—*Para hablar.*

To pronounce, *pronunciar*.  
 To accent, *acentuar*.  
 To utter, *proferir*.  
 To say, *decir*.  
 To prattle, *charlar*.  
 To speak, *hablar*.  
 To cry out, *exclamar*.

To open the mouth, *abrir la boca*.  
 To shut the mouth, *cerrar la boca*.  
 To be silent, *callar*.  
 To call, *llamar*.  
 To answer, *responder*.

### TO EAT AND DRINK.—*Para beber y comer.*

To chew, *mascar*.  
 To swallow, *tragar*.  
 To cut, *cortar*.  
 To taste, *gustar*.  
 To rinse, *limpiar*.  
 To drink, *beber*.  
 To eat, *comer*.  
 To fast, *ayunar*.

To breakfast, *almorzar*.  
 To dine, *comer*.  
 To drink tea, *tomar té*.  
 To sup, *cenar*.  
 To fill one's self, *saciar*.  
 To be hungry, *tener hambre*.  
 To be thirsty, *tener sed*.

TO GO TO SLEEP.—*Para ir a dormir*

To get into bed, <i>meterse en la cama.</i>	To dream, <i>soñar.</i>
To sleep, <i>dormir.</i>	To snore, <i>roncar</i>
To watch, <i>velar.</i>	To wake, <i>despertar</i>
To rest, <i>descansar.</i>	To rise, <i>levantarse.</i>
To fall asleep, <i>adormecerse.</i>	To pray God, <i>rogar á Dios.</i>

TO DRESS ONE'S SELF.—*Vestirse.*

To dress one's self, <i>vestirse.</i>	To dress one's head, <i>rizarse el pelo componerse la cabeza.</i>
To undress one's self, <i>desnudarse.</i>	To put on one's hat, <i>ponerse el sombrero.</i>
To put on one's shoes, <i>ponerse los zapatos, calzarse.</i>	To be covered, <i>estar cubierta.</i>
To pull off one's shoes, <i>quitarse los zapatos.</i>	To button one's self, <i>abotonarse.</i>
To comb one's head, <i>peinarse.</i>	To put on one's stockings, <i>ponerse las medias.</i>
To shave one's self, <i>afeitarse.</i>	

ORDINARY ACTIONS OF MEN.—*Acciones ordinarias de los hombres.*

To laugh, <i>reir.</i>	To spit, <i>escupir.</i>
To weep, <i>llorar.</i>	To bleed at the nose, <i>echar sangre por las narices</i>
To sigh, <i>suspirar.</i>	To sweat, <i>sudar.</i>
To sneeze, <i>estornudar.</i>	To clean, <i>limpiar.</i>
To yawn, <i>bostezar.</i>	To tremble, <i>temblar.</i>
To blow, <i>soplar.</i>	To swell, <i>hinchar.</i>
To blow one's nose, <i>sonarse las narices.</i>	To cough, <i>toser.</i>
To whistle, <i>silbar.</i>	To look, <i>mirar.</i> To see, <i>ver</i>
To hear, <i>oir</i>	To pinch, <i>pellizcar.</i>
To smell, <i>oler</i>	To scratch, <i>rascar</i>

ACTIONS OF LOVE AND HATRED.—*Acciones de amor y de odio*

To love, <i>amar, or querer.</i>	To flatter, <i>lisonjear.</i>
To caress, <i>alhagar.</i>	To embrace, <i>abrazar.</i>
To show a kindness, <i>mostrar benevolencia.</i>	To kiss, <i>besar.</i>
	To salute, <i>saludar</i>

To teach, *enseñar*.  
 To nourish, *nutrir*.  
 To correct, *corregir*.  
 To punish, *mortificar*.  
 To chastise, *castigar*.  
 To whip, *azotar*.  
 To praise, *alabar*.  
 To blame, *culpar*.  
 To give, *dar*.  
 To deny, *negar*.  
 To forbid, *prohibir*.  
 To use ill, *maltratar*.

To beat, *apalear*.  
 To hate, *detestar*.  
 To drive, *impeler*.  
 To pardon, *perdonar*.  
 To dispute, *disputar*.  
 To argue, *argüir*.  
 To plead, *alegar*.  
 To protect, *proteger*.  
 To forsake, *abandonar*.  
 To curse, *maldecir*.  
 To bless, *bendecir*.

FOR AMUSEMENTS.—*Fara las diversiones.*

To sing, *cantar*.  
 To dance, *bailar*.  
 To play, *jugar*.  
 To play on the guitar, *tocar la guitarra*.  
 To play on the flute, *tocar la flauta*.  
 To fence, *esgrimir*.  
 To play at mall, *jugar al mallo*.  
 To play at tennis, *jugar á la pelota*.  
 To play at cards, *jugar á los naipes*.  
 To play at piquet, *jugar á los cientos*.  
 To play at ombre, *jugar al hombre*.  
 To play at basset, *jugar á la baceta*.  
 To play at chess, *jugar al ajedrez*.

To leap, *saltar*.  
 To win, *ganar*.  
 To lose, *perder*.  
 To ride, *cabalgar*.  
 To lay a wager, *apostar*.  
 To venture, *aventurar*.  
 To be quits, *estar en paz*.  
 To lay out, *descartar*.  
 To shuffle, *barajar los naipes*.  
 To cut, *alzar los naipes*.  
 To divert one's self, *entretenerse*.  
 To joke, *chancear*.  
 To laugh at one, *reirse de uno*.  
 To make one laugh, *hacer reir á uno*.  
 To stand up, *estar en pié*.  
 To stoop downwards, *inclinarse*.  
 To turn, *voltear*.  
 To stop, *parar*.

FOR ILLNESSES.—*Para las enfermedades.*

To feel the pulse, *tomar el pulso*.

To give a medicine, *dar una medicina*.



To take medicine, *tomar una medicina.*

To be sick, *estar enfermo.*

To grow worse, *ponerse peor.*

To purge, *purgar.*

To let blood, *sangrar.*

To make an incision, *hacer una incision.*

To bind up a wound, *vendar una herida.*

To probe, *tentar.*

To grow better, *mejorarse.*

To cut, *cortar.*

To cure, *sanar.*

To recover, *recobrar*

#### FOR BUYING.—*Para comprar.*

To ask the price, *pedir el precio.*

How much is this worth? *cuanto vale eso?*

What does it cost? *que cuesta?*

To haggle, *regatear.*

To measure, *medir.*

To buy, *comprar.*

To pay, *pagar.*

To bid, to offer, *ofrecer.*

To exact, *exigir.*

To sell dear, *vender caro.*

To sell cheap, *vender barato.*

To lend, *prestar.*

To borrow, *pedir prestado.*

To pawn, *empeñar.*

To take out of pawn, *desempeñar.*

To give, *dar.*

To cheat, *engañar*

#### FOR THE CHURCH.—*Para la iglesia.*

To go to church, *ir á la iglesia.*

To pray God, *rogar á Dios.*

To hear the sermon, *oir el sermon.*

To preach, *predicar.*

To receive the sacrament, *comulgar.*

To adore, *adorar.*

To baptize, *bautizar*

To confirm, *confirmar.*

To ring the bells, *repicar las campanas.*

To bury, *sepultar.*

To sing, *cantar.*

To inter, *enterrar.*

To kneel, *arrodillarse.*

To rise, *levantarse.*

#### ACTIONS AND MOTIONS OF MEN.—*Acciones y movimientos de los hombres.*

To go, *andar, or ir.*

To stay, *quedar.*

To dwell, *habitar.*

To come, *venir*

To walk, *pasear.*

To run, *correr*

To follow, *seguir.*

To escape, *escapar*

To depart, <i>partir</i> .	To go to meet, <i>ir á recibir</i> .
To advance, <i>adelantar</i> .	To come in, <i>entrar</i> .
To stand back, <i>estar detras</i> .	To go out, <i>irse</i> , or <i>salir</i> .
To be distant, <i>estar léjos</i> .	To go up, <i>subir</i> .
To come near, <i>acercarse</i> .	To go down, <i>bajar</i> .
To return, <i>volver</i> .	To stand idle, <i>estar ocioso</i> .
To fall down, <i>caerse abajo</i> .	To sit down, <i>sentarse</i> .
To slide, <i>resbalarse</i> .	To walk, <i>pasear</i> .
To hurt one's self, <i>hacerse daño</i> .	To go a-walking, <i>ir á pasear</i> .
To arrive, <i>arribar</i> , <i>llegar</i> .	To be in haste, <i>estar de prisa</i> .

MANUAL ACTIONS.—*Acciones manuales.*

To work, <i>trabajar</i> .	To squeeze, <i>comprimir</i> .
To touch or feel, to play on, <i>tocar</i> .	To hold, or to have, <i>tener</i> .
To handle, <i>palpar</i> .	To break, <i>romper</i> .
To tie, <i>atar</i> , <i>anudar</i> .	To hide, <i>esconder</i> .
To untie, <i>desatar</i> .	To cover, <i>cubrir</i> .
To let loose, <i>soltar</i> .	To discover, <i>descubrir</i> .
To take away, <i>llevar</i> .	To dirty, <i>enporcar</i> .
To take, <i>tomar</i> .	To clean, <i>limpiar</i> .
To steal away, <i>hurtar</i> .	To rub, <i>frotar</i> .
To gather, <i>coger</i> .	To feel, <i>sentir</i> .
To tear off, <i>despedazar</i> .	To point out, <i>mostrar</i> .
To present, <i>presentar</i> .	To pinch, <i>pellizcar</i> .
To receive, <i>recibir</i> .	To scratch, <i>arañar</i> .

ACTIONS OF MEMORY AND IMAGINATION.—*Acciones de la memoria y de la imaginacion.*

To remember, <i>acordarse</i> .	To fear, <i>temer</i> .
To forget, <i>olvidar</i> .	To assure, <i>asegurar</i> .
To think, <i>pensar</i> .	To adjudge, <i>adjudicar</i> .
To believe, <i>creer</i> .	To conclude, <i>concluir</i> .
To doubt, <i>dudar</i> .	To resolve, <i>resolver</i> .
To suspect, <i>sospechar</i> .	To feign, <i> fingir</i> .
To observe, <i>observar</i> .	To be conceited, <i>estar pagado de si</i> , <i>ser presumido</i> .
To take care, <i>tener cuidado</i> .	To be obstinate, <i>estar obstinado</i> , <i>obstinarse</i> .
To know, <i>saber</i> .	To fly into a passion, <i>arder en colera</i> , <i>encolerizarse</i> .
To imagine, <i>imaginar</i> .	
To wish, <i>desear</i> .	
To hope, <i>esperar</i> .	

To be appeased, <i>aplacarse.</i>	To mistake, <i>errar.</i>
To embroil one's self, <i>embrollarse</i>	To be certain, <i>estar cierto.</i>
	To be jealous, <i>estar zeloso.</i>

FOR ARTS AND TRADES.—*Para las artes y oficios*

To paint, <i>pintar.</i>	To silver over, <i>platear.</i>
To engrave, <i>grabar.</i>	To inlay, <i>ataracear.</i>
To draw a sketch, <i>delinear.</i>	To print, <i>imprimir.</i>
To embroider, <i>bordar.</i>	To bind a book, <i>encuadernar</i>
To enamel, <i>esmaltar.</i>	To labor, <i>trabajar</i>
To gild, <i>dorar.</i>	

FOR THE ARMY.—*Para el ejército.*

To raise soldiers, <i>levantar gente.</i>	To besiege, <i>sitiar.</i>
To beat the drum, <i>tocar el tambor.</i>	To storm, <i>asaltar.</i>
To sound the trumpet, <i>tocar el clarín.</i>	To take by storm, <i>tomar por asalto.</i>
To march, <i>marchar.</i>	To spring a mine, <i>volar una mina.</i>
To encamp, <i>acampar.</i>	To fire, <i>disparar, quemar.</i>
To lodge, <i>alojar.</i>	To capitulate, <i>capitular.</i>
To alight, <i>aparearse del caballo.</i>	To surrender, <i>rendirse.</i>
To give battle, <i>dar batalla.</i>	To draw the sword, <i>sacar la espada.</i>
To gain the victory, <i>ganar la victoria.</i>	To kill, <i>matar.</i>
To put in disorder, <i>poner en desorden.</i>	To give quarter, <i>dar cuartel.</i>
To rout, <i>derrotar</i>	To wound, <i>herir.</i>
To rob, <i>hurtar.</i>	To open the trenches, <i>abrir la trinchera.</i>
To sack, <i>saquear.</i>	To sound the retreat, <i>tocar la retirada.</i>
To plunder, <i>pillar.</i>	To pursue the enemy, <i>perseguir al enemigo.</i>
To block up, <i>bloquear.</i>	

END OF THE VOCABULARY.—*Fin del Vocabulario.*

## PART III.

## FAMILIAR DIALOGUES—DIALOGOS FAMILIARES.

## DIALOGUE I.

*About saluting and inquiring after the health of a person.*

Good morning, sir.

Good night, sir.

Good afternoon, or good evening.

How do you do, sir?

Well, not very well; so, so.

Very well to serve you.

At your service.

I am obliged to you.

I thank you.

How does your brother do?

He is well.

He will be glad to see you.

I shall have no time to see him to-day.

Be pleased to sit down.

Give a chair to the gentleman.

## DIALOGO I.

*Acerca de saludar é informarse de la salud de una persona.*

Buenos dias, tenga Usted.\*

Buenas noches, tenga V.

Buenas tardes tenga V.

¿ Como está, V.?

Bueno, no muy bueno; así, así.

Muy bueno para servir á V.

Al servicio de V.

Viva V. muchos años.

Doy á V. las gracias.

¿ Como está su señor hermano de V.?

Está bueno.

Se alegrará de ver á V.

No tengo tiempo de verle hoy.

Siéntese V. un rato.

Da una silla al señor.

\* *Usted* and *Ustedes*, (you,) have always been written in abbreviation, thus—*Vm.*, *Vd.*, *Vmd.*, for the singular, and *Vms.*, *Vds.*, *Vmds.*, for the plural. At present *V.* for the former, and *VV.* for the latter, are used; and by either of them only, will those words be expressed in these dialogues.

There is no occasion.  
 I must go to pay a visit in  
 the neighborhood.  
 You are in haste.  
 I will be back presently.  
 Farewell, sir.  
 I am glad to see you in good  
 health.  
 I kiss your hands.  
 I am your servant.  
 Your most humble servant.  
 Your servant, sir.

## DIALOGUE II.

*To pay a visit in the morn-  
 ing.*

Where is your master?  
 Is he asleep still?  
 No, sir, he is awake.  
 Is he up?  
 No, sir, he is still abed.  
 What a shame it is to be abed  
 at this time of the day!  
 I went to bed so late last  
 night, I could not rise early  
 this morning.  
 What did you after supper?  
 We danced, we sung, we  
 laughed, we played.  
 At what game?  
 We played at piquet with  
 Mr. N.  
 What did the rest do?  
 They played at chess.  
 How grieved am I, I did not  
 know it!  
 Who won? who lost?  
 I won ten pistoles.  
 Till what hour did you play?

No es necesario.  
 Es menester que vaya á hacer  
 una visita en la vecindad.  
 V. está de prisa.  
 Volveré luego.  
 Adios, señor.  
 Me alegro de ver á V. con  
 salud.  
 Beso á V. las manos.  
 Servidor de V.  
 Su humilde servidor de V.  
 Servidora de V.

## DIALOGO II.

*Para hacer una visita por la  
 mañana.*

¿Adonde está tu amo?  
 ¿Duerme aun?  
 No, señor, está despierto.  
 ¿Está levantado?  
 No, señor, aun está en la cama.  
 ¿Que vergüenza! estar en la  
 cama á esta hora.  
 Me acosté tan tarde anoche,  
 que no he podido levan-  
 tarme temprano.  
 ¿Que hizo V. despues de ce-  
 nar?  
 Bailamos, cantamos, reimos,  
 jugamos.  
 ¿A que juego?  
 Jugámos, á los cientos con el  
 Don N.  
 ¿Que hicieron los otros?  
 Jugaron el ajedrez.  
 ¿Siento muchisimo no haberlo  
 sabido!  
 ¿Quien ganó? ¿quien perdió?  
 Gané diez doblones.  
 ¿Hasta que hora jugaron V.?

Till two in the morning.  
 At what o'clock did you go to bed?  
 At three, half an hour after three.  
 I don't wonder at your rising so late.  
 What o'clock is it?  
 What o'clock do you think it is?  
 Scarce eight, I believe, yet.  
 How, eight! it has struck ten.  
 Then I must rise with all speed.

---

DIALOGUE III.

*To dress one's self.*

Who is there?  
 What will you please to have, sir?  
 Be quick, make a fire, and dress me.  
 There is a fire, sir.  
 Give me my shirt.  
 It is not warm, it is quite cold.  
 If you please, I will warm it.  
 No, no; bring me my silk stockings.  
 They are torn.  
 Stitch them a little; mend them.  
 I have given them to the stocking-mender.  
 You have done right. Where are my slippers?  
 Where is my nightgown?  
 Comb my head.

Hasta las dos de la mañana  
 ¿A que hora se acostó V.?  
 A las tres, á las tres y media.  
 No extraño que V. se levante tan tarde.  
 ¿Que hora es?  
 ¿Que hora cree V. que sea?  
 Creo que son apenas las ocho.  
 ¿Como, las ocho! han dado las diez.  
 Es menester que me levante pronto.

---

DIALOGO III.

*Para vestirse.*

¿Quien es? or ¿quien está ahí?  
 ¿Que manda V. señor?  
 Presto, haz fuego, y ven á vestirme.  
 El fuego está encendido, señor.  
 Dáme mi camisa.  
 No esta caliente, está fria.  
 La calentaré si V. gusta.  
 No, no; traeme mis medias de seda.  
 Tienen puntos.  
 Remiéndalas un poco.  
 Las he dado á la calcetera.  
 Has hecho bien. ¿Adonde estan mis chinelas?  
 ¿Adonde esta mi bata?  
 Peíname.

Take another comb.  
 Give me my handkerchief.  
 There is a clean one, sir.  
 Give me that which is in my pocket.  
 I gave it to the washerwoman; it was foul.  
 Has she brought my linen?  
 Yes, sir; there wants nothing.  
 What clothes will you wear to-day, sir?  
 Those I had yesterday.  
 The tailor will bring your suit of clothes presently.  
 Somebody knocks; see who it is.  
 Who is it?  
 It is the tailor, sir.  
 Let him come in

#### DIALOGUE IV.

*A gentleman and the tailor.*

Do you bring me my suit of clothes?  
 Yes, sir; here it is.  
 You make me wait a great while.  
 I could not come sooner; it was not finished.  
 The lining was not sewed.  
 Will you be pleased to try the close coat on?  
 Let us see whether it be well made.  
 I believe it will please you.  
 It seems to me to be very long.  
 They wear them long now.  
 Button me.  
 It is too close.

Toma otro peine.  
 Dame mi pañuelo.  
 Aquí está uno limpio, señor.  
 Dame el que está en mi faltriquera.  
 Le di á la lavandera; estaba sucio.  
 ¿Ha traído ella mi ropa?  
 Sí, señor, no falta nada.  
 ¿Que vestido llevará V. hoy, señor?  
 El que llevé ayer.  
 El sastre debe traer luego, su vestido nuevo de V.  
 Alguno llama á la puerta.  
 mira quien es.  
 ¿Quien es?  
 Es el sastre, señor.  
 Dile que entre.

#### DIALOGO IV.

*Un caballero y el sastre.*

¿Me trae V. mi vestido?  
 Sí, señor; aquí está.  
 V. me hace esperar largo tiempo.  
 No podía venir mas pronto no estaba acabado.  
 El forro no estaba cosido.  
 ¿Quiere V. probar la casaca?  
 Veámos si está bien hecha.  
 Espero que le gustará á V.  
 Me parece muy larga.  
 Se usan largas ahora.  
 Abotóneme V.  
 Me aprieta demasiado.

To fit properly, it ought to be close.

Are not the sleeves too wide?

No, sir; they fit very well.

This suit becomes you mighty well.

It is too short, too long, too big, too little.

Pardon me, it fits very well.

Have you made your bill?

No, sir; I had not time.

Bring it to-morrow; I will pay you.

#### DIALOGUE V.

##### *To breakfast.*

Bring us something for breakfast.

Yes, sir; there are sausages and eggs.

Do you choose ham?

Yes, bring it; we will cut a slice of it.

Lay the tablecloth.

Give us plates, knives, and forks.

Give the gentleman a chair.

Sit down, sir; sit by the fire.

I am very well here; I am not cold.

Let us see if the wine is good.

Give me that bottle and a glass.

Taste that wine, pray.

How do you like it? What do you say to it?

It is not bad; it is very good.

Here are the sausages; take away this plate.

Para que siente bien, es preciso que ajuste.

¿No son las mangas demasiado anchas?

No, señor: van muy bien.

Este vestido le va muy bien á V.

Está demasiado corto, largo grande, chico.

Perdone V., le va muy bien.

¿Ha hecho V. su cuenta?

No, señor; no he tenido tiempo.

Traígala V. mañana, y le pagaré.

#### DIALOGO V

##### *Para almorzar.*

Traiganos V. alguna cosa, para almorzar.

Si, señor; ahí tienen salchichas y huevos.

¿Gustan V. V. jamon?

Si, traigale V.; cortarémos una tajada.

Ponga V. los manteles.

Denos platos, cuchillos, y tenedores.

Dé una silla al señor.

Siéntese V. junto al fuego.

Estoy bien aqui; no tengo frio.

Veámos si el vino es bueno.

Deme V. esa botella y un vaso.

Pruebe V. este vino, señor.

¿Como le halla V.? ¿que le parece á V.?

No es malo; es muy bueno.

Aquí están las salchichas; quite V. este plato.



Eat some sausages.  
 I have eaten some; they are  
 very good.  
 Give me some drink.  
 Your health, sir.  
 Sir, I thank you.  
 Give the gentleman some-  
 thing to drink.  
 I drank but just now.  
 The petty-patties were very  
 good.  
 They were baked a little too  
 much.  
 You do not eat.  
 I have eaten so much, I shall  
 not be able to eat my din-  
 ner.  
 You only jest; you have eaten  
 nothing at all.  
 I have eaten very heartily  
 black-pudding, sausages,  
 and ham.

#### DIALOGUE VI

*To speak Spanish.*

How goes on your Spanish?  
 Are you much improved in it  
 now?  
 Not much; I know scarcely  
 any thing.  
 It is said, however, you speak  
 it very well.  
 Would to God it were true!  
 Those that say so are much  
 mistaken.  
 I assure you, I was told so.  
 I can say a few words which  
 I have learned by heart.

Come V. unas salchichas.  
 He comido algunas; son muy  
 buenas.  
 Deme V. algo de beber.  
 Caballero á la salud de V  
 Doy á V. las gracias.  
 Dá de beber al señor.

Acabo de beber.  
 Los pastelillos eran muy bue-  
 nos.  
 Solo estaban demasiado coci-  
 dos.  
 V. no come.  
 He comido tanto, que no ten-  
 dré ganas á medio dia.

V. se burla; V. no ha comido  
 casi nada.  
 He comido de buena gana las  
 morcillas, las salchichas, y  
 el jamon.

#### DIALOGO VI

*Para hablar Español.*

¿Como vamos con el Español?  
 ¿Ha hecho V. mucho progre-  
 so ahora?  
 No mucho; no sé casi nada.  
 Dicen, no obstante, que V. le  
 habla muy bien.  
 ¡Ojalá fuera verdad!  
 Los que lo dicen se engañan  
 mucho.  
 Le aseguro á V. que me lo  
 han dicho.  
 Puedo decir algunas palabras  
 que he aprendido de me-  
 moria.

And it is as much as it is necessary to begin to speak.

The beginning is not all; you must make an end.

Be always speaking, either well or ill.

I am afraid of committing blunders.

Never fear; the Spanish language is not hard.

I know it; and that it has abundance of graces.

Application is the only way of learning it.

How long have you been learning?

Scarcely two months.

Does not your master tell you, you must always speak Spanish?

Yes, he often tells me so.

Why don't you talk, then?

Whom will you have me talk with?

With those that talk to you.

I would fain talk, but I dare not.

You must not be afraid.

You must be bold.

Y es cuanto basta para empezar á hablar.

El principio no es el todo; es preciso acabar.

Hable V. siempre. ó bien ó mal.

Temo decir disparates.

No hay nada que temer; la lengua Española no es difícil.

Lo sé; y que tiene tambien abundancia de gracias.

La aplicacion es el solo modo de aprenderla.

¿Cuanto tiempo ha, que V. la está aprendiendo?

Apénas dos meses.

¿No dice su maestro de V. que es menester hablar siempre Español?

Si, señor, me lo dice á menudo.

¿Porqué no habla V.?

¿Con quien he de hablar?

Con todos los que le hablen á V.

Quisiera hablar, pero no me atrevo.

V. no debe tener miedo.

Es menester ser atrevido.

## DIALOGUE VII

### *Of the weather.*

What sort of weather is it?

It is fine weather.

It is bad weather.

Is it cold? is it hot?

It is not cold; it is not hot.

## DIALOGO VII

### *Del tiempo*

¿Que tiempo hace?

Hace buen tiempo.

Hace mal tiempo.

¿Hace frio? ¿hace calor?

No hace frio; no hace calor.

Does it rain? does it not rain?

I do not think it does.

The wind is changed.

We shall have rain.

It will not rain to-day.

It rains; it pours.

It snows.

It thunders.

It hails.

It lightens.

It is very hot.

Has it frozen to-night?

No, sir; but it freezes now.

It appears to me to be a great fog.

You are not mistaken; it is true.

You have caught a violent cold.

I have had it this fortnight.

What o'clock is it?

It is early; it is not late.

Is it breakfast-time?

It will be dinner-time immediately.

What shall we do after dinner?

We will take a walk.

Let us take a turn now.

We must not go abroad this weather.

## DIALOGUE VIII

*To write.*

Give me a sheet of paper, a pen, and a little ink.

Step into my closet; you will find on the table whatever you want.

¿Llueve? ¿no llueve?

No lo creo.

Se mudó el viento.

Tendremos lluvia.

No lloverá hoy.

Llueve; llueve á cántaros.

Nieva.

Truena.

Graniza.

Relampaguéa.

Hace gran calor.

¿Ha helado á noche?

No, señor; pero hiela ahora.

Me parece que hace un tiempo nebuloso.

V. tiene razon; es verdad.

V. ha cogido un gran catárrro, or una fluxion.

Ya hace quince dias que le (or la) tengo.

¿Que hora es?

Es temprano; no es tarde.

¿Es tiempo de desayunarse?

Luego será tiempo de comer.

¿Que harémos despues de comer?

Irémos á pasear.

Vamos ahora.

No debémos salir con este tiempo.

## DIALOGO VIII

*Para escribir.*

Déme V. un pliego de papel, una pluma, y un poco de tinta.

Entre V. en mi gabinete, y hallará sobre la mesa, todo de escribir.

There are no pens.  
 They are in the standish.  
 They are good for nothing.  
 There are some others.  
 They are not made.  
 Where is your penknife?

Can you make pens?  
 I make them my own way.  
 This is not bad.  
 While I finish this letter, do  
 me the favor to make a  
 packet of the rest.  
 What seal will you have me  
 put to it?  
 Seal it with my cipher, or  
 coat of arms.  
 What wax shall I put to it?  
 Put either red or wafer, no  
 matter which.  
 Have you put the date?  
 I believe I have; but I have  
 not signed it.  
 What day of the month is  
 this?  
 The eighth, the tenth, the  
 twentieth.  
 Put the superscription.  
 Where is the sand?  
 You never have either pow-  
 der or sand.  
 There is some in the sand-  
 box.  
 There is your servant; will  
 you let him carry the let-  
 ters to the post-house?  
 Carry my letters to the post-  
 office; and don't forget to  
 pay the postage.  
 have no money.  
 There is some; go quick,  
 make haste to come back.

No hay plumas.  
 Ahí están en el tintero.  
 Nada valen.  
 Allí hay otras.  
 No estan tajadas.  
 ¿Adonde está el cortaplumas  
 de V.?  
 ¿Sabe V. tajar plumas?  
 Las tajo á mi modo.  
 Esta no es mala.  
 Mientras acabo esta carta, há-  
 game V. el favor de hacer  
 un pliego del resto.  
 ¿Que sello quiere V. que le  
 ponga?  
 Selléle V. con mi cifra, ó con  
 mis armas.  
 ¿Que lacre le he deponér?  
 Ponga V. encarnado, ú oblea,  
 no importa.  
 ¿Ha puesto V. la fecha?  
 Créo que sí; pero no he fir-  
 mado.  
 ¿A cuantos estamos del mes?  
 A ocho, á diez, á veinte.  
 Ponga V. el sobrescrito.  
 ¿Adonde está la arenilla?  
 V. no tiene nunca arenilla.  
 Hay alguna en la salvadera.  
 Aquí está el criado; ¿quiere  
 V. que lleve estas cartas  
 al correo?  
 Lleva las cartas del señor al  
 correo, y no se te olvide  
 (pagar el porte) franquear-  
 las.  
 No tengo dinero.  
 Ahí le tienes; vete pronto, y  
 vuelve luego.

## DIALOGUE IX.

*To buy.*

What do you want, sir?  
What would you please to have?

I want a good fine cloth, to make me a suit of clothes.

Be pleased to walk in, sir, you will see the finest I have.

Show me the best you have.

There is a very fine one, and what is worn at present.

It is a good cloth; but I don't like the color.

There is another lighter piece.

I like that color well; but the cloth is not strong, it is too thin.

Look at this piece, sir; you will not find the like anywhere else.

What do you ask for it a yard? Without exacting, it is worth five dollars.

Sir, I am not used to stand haggling; pray tell me your lowest price.

I have told it you, sir; it is worth that.

It is too dear; I will give you four dollars.

I cannot abate a farthing.

You shall not have what you ask.

You asked me the lowest price, and I have told it to you.

## DIALOGO IX.

*Para comprar.*

¿Que manda V. señor?  
¿Que desea V.?

Necesito paño bueno y hermoso, para hacerme un vestido.

Hágame V. el favor de entrar, verá V. el mejor que tengo.

Enséñeme V. el mejor que tenga.

Aquí tiene V. uno muy fino, y como se estila ahora.

Es bueno, pero el color no me gusta.

Aquí hay otra pieza de un color mas claro.

Me gusta ese color; pero el paño es muy delgado, no tiene bastante cuerpo.

Mire V. este paño, señor, no hallará otro semejante en ninguna parte.

¿Cuanto pide V. por la vara? Sin pedir demasiado, vale cinco pesos.

No estoy acostumbrado a regatear; suplico á V. que me diga el último precio.

He dicho á V. cuanto vale.

Es demasiado caro; le daré á V. solo cuatro pesos.

No puedo rebajar un cuarto.

No daré á V. lo que pide.

V. me preguntó el último precio, y se le he dicho

Some, come, cut off two yards and a half of it.

I protest, on the word of an honest man, I do not get two shillings by you.

There are three doubloons; give me my change.

Be pleased, sir, to give me another doubloon; this is too light, it wants weight.

Here is another.

Farewell; sir, your servant.

Vamos, corte V. dos varas y media.

Aseguro á V. bajo palabra de hombre de bien, que no gano dos reales con V.

Aquí hay tres onzas déme V. cambio.

Hágame V. el favor de darme otra onza, á esta le falta peso.

Aquí hay otra.

Adios; señor, servidor de V

### DIALOGUE X.

#### *To inquire after news.*

What news is there?

Do you know any?

I have heard none.

What is the talk of the town?

There is no talk of any thing.

Have you heard no talk of war?

I heard nothing of it.

A person told me this morning, that Mr. S. is a bankrupt; have you any connection with him?

No, thank God.

So much the better.

Indeed, you surprise me.

My dear friend, there is no wonder in all the bankruptcies now.

Why so?

Because the greatest part of shopkeepers will appear more than they really are.

What is the amount of his bankruptcy?

### DIALOGO X.

#### *De las noticias.*

¿Que se dice de nuevo?

¿Sabe V. alguna cosa?

No he oido decir nada.

¿Que se dice en la ciudad?

No se habla de nada.

¿No ha oido V. hablar de la guerra?

No se dice nada de ella.

Un sugeto me dijo esta mañana que el señor S. ha quebrado; ¿tiene V. correspondencia con él?

No, señor, gracias á Dios.

Tanto mejor.

Verdaderamente V. me sorprehende.

Querido amigo, no hay nada que extrañar en todas las quiebras ahora.

¿Porqué?

Porque la mayor parte de los tenderos quieren parecer mas de lo que son realmente.

¿A cuanto llega su quiebra?

Between twenty-five and thirty thousand dollars.

So much as that! you surprise me. Four years ago he was but a shopman at Mr. M's. How has he been able to be trusted so much? I don't know; he was worth something when he first began to open his shop.

I heard he had ten thousand dollars.

Well; if he was worth ten thousand dollars, and reduced to be a bankrupt now, there must be some misconduct in that.

I suppose so; I have heard he has a country-house most handsomely furnished, a horse-chaise, two or three servants, without speaking of his shopmen: all that takes a great part of the profit, besides frequent entertainments and the play.

If there was nothing but that, it would be but a trifle.

Do you call that a trifle?

Yes, if he can afford it; but if cards are his greatest occupation, and he loses in an instant the labor of his men and his own, I do not wonder at his being a bankrupt.

I cannot comprehend how a man of sense can run headlong to the ruin of others and his own.

Veinticinco ó treinta mil pesos.

¡Tanto! V. me sorprehende. Cuatro años ha estaba de dependiente en la tienda del señor M. ¡Como ha podido tener tanto crédito! No sé, él era rico cuando al principio abrió su tienda.

He oído, que tenía diez mil pesos.

Muy bien; si tenía diez mil pesos y ahora esta insolvente, hay ciertamente mala conducta en él.

Lo supongo; he oído que tiene casa de campo muy soberbiamente adornada, una calesa, dos ó tres criados, sin hablar de sus mozos de tienda: con todas estas cosas se gasta la mayor parte de la ganancia, además de la comedia y de los convites.

Si no fuera otra cosa que eso, sería bagatela.

¡V. llama eso bagatela!

Sí, si puede sostener semejantes gastos; mas si los naipes son su mas grande ocupacion, y pierde en un instante el trabajo de sus mozos y su ganancia, no hay que extrañar que sea insolvente.

No puedo comprender como un hombre de juicio puede ser tan inconsiderado que arruine á otros y á sí mismo.

I have heard he is overstocked with every thing.

If he is overstocked, and does not pay for it, would it not be better to send back what he cannot sell, than to make a show of what is not his own?

But you do not reflect, that people generally go where there is a greater choice.

I grant it; however, there is a medium in every thing.

Yes, when prudence dictates our actions; but when we will appear what we are not, others suffer for it.

You are right.

How soon will he present himself?

The newspaper does not say. It will be soon known.

It is twenty-six years ago since I opened my shop: we were not worth, my wife and I, three thousand dollars: I have bred up twelve children, and lived comfortably, without having been a bankrupt.

I can say almost the same: for my fortune was not so considerable by a great deal: yet by frugality I have overcome all the difficulties of life.

Were you married when first you began business?

No; I kept shop ten years before I married, and was fortunate enough to find a wife after my own sentiment.

He oído que tiene abundancia de toda suerte de géneros.

Si tiene tantos géneros, y no los paga, ¿No sería mejor volver lo que no puede vender, que hacer gala de lo que no es suyo?

V. no considera, que la gente va generalmente adonde hay mas en que escoger.

Lo concedo; pero hay un medio en todas las cosas.

Sí, cuando la prudencia es la regla de nuestras acciones; mas cuando queremos parecer lo que no somos, otros sufren por ello.

V. tiene razon.

¿Quando se ha de presentar?

La gazeta no lo dice.

Pronto lo sabremos.

Hace veintiseis años desde que abrí mi tienda: mi mujer y yo no teníamos tres mil pesos: hemos educado doce hijos, y vivido dichosos, sin verme insolvente.

Puedo casi decir lo mismo; mi fortuna verdaderamente no era tan considerable: pero con economía he vencido las dificultades de la vida.

¿Era V. casado quando abrió su tienda?

No; tenía tienda diez años antes de casarme, y tuve la dicha de hallar una mujer de mi modo de pensar.



We are both old, and have chosen the best time for our business.

Truly, it is so; for, if you observe, now we pay dearer for every article, and not so good as they were formerly.

It is true; but we sell them nearly the half dearer than what they did sell ten years ago.

I grant it; but we have not so much profit as we had.

#### DIALOGUE XI

*To inquire after any one.*

Who is that gentleman that spoke to you a little while ago?

He is a German.

I took him for an Englishman.

He comes from Saxony.

He speaks French very well.

The Spaniards take him for a Spaniard, and the English for an Englishman.

It is difficult to be conversant in so many different languages.

He has been a long while in those countries.

Have you known him for any time?

About two years.

He has a noble air; he has a good mien.

He is a genteel person.

Somos ámbos ancianos, y hemos escogido el mejor tiempo para nuestros negocios.

Realmente, es así; porque, si V. observa, pagamos ahora mas caros los géneros, y no son tan buenos como lo eran antiguamente.

Es verdad; pero los vendemos casi la mitad mas caro de lo que se vendian diez años ha.

Lo concedo; pero no tenemos tanta ganancia como teníamos.

#### DIALOGO XI

*Para informarse de alguno.*

¿ Quien en ese caballero que hablaba á V. algun tiempo ha?

Es un Aleman.

Creí que era Ingles.

Viene de Sajonia.

Hábla Francés muy bien.

Los Españoles le créen Español, y los Ingleses Ingles.

Es difícil hablar tantas lenguas diferentes.

Ha estado largo tiempo en esos países.

¿ Hace mucho tiempo que V. le conoce?

Cerca de dos años.

Tiene buena presencia, y al aspecto noble.

Es bien parecida.

He is neither too tall, nor too little.

He is handsome; he is well shaped.

He plays upon the piano, the guitar, and several other instruments.

I should be glad to know him.

I will bring you acquainted with him.

Where does he live?

He lives by the river side.

When will you have us go and wait on him?

Whenever you please, for he is my intimate friend.

It shall be when you are not engaged.

We will go to-morrow morning.

I shall be obliged to you.

No es demasiado alto, ni demasiado pequeño.

Es hermoso; es bien hecho.

Toca el piano, la guitarra, y otros muchos instrumentos.

Gustaría mucho de conocerle.

Proporcionaré a usted su conocimiento.

¿Adonde vive?

Vive á la orilla del río.

¿Cuando quiere V. que váyamos á visitarle?

Cuando V. guste, porque es mi amigo íntimo.

Será quando V. esté desocupado.

Irémos mañana por la mañana.

Se lo agradeceré á V. mucho.

## DIALOGUE XII

### *For a journey.*

How many leagues is it from this place to N.?

It is eight leagues.

We shall not be able to get there to-day, it is too late.

It is not twelve o'clock; you have time enough yet.

Is the road good?

So so; there are woods and rivers to pass.

Is there any danger upon the highway?

There is no talk of it; it is a highway where you meet people every moment.

## DIALOGO XII

### *De un viage.*

¿Cuántas leguas hay de aquí á N.?

Hay ocho leguas.

No podremos llegar allá hoy, es muy tarde.

No han dado las doce, tiene V. bastante tiempo.

¿Es un buen camino?

Así así; tiene V. bosques y ríos que atravesar.

¿Hay peligro en el camino real?

No se dice nada de eso; es un camino en que se encuentra gente á cada momento.

Do not they say there are robbers in the woods?

There is nothing to be feared either by day or night.

Which way must one take?

When you come near the hill, you must take to the right hand.

Is it not necessary to ascend the hill then?

No, sir; there is no other hill but a little declivity in the wood.

Is the way difficult through the wood?

You cannot lose your way.

As soon as you are out of the wood, remember to keep to the left hand.

Is there any good inn on the road?

There is one. There is none. There is one tolerably good.

Can I find any horses there?

It is likely. But you would do better to secure one here, beforehand.

Pray, how much would it cost?

It would cost at the rate of ... a league.

I thank you, sir, and am much obliged to you.

Come, come, gentlemen, let us take horse.

Where is Mr. N.?

He is gone before.

He will wait for you just out of town.

What do we stay for now? Let us be gone.

¿No se dice que hay ladrones en los bosques?

No hay nada que temer de día ni de noche.

¿Que camino he de tomar?

Cuando esté V. cerca del cerro, tomará á mano derecha.

¿Hay necesidad de subir el cerro?

No, señor; no hay mas que un declive insensible en el bosque.

¿Es el camino difícil en el bosque?

V. no puede extraviarse.

Luego que V. esté fuera del bosque, acuérdesese de tomar á la izquierda.

¿Hay alguna buena posada or venta (algun buen meson, M.) en el camino?

Hay una. No hay ninguna.

Hay una pasadera. (Hay una tal cual.)

¿Podré hallar caballos en ella?

Puede ser. Pero V. haria mejor en asegurar uno aquí de antemano.

¿Dígame V. cuanto me costaría?

Costaría á razon de ... por legua.

Muchas gracias: lo agradezco mucho.

Vamos, caballeros, á caballo.

¿Adonde está el Sr. N.?

Se ha ido adelante.

Esperará á VV. fuera de la ciudad.

¿Que esperamos ahora? Vámonos.

Farewell, gentlemen.  
I wish you a good journey  
Thank you.

## DIALOGUE XIII.

*Supper and lodgings.*

Let us alight, gentlemen.  
Take these gentlemen's horses, and take care of them.  
Now, let us see what you will give us for supper.  
Two chickens, half-a-dozen of pigeons, a salad, six quails, and a dozen of larks.

Will you have nothing else?  
That is enough; but give us some good wine, and some dessert.

Let me alone, I will please you, I warrant ye.

Light the gentlemen.

Let us have our supper as soon as possible.

Before you have pulled off your boots, supper will be upon the table.

Let our portmanteaus and pistols be carried up-stairs.

Pull off my boots; and then you shall go and see whether they have given the horses any hay.

You shall conduct them to the river; and take care they give them some oats.

I will take care of every thing; don't trouble yourself.

Gentlemen, supper is ready: it is upon the table.

Adios, señores.  
Dios les dé á VV. buen viage  
Viva V. muchos años.

## DIALOGO XIII.

*La cena y el alojamiento.*

Apeémonos, señores.  
Toma los caballos de estos señores, y cuídalos bien.  
Veamos ahora que nos dará V. de cenar.

Un par de pollos, media docena de pichones, una ensalada, seis codornices, y una docena de alondras.

¿No quieren VV. otra cosa?  
No, esto basta; pero dénos buen vino y postres.

Déjenme VV. les aseguro que les daré gusto.

Alumbra á los señores.

Dénos V. de cenar cuanto antes.

Antes que se hayan quitado VV. las botas, estará la cena en la mesa.

Vengan nuestras maletas y pistolas al cuarto.

Quítame las botas, y vé a ver si han dado heno (paja M.) á los caballos.

Llévalos al río, y cuida que les de avena, (cebada, M.)

Tendré cuenta con todo: descuide V.

Señores, la cena está pronta: está en la mesa.

We will come presently.  
 Let us go to supper, gentlemen, that we may go to bed in good time.  
 Give us water to wash our hands.  
 Let us sit down at table, gentlemen.  
 Give us some drink.  
 To your health, gentlemen.  
 Is the wine good?  
 It is not bad.  
 The chickens are not done enough.  
 Give us some oranges.  
 Why don't you eat of these pigeons?  
 I have eaten one pigeon and three larks.  
 Go, call for a chafing-dish.  
 Tell the landlord we want to speak with him.

---

#### DIALOGUE XIV.

*To reckon with the landlord.*

Good evening, gentlemen.  
 Are you satisfied with your supper?  
 We are; but we must satisfy you too.  
 What is the reckoning?  
 The reckoning is not great.  
 Show what you must have for us, our men, and our horses.  
 Reckon yourselves, and you will find it comes to ten crowns.  
 Methinks you ask too much.

Vamos luego.  
 Vamos, señores, á cenar, para poder acostarnos temprano.  
 Dénos agua para lavarnos.  
 Sentémonos á la mesa, señores.  
 Dénos de beber.  
 A la salud de VV., señores.  
 ¿Es el vino bueno?  
 No es malo.  
 Los pollos no estan bastante asados.  
 Dénos algunas naranjas.  
 ¿Porque no come V. pichones?  
 Me he comido un pichon, y tres alondras.  
 Vaya V. por un escalfador.  
 Dí al posadero que venga á hablarnos.

---

#### DIALOGO XIV.

*Para ajustar cuentas con el mesonero.*

Buenas noches, señores.  
 ¿Les gusta á VV. la cena?  
 Si, señor; pero es menester pagar.  
 ¿Cuanto hemos gastado?  
 El escote no sube á mucho.  
 Vea V. cuanto le debémos, por nosotros, nuestros criados y caballos.  
 Hagan VV. la cuenta, y hallaran que todo importa diez pesos.  
 Me parece que es demasiado

On the contrary, I am very reasonable.

How much do you make us pay for the wine?

Four shillings a bottle.

Bring us another bottle, and to-morrow morning we will pay you ten dollars with breakfast included.

Methinks the gentleman is not well.

I am very well, but I am weary and fatigued.

You must take courage.

It would be better for me to be in bed than at the table.

Get your bed warmed, and go to bed.

Good-night, gentlemen.

Do you want any thing?

I want nothing, but rest.

Let us be called to-morrow morning very early.

I will not fail. Gentlemen, good-night.

#### DIALOGUE XV.

*On sailing upon the water, or on a voyage by sea.*

When shall we go on board? If we have favorable weather, how long shall we be on our passage?

How much must I pay for the passage?

How much must I pay for a cabin for myself?

How much ought I to give for a place in the large cabin, with the rest of the passengers?

Al contrario, es muy barato.

¿Cuanto nos hace V. pagar por el vino?

Cuatro reales la botella.

Traiganos otra botella, y mañana por la mañana le pagaremos diez pesos incluyendo el almuerzo.

Me parece que este señor está malo.

Estoy bueno, pero estoy molido y cansado.

Es menester tomar ánimo.

Yo estaría mejor en la cama, que en la mesa.

Mande V. calentar su cama, y váyase á acostar.

Buenas noches, señores.

¿Le falta á V. algo?

Nada quiero, sino descanso.

Despiértenos V. mañana muy temprano.

Lo haré sin falta. Señores, tengan V V. buenas noches.

#### DIALOGO XV.

*De un viaje por agua, á por mar.*

¿Cuando nos embarcaremos? ¿Si tenemos viento favorable, cuanto durará nuestro viaje?

¿Cuanto he de pagar por el pasaje?

¿Cuanto he de pagar por un camarote para mí solo?

¿Cuanto se paga por estar en la cámara grande con los demas pasajeros?

How many passengers have you?

Are there any ladies among the number?

How many persons does your whole crew consist of?

What kind of diet shall we have?

Some smoked and salt meat, and fish, potatoes, beans, cheese, and sea-bread. I advise you, therefore, to take along some provisions for your private use.

What sort of provisions shall I take?

Rice, vermicelli, ham, pickled oysters, portable soup, and other eatables prepared for that purpose, sugar, honey, lemon syrup, prunes, fresh lemons; and also beer, wine, and such liquors as you may be in want of.

Do not forget to provide yourself with sheets and bedclothes, and likewise with a few medicines.

When shall we set sail?

To-day, if the wind is fair.

At what hour shall we set sail?

At ten o'clock, to profit by the high water.

I shall be in readiness, you may depend upon it. I will be back in less than half an hour.

¿Cuantos pasajeros tiene V?

¿Hay algunas señoras entre ellos?

¿De cuantos hombres se compone la tripulacion de V.?

¿Que nos darán de comer?

Carne ahumada y salada, pescado salado, patatas, frijoles, ó avichuelas, queso y galleta. Aconsejo á V. por lo mismo que lleve consigo algunas provisiones para su uso particular.

¿Que provisiones debo llevar?

Arroz, fideos, jamones, ostras en escaleche, sopa, y otros comestibles preparados para el efecto, azúcar, miel de abejas, jarabe de limon, ciruelas pasas, limones frescos; y tambien vino, cerveza, y aquellos licores que puedan necesitarse.

No olvide V. llevar sábanas y demas ropa de cama; y así mismo algunas medicinas.

¿Cuando partiremos, or saldremos?

Hoy, si hace buen viento.

¿A que hora nos harémos á la vela?

A las diez, para aprovecharnos de la marea alta.

Estaré pronto, puede V. estar seguro. Volveré en ménos de media hora.

## DIALOGUE XVI.

*Conversation on board of a vessel.*

Is the wind fair?

I fear we shall have a storm.

The wind gets much higher.

What a dreadful storm!

Do you think there is any danger?

Don't be afraid, there is no danger.

Does the wind continue to be so contrary, or so bad?

It is likely it will continue the same for three more hours.

No, it begins to abate a little. I am very sick.

What is the matter with you?

I feel very dizzy, great queasiness in my stomach, my head and bones pain me much, and I have a shivering all over me.

This is the effect of the seasickness; you must not be under any apprehension on that account.

I advise you to take, two or three times a day, a little spoonful of sulphuric-ether in a small tumbler of water, and to rub your temples and nose with it. It is recommended also to

## DIALOGO XVI.

*Conversacion á bordo de un barco.*

¿Es bueno el viento? ¿Temos buen viento?

Temo que tengamos un temporal.

El viento crece mucho. E viento se arrecia.

¡Que terrible temporal! or tempestad!

¿Piensa V. que hay peligro?

No tenga V. miedo, no hay peligro.

¿Continua el viento á ser tan contrario, or tan malo?

Es regular que continúe lo mismo por tres horas mas.

No, empieza á caer un poco. Estoy muy malo.

¿Que tiene V.?

Siento un grande desvanecimiento, (se me anda la cabeza,) tengo el estómago revuelto, me duelen mucho la cabeza y los huesos, y experimento escalofrío en todo el cuerpo.

Todo eso es efecto del maréo; y no debe darle á V. ningun cuidado.

Aconsejo á V. que tome dos ó tres veces al dia una cucharadita de eter sulfúrico en un vasito de agua, y que se frote con él las sienes, y las nariz. Se recomienda tambien á los



drink sea-water for the first few days, to keep on deck, and to walk about as much as possible. Some persons assert that a silk handkerchief, tied tight round the waist next to the skin, is a great preventive.

I have the toothache.

That happens frequently at sea. You must mind not to expose yourself to the damps of the morning and evening air. You must frequently chew cochlearia or sage leaves. Wash your mouth with camphorated brandy, and finally, take great care of your teeth.

#### DIALOGUE XVII.

*On a journey which cannot be otherwise performed than in a litter, or on mules.*

Is the road very bad?

Yes, sir, it is very narrow, rugged, and bordered with precipices.

How far is this place from . . . .?

It is about eleven long leagues.

Shall we sleep on the road?

It is likely; but there is an inn at the foot of yonder mount. You will find in

principios el beber agua del mar una ó dos veces al dia; el matenerse sobre la cubierta, y pasear cuanto se pueda. Algunos aseguran que el atarse fuertemente un pañuelo de seda á raiz de las carnes, al rededor de la cintura, es un gran preservativo.

Tengo dolor de muelas.

Eso sucede frecuentemente en el mar. Es menester no esponerse al relente, (la humedad de la mañana, ó de la noche;) mascar co-clearia, ó salvia; lavarse la boca á menudo con aguardiente alcanforado, en una palabra tener mucho cuidado de los dientes.

#### DIALOGO XVII.

*Sobre un viaje que no puede hacerse sino en litera, ó en mulas.*

¿Es muy malo el camino?

Si, señor, es muy angosto, escabroso, á la orilla de precipicios.

¿Cuanto dista este lugar de . . . .?

Dista como unas once leguas largas.

¿Pasarémos la noche en el camino?

Es regular; pero V. hallará una venta al pié de aquel monte. En ella algunas

it pretty good accommodations, with good stabling for the mules.

How many horses or mules must I take?

Two, four, &c.

How much are they paid by the day?

You would travel more conveniently by going in a litter.

Will you do me the favor to look for a good litter, a good litter-driver, and good mules for me?

Very willingly.

As you will perform part of this journey on foot, I advise you to get a pair of good, stout, and easy boots, and to take with you an umbrella and your great-coat.

Do you know enough of the language of the country to speak with the drivers and the servants?

No; but one of the passengers speaks it well.

That is not sufficient. You must be able yourself to order the drivers to stop, to drive on a good pace, to proceed more gently, &c.

Well, I will learn a dozen of phrases for that purpose.

That is all you stand in need of.

Would you be so kind as to prepare all things necessary for this voyage?

With all my heart.

comodidades, y las mulas una buena caballeriza.

¿Cuanto caballos ó mulas tengo que tomar?

Dos, cuatro, &c.

¿Cuanto se les paga (se les da) por día?

V. viajaría mas comodamente yendo en litera.

¿Querrá V. hacerme el favor de buscarme una buena litera y procurarme, un buen literero, y mulas?

De muy buena gana.

Como V. hará mucha parte del camino á pié, le aconsejo que se provea de un buen par de botas fuertes y cómodas, de su paragua, y de su sobretodo.

¿Sabe V. lo bastante de la lengua del país para hablar con los litereros, ó con los criados, (mozos, M.)?

No; pero uno de los pasajeros la habla bien.

Eso no basta. Es preciso que V. mismo pueda mandar á los litereros que paren, que caminen mas á priesa, que vayan con mas tiento, &c.

Bien está; voy á aprender una docena de frases con ese objeto.

Eso es todo lo que se ha menester.

¿Querría V. tener la bondad de preparar todas las cosas necesarias para mi viaje?

De muy buena gana.

## DIALOGUE XVIII.

*At the dinner-table.*

Call for dinner.

It is not ready yet.

They have rung the bell.

Sit down, ladies and gentlemen.

Who says grace?

Why do you make such ceremonies?

Give us some bread.

Shall I cut you some of the upper or the under crust?

As you please.

I thank you; I shall help myself.

What can I help you to?

Will you take a little soup?

I thank you. I will trouble you for a small piece of beef, it looks very well.

What part do you like best?

It is indifferent. Any that you please.

Do you like it well done or rare?

Well done, if you please.

Rather rare, if it is not too much trouble.

I do not like it overdone.

Have I helped you to what you like?

I hope this piece is to your liking.

It is very good, indeed.

What do you take with your meat?

## DIALOGO XVIII.

*A la mesa or comiendo.*

Pida V. la comida.

Todavía no está pronta.

Ya han tocado la campana.

Siéntense VV. señoras y señores.

¿ Quien echa la bendición?

¿ Porqué hace V. tantas ceremonias?

Dénos V. pan.

¿ Quiere V. que le dé de la corteza de encima ó de la de abajo?

Como V. guste.

Gracias: me serviré yo mismo.

¿ Qué me permite V. que le sirva?

¿ Tomará V. un poco de sopa? Gracias. Tenga V. la bondad de darme un pedacito de vaca, que parece muy buena.

¿ Que parte le gusta á V. mas? Me es indiferente. La que V. guste.

¿ Le gusta á V. bien cocida, ó no?

Bien cocida; si V. me hace favor.

Poco cocida, si no es muy molesto para V.

No me gusta demasiadamente cocida.

¿ Le he servido á V. á su gusto?

Espero que este pedazo sea del gusto de V.

Con verdad es bonísimo.

¿ Que toma V. con su carne?

Shall I help you to some vegetables?

We have here potatoes, cabbage, cauliflower, peas, turnips, parsnips, beets, spinach, &c.

I will thank you for some potatoes.

Change my plate.

Bring a clean plate.

A knife and fork.

A spoon and a tumbler.

Help yourselves.

Take, without ceremony, what you like best.

Will you take some roast beef?

Do you like the fat, or the lean?

I am not very fond of fat.

Give me some of the lean, if you please.

Take this to Mr. or Mrs., &c.

This is for the young lady.

How do you like the roast beef?

It is delicious—excellent.

I am very glad it is to your taste.

You have no juice.

I have plenty, I thank you.

Have the goodness to pass the salt-cellar.

Now I will send you some of this fowl. Which do you like best—a wing, a leg, or the white meat?

I thank you. I would prefer a small piece of salmon.

¿Gusta V. de que le sirva le gumbres?

Aquí tenemos patatas, (papas,) coles, coliflor, guisantes, (chicharos,) nabos, chirivías, remolacha, espina cas, &c.

Sírvase V. darne patatas

Múde (llévase) V. este plato.

Traiga V. un plato limpio

Un cuchillo y un tenedor

Una cuchara y un vaso.

Sírvanse VV.

Tomen VV. sin ceremonia, de lo que hay.

¿Tomará V. un poco de asado?

¿Le gusta á V. el gordo, ó el magro?

No me gusta mucho el gordo

Déme V. un poco de magro, si V. me hace el favor.

Lleve V. este plato al caballero, *or* al Señor N., *or* á la Señora N.

Este es para la Señorita.

¿Como le gusta á V. el asado?

Es delicioso—excelente.

Me alegro mucho que esté del gusto de V.

V. no tiene caldo, *or* salsa.

Tengo bastante, muchas gracias.

Tenga V. la bondad de pasarme el salero.

Ahora voy á enviarle á V. una piececita de este pollo

¿Que prefiere V., el ala, la pierna, ó la pechuga?

Gracias. Preferiría un bocadito de salmon.

Pray, taste some of this pie.

You drink nothing.

Permit me to pour you out  
some Madeira.

You have some wine beside  
you.

Help yourself to what you  
like best.

I drink nothing but cool wa-  
ter.

What will you take of the  
dessert?

Here are pears, oranges,  
grapes, &c., preserves, jel-  
lies.

I thank you; I have eaten  
enough.

Will you take some coffee?

With pleasure

Hágame V. favor de probar  
este pastel.

Parece que V. no bebe.

Permítame V. que le ofrezca  
una copita de Madera.

Ahí tiene V. vino á su lado

Sírvase V. como guste.

Yo no bebo mas que agua  
fría.

¿Que tomará V. de los pos-  
tres?

Aquí tiene V. peras, naran-  
jas, uvas, &c., conservas,  
jaleas.

Gracias; he comido bastante

¿Tomará V. un poco de café?  
Con mucho gusto.

## PART IV.

## MODELS OF COMMERCIAL LETTERS, &amp;c.

*Modelos de Cartas de Comercio, &c.*FIRST LETTER.—*Carta primera.**New York, March 15, 1849.*

Mr. Anselmo Bravo,

SIR: Having established in this city a mercantile house under my own name, I beg leave to offer you my services, particularly as a commission merchant. (Or any other kind of business.)

A sufficient capital, a respectable credit, and the requisite knowledge of business, enable me to serve my friends in the most satisfactory manner; and I am happy to add that Mr. Cándido Delgado, of

Sr. Don\* Anselmo Bravo,

*Nueva York, á 15 de  
Marzo de 1849.*

Muy Señor mio:† Habiendo establecido en esta ciudad una casa de comercio bajo mi propio nombre, suplico á V. me permita ofrecerle mis servicios, particularmente como comisionista. (U otra clase de negocios.)

Un caudal suficiente, un crédito respetable y el conocimiento necesario de los negocios, me ponen en estado de servir á mis amigos de la manera mas satisfactoria, teniendo el gusto de añadir

\* Don being a distinction of nobility, is omitted in the new republics they address thus, *Señor Anselmo Bravo*. It will be better for foreigners to observe the style used by persons to whom the letters are addressed, and imitate it.

† Letters, particularly on business, generally begin with these words *Muy Señor mio*; which, according to circumstances, may be changed into *Muy Señores míos*, *Muy Señor nuestro*, *Muy Señores nuestros*. Persons mutually acquainted frequently begin their letters thus: *Muy Señor mio, y amigo*, or *estimado amigo*, or *Muy Señor mio y de todo me precio*; *My dear Sir, and friend*, or *esteemed friend*, or *valued friend*.

your city, merchant, has permitted me to refer to him for any information on the subject.

I have the honor to be, with the utmost respect,

Your most ob't servant,

ELIGIO FUENTE.

que el Señor Don Cándido Delgado, de ese comercio me ha permitido referirme á su informe, siempre que se requiera alguno sobre el particular.

Tengo\* el honor de ser de V. con el mayor respeto su muy atento seguro servidor,

Q. B. S. M.

ELIGIO FUENTE.

SECOND LETTER.—*Carta segunda.*

Havana . . . . 1849.

Mr. A. B.,

SIR: Under the protection of our common friend . . . . I take the liberty to send, on my own account and risk and to your consignment, one hundred and fifty boxes white sugar, and twenty-two bags containing coffee of superior quality, which I have this day shipped on board the American ship Anastasia, A. Smith, captain, as per the inclosed invoice and bill of lading.

The ship is new, and her captain a very intelligent and experienced seaman, and he is to sail on the 9th instant precisely.

This information will be sufficient for the insurance of said articles, which I beg you

Sr. Don A. B.

Habana, y . . . . de 1849.

Muy Señor mio. Bajo los auspicios de nuestro comun amigo . . . . me tomo la libertad de remitir de mi cuenta y riesgo, y á la consignacion de V. ciento y cincuenta cajas de azúcar blanco, y veintidos sacos de café de superior calidad, que he embarcado á bordo de la fragata Americana Anastasia, su capitan A. Smith como lo prueban la factura y conocimiento incluso.

El barco es nuevo, el capitan muy inteligente y experimentado, y deberá darse á la vela el 9 del corriente sin falta.

Estas noticias serán suficientes para proceder al seguro de dichos artículos, que

\* Letters are also ended thus: *Dios guarde á V. (or la vida de V.) los m. a. (muchos años) que desea S. S. S. (su seguro servidor) Q. B. S. M. (que besa sus manos.) Also, Soy de V. muy atento servidor Q. B. S. M. or Quedo de V. su muy afecto servidor, Q. B. S. M.*

to have made immediately, together with the addition of 25 per cent. for imaginary profits.

Should this first essay prove as successful as I wish, I will apply to you in all the business I may have in your place, and induce my friends to do the same.

Wishing you the greatest prosperity, I beg leave to offer you my services, and am

Very respectfully,

Sir,

Your most ob't servant,

E. F.

suplico á V. se sirva hacer inmediatamente, con mas uz 25 por ciento de ganancias imaginarias.

Si este primer ensayo tuviere el buen éxito que deseo continuaré valiéndome del favor de V. para cuanto me ocurra en esa, é induciré á mis amigos á que hagan lo mismo.

Deseando á V. la mayor prosperidad, me ofrezco á sus órdenes y soy con el mayor respeto,

S. S. S.

Q. B. S. M.

E. F.

AN INVOICE of one hundred and fifty boxes white sugar, and twenty-two bags superior coffee, which I, the undersigned, have shipped on my own account and risk, on board the American ship Anastasia, Captain A. Smith, bound to New York, consigned to Don A. B. of that city, merchant.

N. 1 to	N. 1.	17	3	11	\$
150	N. 2.	16	2	17	\$
A. F.	&c. &c.	_____			

N. 1 to	N. 1.	4	3	9	\$
22	N. 2.	4	3	21	\$
A. F.	&c. &c.	_____			

Expenses \$ \_\_\_\_\_

E. E. Total \$ \_\_\_\_\_

Havana . 1849.

E. F.

FACTURA de ciento y cincuenta cajas de azucar blanco, y veintidos sacos de café superior, que yo, el infraescrito he embarcado de mi cuenta y riesgo, á bordo de la fragata Americana Anastasia, su capitán A. Smith, con destino á Nueva York, á la consignación de Don A. B. de aquel comercio.

N. 1 á	N. 1.	17	3	11	\$
150	N. 2.	16	2	17	\$
A. F.	&a. &a.	_____			

N. 1 á	N. 1.	4	3	9	\$
22	N. 2.	4	3	21	\$
A. F.	&a. &a.	_____			

Gastos \$ \_\_\_\_\_

S. Y. O. Total \$ \_\_\_\_\_

Habana . . . 1849.

E. F.



THIRD LETTER.—*Carta tercera.**New York . . . . 1849.*

Mr. E. F.,

SIR: I have the pleasure to inform you, that the Anastasia arrived safely at this port the day before yesterday, and that your sugar and coffee are already in my store. I hope soon to wait on you with their account-sale, and at prices which I have no doubt will be satisfactory: in the mean while I remain very respectfully,

Sir,

Your most affect'e serv't,

A. B.

Sr. Dn. E. F.

*Nueva York á . . . 1849.*

Muy Señor mio: Tengo el gusto de informar á V. que la Anastasia llegó felizmente á este puerto el día ántes de ayer, y que el azúcar y café de V. estan ya en mi almacén. Espero pasar á V. dentro de poco su cuenta de venta, y a precios que no dudo merezcan su aprobacion: en el entretanto quedo á sus órdenes con el mayor respeto, y soy su muy afecto servidor,

Q. B. S. M

A. B.

FOURTH LETTER.—*Carta cuarta.**New York . . . . 1849.*

Mr. E. F.,

SIR: I have just received a letter from Captain A. Smith, of the Anastasia, dated Savannah on the . . . instant, informing me that he has been obliged to enter said port in distress, in order to repair the damages sustained by said vessel, in consequence of the severe gale experienced during her passage. He supposes the cargo to be damaged.

In order to secure your interests, I have made a protest in your name; which, together with all the necessary documents, I have pre-

Sr. Dn. E. F.,

*Nueva York á . . . . '649.*

Muy Señor mio: Acabo de recibir una carta de Sr. A. Smith, capitán de la Anastasia, fecha el . . . del corriente, en Savannah, en la que me informa haberse visto obligado á entrar de arribada en aquel puerto para reparar los daños causados á dicho barco por el recio temporal experimentado en su travesía. El supone que el cargamento está averiado.

A fin de poner en salvo los intereses de V. he hecho la correspondiente protesta en su nombre, la cual, con los demás documentos neces-

sented to the underwriters, and in due time I will inform you of the results.

Very respectfully, &c.

rios he presentado á los aseguradores, y á su tiempo informaré á V. del resultado.

Quedo de V., &c.

LETTER OF RECOMMENDATION.—*Carta de recomendacion*

N. Y. . . . 1849.

Mr. G. H.,

SIR: Permit me to introduce to your acquaintance my particular friend Mr. J. of this city, merchant. He visits your city on certain family business. Should he stand in need of any assistance, you will oblige me by affording it to him with your usual friendly attention.

(In the event of Mr. J. requiring some money, I beg you to supply him with any sum to the extent of two thousand dollars, taking his draft on me at . . . . days' sight for the amount. At foot is his signature for your direction.)

I am, dear Sir,  
Most affectionately yours,  
L. M.

Sr. Don G. H.,

N. Y. . . . de 1849.

Muy Señor mio: Permítame V. que le presente mi particular amigo, Don J. del comercio de esta ciudad, que pasa á esa á asuntos de familia. Si este Señor necesitare del auxilio de los conecimientos de V. le viviré muy reconocido si se sirviere prestársele con su acostumbrada bondad.

(En caso que dicho Sr. J. haya menester algun dinero, suplico á V. se sirva franquearle hasta la cantidad de dos mil pesos, tomando su libranza á mi cargo á . . . . dias vista por el importe. Al pié va su firma para direccion de V.)

Soy de V. mi estimado Señor, su muy afecto servidor,

Q. B. S. M.

L. M.

A DRAFT.—*Libranza*

Havana, Feb. 9, 1849.

For Dollars 567.

Thirty days after sight, you will please to pay, by this sole bill of exchange, to Mr. or order, the sum of five

Habana á 9 de Feb. de 1849

Por Pesos 567.

A treinta dias vista, se servirá V. pagar por esta sola de cambio, á Don . . . . ó á su orden, la cantidad de quinien-

hundred, sixty-seven dollars,  
and place it to the account  
of (or to account as by ad-  
vice from) your most obe-  
dient servant,

M. V.

To Mr. G. P., Merchant,  
Philadelphia.

tos, sesenta y siete pesos, que  
cargará V. en cuenta á (segun  
aviso de) este

s. s. s.

M. V

A Don G. P. del comercio  
de Filadelfia.

ENDORSEMENT.—*Endoso.*

*Baltimore, Mar. 3, 1849.*

Pay to the order of Mr.  
N N.

O. S.

*Baltimore y Marzo 3 de 1849.*

Páguese á la orden de Don  
N. N.

O S.

A RECEIPT.—*Recibo.*

Received, New York, Mar.  
19, 1849, from Mr. T. C. two  
hundred and twenty-five dol-  
lars in full of all claims and  
demands up to this date, (or  
on account.)

For \$225.

H. L.

He recibido de Don T. C.  
dos cientos y veinticinco pe-  
sos por finiquito de todas  
cuentas hasta la fecha, (or  
á cuenta de mayor cantidad.)  
Nueva York á 19 de Marzo  
de 1849.

Son \$225.

H. L

A NOTE.—*Esquela.*

Mr A.'s compliments to  
Mr. B. (Mr. and Mrs. B.) and  
requests the favor of his  
(their) company on Thursday  
evening the 21st instant, at 8  
o'clock.

Jan. 10.

A. if Y. P.

(An answer if you please.)

Don A. C. (A. C.) B. L. M. al  
Sr. Don B. (saluda al Sr. y la  
Sra. B.) y le (les) suplica se  
sirva (sirvan) favorecerle con  
su compañía la noche del  
Jueves 21 del corriente á las  
ocho.

Enero 10.

S. V. C.

(Sirvase V. contestar.)

Mr. D. F. requests the pleasure of Mr. G.'s company on Wednesday evening, the 9th instant, at eight o'clock.

Wednesday, Feb. 2.

Don D. F. (el Sr. D. F. or D. F.) suplica al Sr. G. le haga el gusto de favorecerlo con su compañía en la noche del Miércoles 9 del corriente á las ocho.

Miércoles, Febrero 2.

Mr. B.'s compliments to Mr. A. and is happy to accept his polite invitation for Thursday evening, the 21st inst.

Jan. 12.

El Sr. B. B. L. M. al Sr. A. y acepta con gusto su atento convite para el Juéves 21 del corriente.

Enero 12.

Mr. B.'s compliments to Mr. A. and regrets that a pre-engagement does not allow him to accept his polite invitation for the 21st inst.

Jan. 11

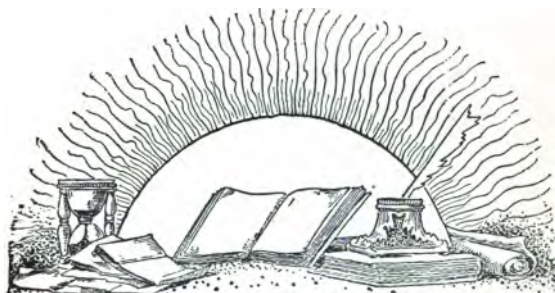
El Sr. B. saluda al Sr. A. y siente no poder aceptar su atento convite por hallarse comprometida de antemano para la noche del 21

Enero 11.

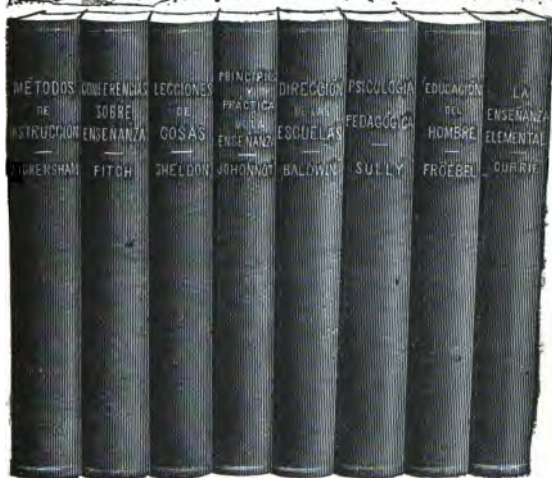


D. APPLETON Y COMPAÑÍA.

# BIBLIOTECA DEL MAESTRO.



EDUCACIÓN.



ENSEÑANZA.

INSTRUCCIÓN.

**TAL MAESTRO, TAL ESCUELA.**

Tal como sea el Maestro, será la Escuela; y todos los adelantos modernos, los textos más perfectos y los útiles mejores del mundo, son poco menos que inútiles, si el Maestro no reúne los conocimientos necesarios para servirse de los medios puestos á su disposición para la enseñanza. La "Biblioteca del Maestro," explica las fases de la enseñanza; dirige al Maestro en todos los detalles de la clase y en los trabajos todos de la Escuela.

No hay Maestro, por instruído que sea, que no necesite libros de consulta, como no hay Abogado ni Médico que pueda pasarse sin ellos; y sin embargo ¿cuántos Maestros tienen Biblioteca? Bien pocos por cierto.

La "Biblioteca del Maestro" hace del que enseña un obrero capaz, que logra buenos resultados con su trabajo y por lo mismo, hace también que la Escuela produzca buenos frutos. Sin guías para el manejo de la Escuela, sin consejeros para la dirección de la clase, sin fuentes donde se adquieran nuevas ideas ¿cómo es posible que la Escuela dé los resultados que debe?

Á los gobiernos que ponen empeño en la educación del pueblo, cuyos destinos rigen, se les puede y debe decir, que *no puede haber buenas Escuelas sin buenos Maestros y que no puede haber buenos Maestros, si carecen de libros de consulta.* Una "Biblioteca del Maestro" en cada Escuela, y el buen resultado de la enseñanza del pueblo, será un hecho en poco tiempo. Entonces el Maestro será lo que sea la Escuela y viceversa: ambos serán dignos de la grandiosa obra de la Enseñanza. El uno, sacerdote de la sabiduría, la otra, el templo del saber.

Los tomos publicados hasta ahora son:

- I. MÉTODOS DE INSTRUCCIÓN. POR WICKERSHAM.
- II. LA EDUCACIÓN DEL HOMBRE. POR FRÖEBEL.
- III. DIRECCIÓN DE LAS ESCUELAS. POR BALDWIN.
- IV. LECCIONES DE COSAS. POR SHELTON.
- V. PRINCIPIOS Y PRÁCTICA DE LA ENSEÑANZA. POR JOHONNOT.
- VI. CONFERENCIAS SOBRE ENSEÑANZA. POR FITCH.
- VII. PSICOLOGÍA PEDAGÓGICA. POR SULLY.
- VIII. LA ENSEÑANZA ELEMENTAL. POR CURRIE.

Como indican sus títulos, y como garantiza el nombre de sus autores, todos eminentes en el arte de enseñar, las materias no pueden ser ni más interesantes, ni más instructivas para los que ejercen la honrosa profesión de la enseñanza, y vamos á decir dos palabras sobre cada una de ellas.

---

## **I.—MÉTODOS DE INSTRUCCIÓN.**

POR JAIME PYLE WICKERSHAM, *Superintendente de Instrucción Pública en el Estado de Pensilvania, y Director de la Escuela Normal de dicho Estado.*

Según manifiesta el autor en el prefacio de esta obra, está fundada en conferencias hechas en la Escuela Normal, á las que ha agregado mucho texto nuevo, reuniendo en ella principios dignos de la atención del instructor. Es el fruto de diez años de ocupación mental diaria, según confesión del mismo Wickersham, y dada su competencia y su reconocida ilustración, poco pueden decir los editores en elogio de este libro, utilísimo por todos conceptos, y de cuyo estudio sacarán los Maestros incalculable provecho.

---

## **II.—LA EDUCACIÓN DEL HOMBRE.**

POR FEDERICO FRÖEBEL. *Nueva edición, anotada por W. N. HAILMANN, Superintendente de las Escuelas de la Porte, Indiana. La obra fué aumentada con 37 páginas de notas.*

Muchas materias en la edición anterior carecían de explicación clara ó exigían una ampliación, y es lo que el Superintendente Hailmann hizo, en la edición americana, que forma el volumen V de la *Serie Internacional de Educación*. Nosotros, en nuestro deseo de llevar á los países españoles é hispanoamericanos todos los adelantos del día, todas las mejoras de la época, todos los progresos ó reformas que se llevan á cabo por los pedagogos de más renombre, nos apresuramos á introducir en la edición española, las adiciones de la americana, y ambas salieron á luz casi al mismo tiempo, y con las mismas innovaciones.



### **III.—DIRECCIÓN DE LAS ESCUELAS.**

**POR BALDWIN,** *Presidente de la Escuela Normal del Estado en Kirksville (Misuri).*

En este libro hallarán los Maestros un utilísimo consultor, lleno de sugerencias prácticas acerca de todos los detalles que conciernen á los trabajos diarios de la escuela, y el modo de conducirlos de la manera más ventajosa y adecuada.

En la *Dirección de las Escuelas*, está desarrollado el sistema que más armoniza con la enseñanza moderna. Los planes y métodos que presenta como ejemplos, están hechos en el aula misma, y computados en un gran número de Escuelas, por lo que puede decirse que son enteramente prácticos.

Las condiciones de esta obra, con respecto á su aplicación inmediata, están resumidas del siguiente modo por el autor:

- 1°. Obra de texto en las Escuelas Normales.
  - 2°. Obra de texto en los Institutos Normales.
  - 3°. Manual del Maestro, y
  - 4°. Libro de consulta para los funcionarios del ramo de instrucción pública.
- 

### **IV.—LECCIONES DE COSAS.**

*Arregladas por E. A. SHELDON, Superintendente de Escuelas Públicas del Estado de Nueva York.*

El gran número de ediciones que se han hecho de esta obra, es la mejor prueba de su importancia y de su bondad. El autor, con una paciencia y una laboriosidad que bien pueden llamarse admirables, ha coleccionado en cinco pasos ó series graduadas, más de doscientas palabras de uso común, el estudio de las cuales en la forma por él prescrita, dotarán al niño de un caudal de conocimientos verdaderamente extraordinario para su edad. No pretende el autor que dicha forma sea precisa y haya de seguirse ciegamente por el Maestro, sino que es más bien una sugerión destinada á indicarle la manera cómo debe preparar las lecciones, y el modo más conveniente de darlas.

## **V.—PRINCIPIOS Y PRÁCTICA DE LA ENSEÑANZA.**

Por JAMES JOHONNOT, *autor de varias obras de educación.*

Es un curso de estudios para las escuelas graduales en conformidad con lo que requieren el desarrollo mental y la dependencia científica, y ese mismo curso ha sido abreviado y modificado para el uso de las escuelas no organizadas por grados.

En toda la obra se ha esforzado el autor por tratar el asunto de la educación de una manera á la vez filosófica y práctica, y por sustituir con los métodos que la razón aconseja, la antigua rutina inconsciente de las escuelas.

---

## **VI.—CONFERENCIAS SOBRE ENSEÑANZA.**

Por J. G. FITCH, *Inspector de las Escuelas de la Gran Bretaña.*  
*Una serie de Conferencias sobre Enseñanza, dadas en la gran Universidad de Cambridge.*

Es, fuera de toda duda, una de las obras más maestras de la serie, y la única que está á la altura de los PRINCIPIOS Y PRÁCTICA DE LA ENSEÑANZA, por JOHONNOT, y de la DIRECCIÓN DE LAS ESCUELAS, por BALDWIN. Es una obra esencialmente racional, lógica, práctica, filosófica y científica á la vez. Encierra las mejores teorías pedagógicas del siglo, analiza los métodos más útiles, da los consejos más llanos, demuestra sus principios, y discurre sencilla y claramente sobre lo que fué, lo que es y lo que está llamada á ser la verdadera Enseñanza.

---

## **VII.—PSICOLOGÍA PEDAGÓGICA.**

Por JAMES SULLY, *autor de varias obras científicas y de educación.*

La escogida colección de obras que forman nuestra BIBLIOTECA DEL MAESTRO, tan elogiada y pedida por los profesores amantes del progreso en la enseñanza, se aumenta ahora con un libro importantísimo, que es la *Psicología Pedagógica* de Sully.

Mucho significa por sí sola la circunstancia de llevar el título de *Psicología Pedagógica*; pero no menos significa la de llevar el nombre de un autor ilustre.

### VIII.—LA ENSEÑANZA ELEMENTAL.

POR JAMES CURRIE, *Director del Colegio Preparatorio de Edimburgo, y autor de varias obras sobre enseñanza elemental.*

El Maestro no podrá menos de reconocer en esta obra los profundos y minuciosos conocimientos del autor, no sólo de las materias que constituyen la enseñanza elemental, sino también del corazón, las tendencias, las virtudes y los vicios de los niños, desde su más tierna edad, y de los métodos que deben emplearse para su educación intelectual, moral y física.

Aventaja, en nuestro concepto, á las anteriores, en lo que se refiere á su especial utilidad para los Maestros de las Escuelas Elementales, y para los aspirantes á la carrera del profesorado, porque si aquéllas tratan sólo de materias determinadas, ésta abraza todas las que se refieren á la educación elemental, en un lenguaje tan conciso y sencillo que se hace inteligible para todo el mundo.

---

La publicación de las obras que forman la *Biblioteca del Maestro*, que hacen maestros es, en verdad, un derecho de los Appletons al agradecimiento de los profesores y de las familias hispano-americanas. Los Appletons son los amigos de la América Española.—*La América* (Estados Unidos).

# OBRAS DE HISTORIA NATURAL

PUBLICADAS POR

LA CASA EDITORIAL DE D. APPLETON Y CÍA.,

Nueva York.

---

## I.

### **El Reino Animal para Niños.**

Por el Doctor JUAN GARCÍA PURÓN. Instruir Deleitando. Serie de Libros Primarios de EL REINO ANIMAL PARA NIÑOS. Arreglados para la instrucción gradual y progresiva de la infancia, en las escuelas y en la familia. Cada cuaderno contiene 6 hermosas láminas de colores, yendo en cada una, numeradas, las figuras de los varios animales; y 8 páginas de lectura amena, variada y progresiva, con una cubierta iluminada. Se venden en paquetes de una docena surtida (dos ejemplares de cada número).

La serie se compone de seis libros ó cuadernos :

No. 1. ANIMALES DOMÉSTICOS.

No. 2. AVES MAYORES.

No. 3. ANIMALES DE CAZA.

No. 4. ANIMALES SALVAJES.

No. 5. AVES MENORES.

No. 6. CUADRUMANOS Y PEQUEÑOS  
CUADRÚPEDOS.

Recomienda Rollin que se enseñe á los niños la Historia Natural; pero del modo que conviene á su edad. “Llamo, dice, *Física de los niños*, á un estudio de la Naturaleza que no requiere sino *vista*, y que por lo mismo está al alcance de toda clase de personas, hasta de los niños. Desde la más temprana edad se les puede imponer á los niños; pero proporcionándolo á sus pocos años, y llamando su atención sobre lo que esté más á su alcance, ya sea en lo referente á hechos, ya acerca de las reflexiones á que éstos den ocasión. Parece increíble el número de conocimientos agradables y útiles con que ese ejercicio continuado desde los primeros años y metódicamente, llenaría el espíritu de los niños. . . .” Un maestro cuidadoso, encuentra en este estudio el medio de formar el corazón de sus discípulos y de guiarlos á la verdad y el bien valiéndose de la misma Naturaleza.

“El primer libro para instruir á la infancia, dice Figuiet, debe versar sobre la Historia Natural; y en lugar de llamar la atención de las jóvenes inteligencias hacia las fábulas y cuentos sin doctrina, es necesario dirigir las hacia los sencillos y verídicos espectáculos de la Naturaleza; tales como la estructura de un árbol, la composición de una flor, los órganos de los animales, la perfección de las formas cristalinas de un mineral, ó la disposición interior de las capas que componen la tierra que hollamos con nuestra planta.” Tal es el objeto con que el autor ha preparado estos libros, en los que ha reunido la instrucción, los ejemplos de moral y el deleite de la infancia.

## II.

### Nociones de Botánica.

Por J. D. HOOKER.

Esta pequeña obra, que forma parte de nuestra serie de CARTILLAS CIENTÍFICAS, contiene una serie de lecciones elementales sobre los caracteres generales de las plantas que dan flores; trata de la célula y los tejidos, del alimento y desarrollo de la semilla y de la planta, de la raíz, el tallo, las yemas, las hojas, la flor, el cáliz, la corola y de multitud de otros asuntos presentados de un modo fácil y sencillo. Se ocupa de los Jardines Botánicos para colegios, y da modelos para ejercicios de lecciones con hojas y flores.

III.

**Libro Primero de Zoología.**

Por el Doctor JUAN GARCÍA PURÓN. *Obra adoptada de texto en España y varios países Hispano-Americanos.* Forma un tomo uniforme con la BOTÁNICA y la MINERALOGÍA del mismo autor; está ilustrado profusamente con hermosos grabados intercalados en el texto y elegantemente encuadernado.

EL LIBRO PRIMERO DE ZOOLOGÍA que ofrecemos al público, está considerado como el mejor de cuantos se conocen, y el único de su género en castellano. El autor, elevándose á las necesidades de la época y á los adelantos de la ciencia moderna, ha puesto su obra á la altura de los tiempos y al alcance de la juventud. Conduce gradualmente, *de lo conocido, á lo desconocido por medio de lo semejante*, despertando el interés del joven, y á la vez deleitándolo con el estudio. No existe un libro tan ameno é interesante, ni tan á propósito para el estudio del reino animal; al que no sólo da á conocer en todas sus fases, sino que también inspira en los niños el amor hacia los animales.

IV.

**Libro Primero de Botánica.**

Por el Doctor JUAN GARCÍA PURÓN. *Obra adoptada de texto en España y varios países Hispano-Americanos.*

En esta obra la BOTÁNICA está tratada desde el punto de vista del *estudio objetivo*, que tanto facilita á los jóvenes el conocimiento de dicha ciencia. Como en la ZOOLOGÍA y la MINERALOGÍA del mismo autor, el plan seguido en la Botánica, es *llegar á la desconocido por medio de lo conocido y lo semejante*; empleando para ello el estudio de lo que más pueda interesar y grabarse en la imaginación de los niños.

La obra, está ilustrada con numerosos grabados; tiene una excelente impresión sobre papel satinado y muy bien encuadrada; circunstancias, que como complemento á su selecto contenido científico, la hacen sin rival en su género. Es un tomo uniforme con los de ZOOLOGÍA y MINERALOGÍA.

V.

**Libro Primero de Mineralogía.**

Por el Doctor JUAN GARCÍA PURÓN. *Obra adoptada de texto en España y varios países Hispano-Americanos.*

Este tratado de MINERALOGÍA, que con los de ZOOLOGÍA y BOTÁNICA por el mismo autor, forma un *Curso Completo de Historia Natural*; además de tratar extensamente de todo lo que atañe directamente á la Mineralogía, propiamente dicha, estudia las relaciones entre ésta y la *Geología*, y por lo tanto trata de los fósiles, ó sea de la *Paleontología*; siguiendo los principios más modernos en su parte didáctica.

La obra tiene numerosos grabados intercalados en el texto; es rica en estilo y asuntos interesantes, y se halla impresa en magnífico papel satinado y empastada uniformemente con la BOTÁNICA y la ZOOLOGÍA.

\* \*

Los **Cuadros Murales** de WILLSON y CALKINS además de otros asuntos, tratan también de la

ZOOLOGÍA en las partes 1ª, 2ª, 3ª, 4ª, y de la BOTÁNICA en las 1ª, 2ª, 3ª, 4ª.

La colección es de trece, artísticamente sombreados, coloreados y montados en cartón.

—  
por um.  
suade-  
o em-  
no um-

76ra  
1888

Bo-  
ria  
di-  
la-  
s.  
os



